MOTOZAPPATRICI
MOTOBINEUSES
HACKMASCHINEN
MOTORHOES
MOTOZAPADORAS
MOTOENXADAS
SPITMACHINES

our **power**, your **passion**

110-112

USO E MANUTENZIONE
UTILISATION ET ENTRETIEN
BEDIENUNG UND WARTUNG
USE AND MAINTENANCE
USO Y MANTENIMIENTO
USO E MANUTENÇÃO
GEBRUIK EN ONDERHOUD



INDICE DEL CONTENUTO

- Informazioni e norme generali.............. 1
- Marcatura ed identificazione................ 1
- Condizioni e limiti d'uso....................... 2
- Garanzia... 2
- Caratteristiche tecniche........................ 3
- Attrezzature ed accessori 3
- Segnali di avvertimento......................... 3
- Informazioni riguardanti la sicurezza sul lavoro 4
- Apertura dell'imballo............................ 4
- Montaggio stegole 5
- Montaggio fresa.................................... 5
- Carter protezione fresa e sperone 6
- Ruotino di trasferimento 6
- Descrizione comandi e parti principali.. 7
- Utilizzo dei comandi............................. 7
- Stegole di guida 8
- Registrazione dei comandi 8
- Avviamento del motore 9
- Note per il lavoro con la motozappa... 10
- Manutenzione 10
- Rumore aereo 10
- Vibrazioni alle stegole 10

PREMESSA



Prima dell'uso della macchina, leggete attentamente questo manuale e conservatelo per future consultazioni.

La Ditta costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche, senza preavviso e senza incorrere in sanzione alcuna, ferme restando le caratteristiche tecniche principali e di sicurezza.

Il simbolo in alto richiama la Vostra attenzione quando viene riportata un'informazione importante per l'incolumità delle persone; ignorando queste informazioni si può correre il rischio di lesioni anche gravi o di morte.

IMPORTANTE

La dicitura "IMPORTANTE" indica precauzioni speciali da prendere per non danneggiare la macchina.

INFORMAZIONI E NORME GENERALI

PARTI DI RICAMBIO

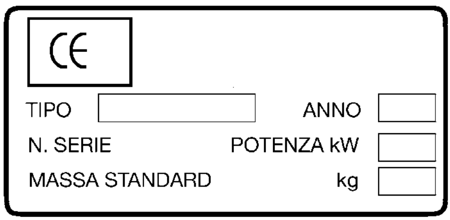
Si consiglia vivamente di impiegare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**. Le ordinazioni devono essere effettuate osservando le norme contenute nel Catalogo delle Parti di Ricambio.

MANUTENZIONE DEL MOTORE

Le prescrizioni per l'uso e la manutenzione del motore sono contenute nel rispettivo libretto, copia del quale viene fornita con ogni macchina.

NOTE

I termini DESTRO e SINISTRO usati in questo manuale per localizzare i vari componenti, si riferiscono sempre al normale senso di marcia del veicolo, cioè alla macchina vista dall'operatore al posto di guida.



MARCATURA ED IDENTIFICAZIONE

Al ricevimento della macchina controllate l'esistenza della targhetta identificativa con il marchio "**CE**" e il numero di serie della macchina. La targhetta è posizionata sul supporto manubrio.

IMPORTANTE - Nelle eventuali richieste di assistenza tecnica o nelle ordinazioni di parti di ricambio, citate sempre il numero di matricola della macchina interessata.

CONDIZIONI E LIMITI D'USO

Complimenti per l'acquisto del Vostro nuovo modello per la zappatura del terreno.
Questo manuale ha lo scopo di fornirVi delle indicazioni di massima sul funzionamento e sulla manutenzione di questo modello.
Per eventuali problemi di ordine tecnico, rivolgeteVi al Vostro Concessionario di fiducia.

Questa macchina è stata studiata come motozappa per essere impiegata secondo le prescrizioni corrispon-denti alle descrizioni e alle avverten-ze relative alla sicurezza riportate in questo manuale d'istruzione.

Ogni altro tipo di impiego non rientra nel!e prescrizioni.
Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per danni derivanti da altri impieghi; il rischio è interamente a carico dell'Utente.

Rientra nell'impiego secondo le prescrizioni anche l'osservanza delle clausole relative all'uso, alla manutenzione e alle riparazioni prescritte dal Costruttore.

Solo persone che hanno dimestichezza con la motozappa e che ne conoscono i pericoli possono utilizzarla, ripararla ed eseguirne la manutenzione.

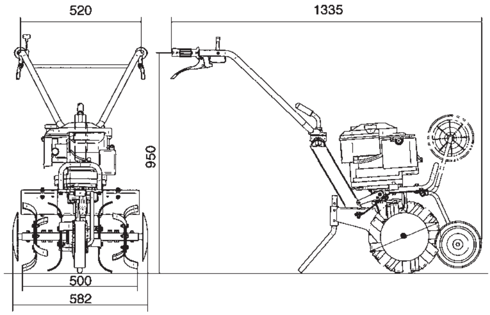
Modifiche arbitrarie alla motozap-pa esonerano il Costruttore dalla responsabilità per danni da esse derivanti.

Oltre alle avvertenze contenute in questo manuale d'istruzione, osservate anche le norme generali relative alla sicurezza e antinfortunistica della C.E.E. e dello Stato dove opera la motozappa.

GARANZIA

Se esistono dubbi circa le cause e le soluzioni di un dato inconveniente, rivolgeteVi al Ns. Rivenditore Autorizzato.
Ciò è essenziale durante il periodo di garanzia, in quanto le eventuali riparazioni effettuate da officine non autorizzate rendono nulla la garanzia.
RicordateVi che il Rivenditore possiede tutti gli attrezzi speciali, le specifiche tecniche ed i pezzi di ricambio necessari per eseguire una corretta riparazione.
Quindi è opportuno consultarlo ogni qualvolta esistano dubbi circa le specifiche e/o le modalità di manutenzione.
È possibile che errori di stampa o cambiamenti nella produzione possano rendere inesatte alcune pagine di questo manuale.
Consultate pertanto il Rivenditore prima di avere acquisito la sufficiente dimestichezza con la motozappa per potere effettuare personalmente le operazioni di manuten-zione.
Per ulteriori informazioni circa l'utilizzo e la manutenzione della motozappa, i manuali tecnici sono disponibili presso il Vostro Rivenditore Autorizzato.

I materiali di Ns. costruzione sono garantiti per 12 (dodici) mesi (con esclusione delle parti elettriche e delle coperture) e la Ditta si impegna alla sostituzione gratuita dei particolari avariati riconosciuti difettosi.
La mano d'opera necessaria per la riparazione e le eventuali spese di trasporto saranno a carico del Committente.
La richiesta di sostituzione in garanzia e la restituzione devono sempre essere indirizzate al Ns. Centro Ricambi corredata di regolare bolla recante gli estrerni della motozppa a cui si fa riferimento.
Per quanto concerne i materiali commerciali ed in particolare per i motori valgono le norme stabilite dal Ns. Fornitore e le richieste di intervento dovranno essere sottoposte ai Centri di Assistenza Specializzati delle varie zone.





SIETE PREGATI DI LEGGERE ATTENTAMENTE E PER INTERO QUESTO MANUALE PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE LA MOTOZAPPA

NOTA - La Ditta Costruttrice si impegna costantemente a migliorare il design e la qualità dei propri prodotti.
Di conseguenza, per quanto questo manuale contenga le informazioni più aggiornate disponibili al momento di andare in stampa, è possibile che vi siano alcune piccole discrepanze fra la vostra motozappa ed il presente manuale.
Per quaisiasi dubbio o perplessità in merito a questo manuale siete pregati di rivolgerVi al Ns. Rivenditore Autorizzato.
Questo manuale deve essere considerato parte integrante della motozappa e deve essere allegato alla stessa in caso di vendita.

CARATTERISTICHE TECNICHE

- **Motore:**
 (per ulteriori informazioni vedere il libretto motore in dotazione).
- **Trasmissione:** ad ingranaggi in bagno d'olio.
- **Frizione:** ad innesto, con comando sul manubrio.
- **Cambio:**
 a 1 velocità + RM con disinnesto fresa
 o monomarcia con disinnesto fresa
- **Fresa:** Ø 31 cm. larghezza 58 cm.
 con dischi laterali
 Velocità di rotazione: min 130 giri/min. con motore a 3600 giri/min.
- **Dispositivo di sicurezza:** motorstop
 Abbandonando le stegole la motozappa si arresta.
- **Stegole di guida:** regolabili in tutte le posizioni
- **Peso:** 38 Kg.
- **Dimensioni:** 133,5 x 95 x 58,2 cm.(H).
- **Dimensioni imballaggio:**
 60 x 80 x 40(40P) cm.

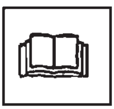
ATTREZZATURE E ACCESSORI FRESA
- Allargamento fresa cm. 80 .

ACCESSORI
- Assolcatore registrabile con attacco
- Coppia ruote laterali per trasferimento

SEGNALI DI AVVERTIMENTO



"ATTENZIONE" - Osservate le avvertenze relative alla sicurezza e i segnali di avvertimento.



Leggete le istruzioni per l'uso.



"ATTENZIONE" - Pericolo di ustioni.



"ATTENZIONE" - Tenere lontano i bambini dalla macchina.



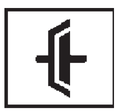
"ATTENZIONE" - Pericolo dovuto a lame in funzione e a parti rotanti. Tenere lontane mani e piedi.



"ATTENZIONE" - Pericolo di incendio.



COMANDO ACCELERATORE



COMANDO FRIZIONE

INFORMAZIONI RIGUARDANTI LA SICUREZZA SUL LAVORO

1) Leggete con attenzione il manuale d'uso fino ad avere piena dimestichezza con i comandi e l'uso della motozappa.
Imparate ad arrestare la macchina e a disattivare i comandi con rapidità.
2) L'uso della motozappa è vietato ai minori e a persone che non hanno dimestichezza con la motozappa.
3) L'operatore deve sempre essere certo delle distanze di sicurezza da cose e persone dalla zona dove opera, essendo direttamente responsabile nei confronti di terzi per eventuali danni diretti o indiretti causati dalla motozappa.
4) Fate attenzione, perché il pericolo di ferite a mani e piedi con la motozappa in funzione è molto elevato.
5) Utilizzate la motozappa solamente con il manubrio in posizione di lavoro.
Questo consente di mantenere una giusta distanza di sicurezza tra la zona operativa della motozappa e l'operatore.
6) Utilizzate solo **lame di ricambio e accessori originali** per garantire la sicurezza e la funzionalità della motozappa.
7) Non accendete e fate funzionare la motozappa in ambienti chiusi.
Il motore a scoppio immette gas di scarico pericolosi nell'aria.
8) Non rabboccate il serbatoio carburante con il motore in moto.
Non fumate durante tale operazione.
E' bene utilizzare, inoltre, un ampio imbuto per non rovesciare il carburante sul motore e sulla carrozzeria.
9) La zona adiacente allo scarico del motore può arrivare ad una temperatura superiore ad 80°.
ATTENZIONE - Pericolo di ustioni.
10) Indossate abiti aderenti e calzature di sicurezza antiscivolo completamente chiuse.
11) Controllate che tutti gli elementi di fissaggio siano ben stretti.
12) Togliete dall'area da dissodare tutte le pietre, fili, vetri, rami grossi, metalli e detriti.
13) Non usate la motozappa se le sicurezze non sono in perfetta efficenza.
14) Se urtate un oggetto durante il lavoro, fermate la motozappa e controllate se ha subito danni.
15) Fate attenzione inoltre quando innestate la retromarcia a non venire investiti.
Se perdete l'equilibrio, lasciate immediatamente le stegole, lo stop motore o il disinnesto (secondo i modelli) interverrà immediatamente.
Potete qui comprendere l'importanza del dispositivo di stop motore ai fini della vostra sicurezza; non manomettetelo.
16) La velocità della motozappa deve sempre essere rapportata all'ambiente e allo stato di esercizio della motozappa.
17) Lavorate solo con la luce del giomo o con sufficente illuminazione artificiale.
18) Non lasciate mai la motozappa incustodita.
19) Evitate di lavorare su pendii troppo ripidi o che comunque non diano sufficiente sicurezza di stabilità.
20) Per i pericoli d'incendio evitate:
- Riempimenti eccessivi del serbatoio.
- Inclinazioni della motozappa durante manutenzione e regolazione se nel serbatoio c'è carburante.
- Durante l'uso tenete pulite le parti calde (marmitta, testata) dall'accumulo di erba.

APERTURA DELL'IMBALLO NELLA SCATOLA TROVERETE:

- Gruppo cambio motore.
- Gruppo stegole con trasmissioni montate e collegate alla macchina tranne il filo comando acceleratore
- Gruppo ruotino di trasferimento
- Sperone
- Gruppo rotore fresa con dischi
- Allargamenti protezione fresa

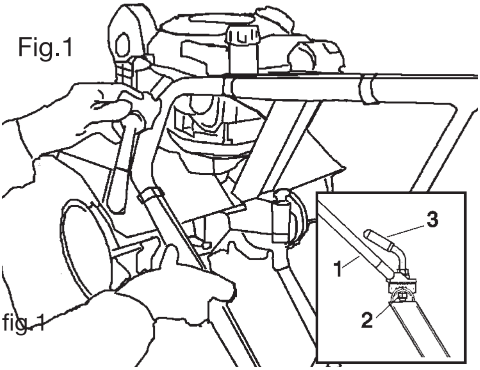


Fig.1

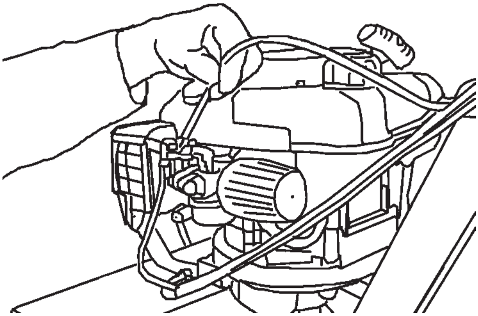


Fig. 2

Come rendere operativa la MTZ

MONTAGGIO GRUPPO STEGOLE

-Togliere la Mtz dall'imballo prestando attenzione alle trasmissioni collegate alle stegole che non si danneggino.

-Montare le stegole (1) usando il dado speciale (2) la leva (3) di fissaggio e la relativa rondella (fig.1).

- Collegare il filo comando acceleratore (fig. 2) al motore e fissare la guaina (fig. 3)

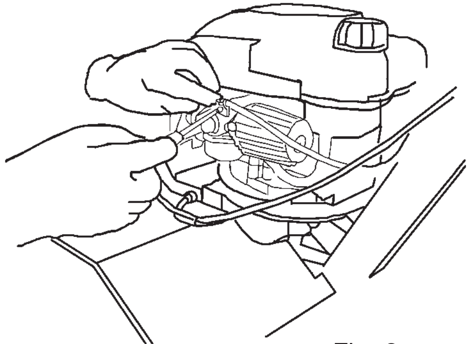


Fig. 3

MONTAGGIO DEL GRUPPO FRESA

Spalmare una piccola quantità di grasso sull'albero porta fresa per facilitare il montaggio e il futuro rismontaggio.

Introdurre il mozzo portazappe sull'albero fresa facendo attenzione che la parte tagliente delle zappette sia rivolta verso l'avanti della motozappa.

Bloccare il gruppo zappette all'albero fresa con la vite e il dado (fig.4)

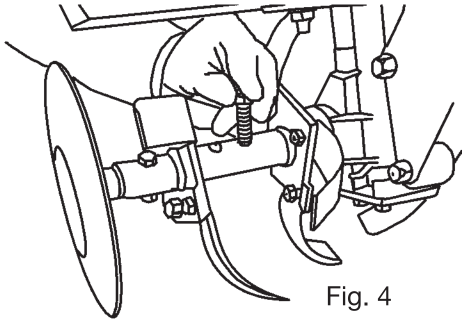
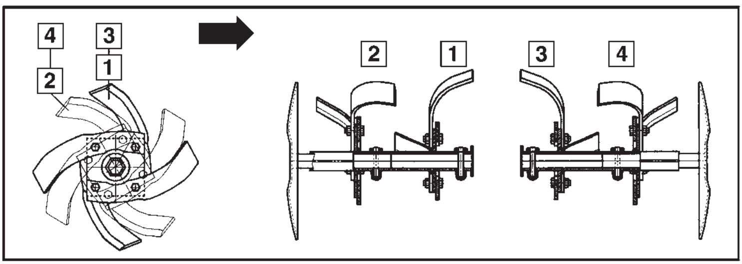


Fig. 4



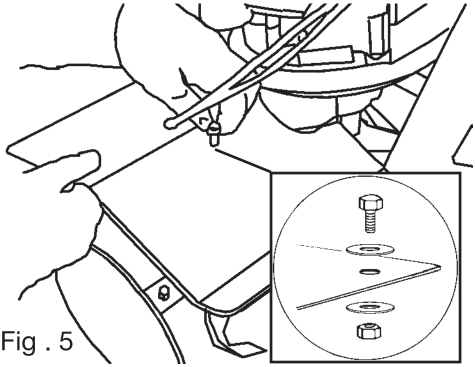


Fig . 5

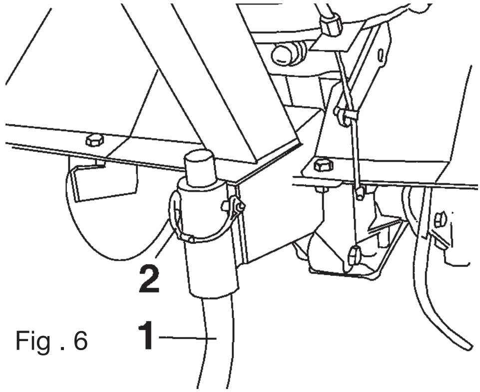


Fig . 6

MONTAGGIO PROTEZIONE FRESA

La fresa é protetta dai carter che vanno sempre montati quando si lavora (normativa antinfortunistica). Per il montaggio usare le viti, i dadi e le rondelle (fig. 5), verificare il corretto fissaggio prima dell'utilizzo.

MONTAGGIO SPERONE

Montare lo sperone (1) utilizzando la spina con molla (2) (fig. 6)

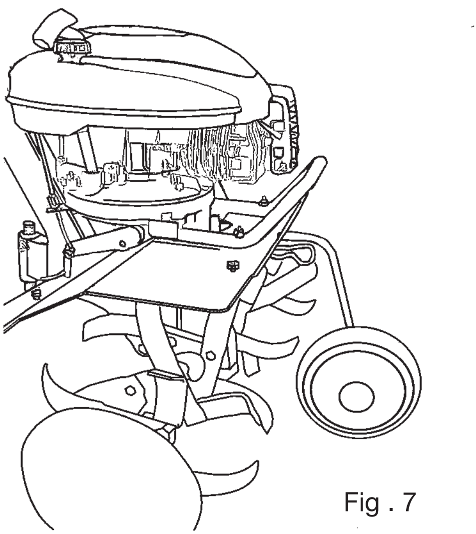


Fig . 7

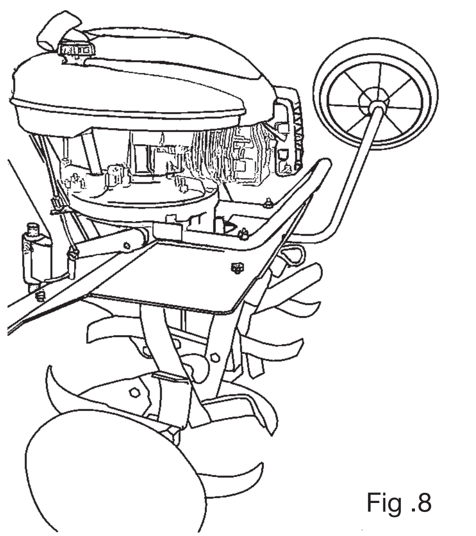


Fig .8

MONTAGGIO
RUOTINO DI TRASFERIMENTO

Introdurre il perno porta ruotino nel supporto che si trova sotto il carter protezione fresa e fissarlo utilizzando la spina ad R.

Il ruotino ha 2 posizioni, una di trasferimento con ruota girata verso il basso (fig. 7) e l'altra di lavoro con ruota girata verso l'alto (fig. 8).

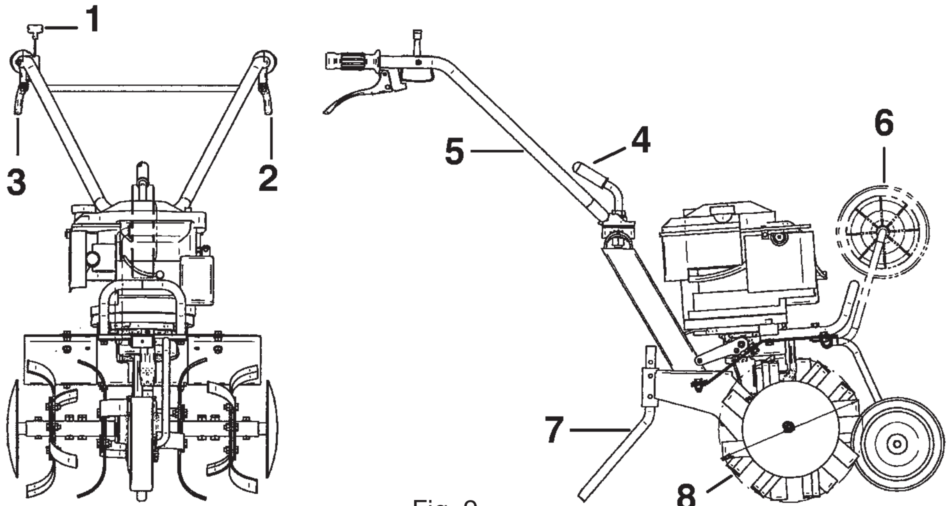


Fig. 9

DESCRIZIONE DEI COMANDI

1) Comando acceleratore.
2) Leva disinnesto fresa con motorstop (dispositivo antinfortunistico).
3) Leva comando marce.
4) Leva regolazione verticale e orizzontale stegole.
5) Stegole.
6) Ruotino di trasferimento.
7) Sperone.
8) Fresa.

Fig. 10

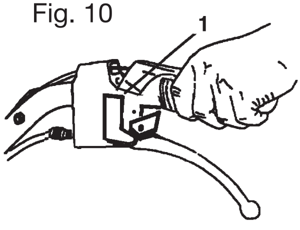


Fig. 11

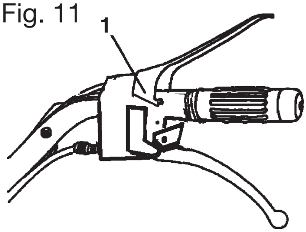
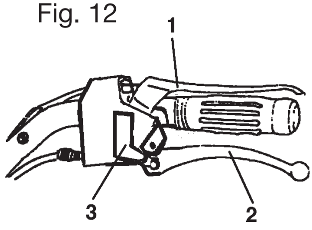


Fig. 12



DISPOSITIVO DI SICUREZZA

Arresto motore “Motorstop” in posizione di lavoro la leva 1 che comanda l’arresto motore é quella illustrata nella fig. 10.
Se le stegole (per qualsiasi motivo) sono abbandonate dalla mano dell’operatore, la leva 1 assume automaticamente la posizione di fig. 11 arrestanto il motore.

PULSANTE BLOCCO LEVA

Il pulsante 3 blocca la leva comando fresa 2 e la leva comando Motorstop 1 (vedi fig. 12) impedendo alla fresa di ruotare e al motore di spegnersi.

COMANDO ACCELERATORE

Il comando acceleratore (fig. 9, 1) ha 4 posizioni



Start: Posizione per avviare il motore.

Max.: Posizione di lavoro.

Min.: Mosizione di motore avviato ma fresa ferma.

Stop: Arresto motore.

Fig. 13

LEVA COMANDO MARCE (fig. 9, 3)
(dove prevista)
La leva controlla le marce.
Marcia avanti: leva in posizione normale
Marcia indietro: leva tirata.

NB.: Prima di azionare la leva comando marce disinnestare sempre la fresa azionando la leva 2 (fig. 9).

REGOLAZIONI

LEVA REGOLAZIONE STEGOLE

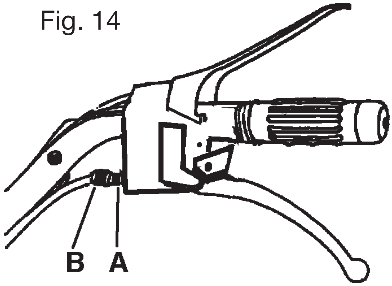
Per posizionare le stegole nella posizone desiderata allentare la leva 4 fino a che le stegole si liberano, posizionare le stegole nella posizione desiderata - riavvitare con forza la leva 4 (fig. 9)

REGISTRAZIONE COMANDI

Controllare periodicamente la corsa a vuoto della leva comando disinnesto fresa che deve essere di circa 4-5 mm.

Per fare la corretta registrazione allentare il dado A (fig. 14) avvitare o svitare il registro B affinché la corsa a vuoto sia di circa 4-5 mm, bloccare di nuovo il dado A.

Fig. 14



REGISTRAZIONE LEVA COMANDO MARCE
(dove prevista)

Controllare periodicamente che la leva 3 comando marce sul manubrio abbia una corsa a vuoto di 3-4 mm. in modo che la leva 1 sul cambio vada in appoggio sulla spina 2 (fig. 15).

Per fare la registrazione allentare il dado A, avvitare o svitare il registro B affinché la corsa a vuoto sia di 3-4 mm., bloccare di nuovo il dado A (fig. 16)

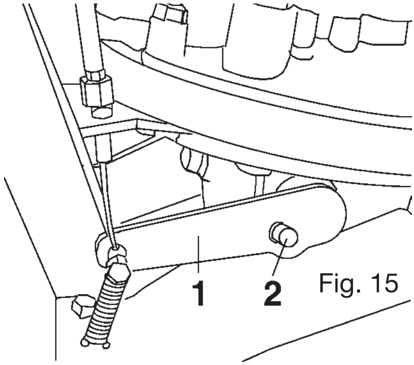
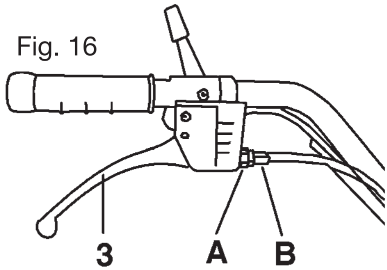


Fig. 15

Fig. 16



AVVIAMENTO DEL MOTORE

Per tutte le informazioni riguardanti il motore fate riferimento al relativo libretto di Uso e Manutenzione.

AVVERTENZE
Controllare:
- il livello olio motore
- il livello olio della scatola cambio
- la pulizia del filtro aria
- che nel serbatoio vi sia carburante

Bloccare la leva (S fig.10) del motorstop e la leva disinnesto fresa utilizzando il pulsante 3 (P) fig.12
Portare il comando acceleratore nella posizione "START" FIG. 13
Sul motore azionare la leva comando aria portandola sulla posizione starter.

Afferrare la maniglia dell'avviamento con una sola mano, tirare dolcemente finchè si aggancia l'arpionismo,quindi dare uno strattone.
La corda, a motore avviato non deve essere lasciata libera di colpo, ma accompagnata finchè si sia completamente riavvolta.

ARRESTO MOTORE

Portare la leva comando accelleratore nella posizione di "STOP" fig.13
Rilasciare la leva 1 del motorstop fig. 11

NOTE PER IL LAVORO CON LA MOTOZAPPA

- A motore avviato, mettere il comando acceleratore nella posizione -MAX- Fig. 13 e facendo pressione sulle stegole infilare nel terreno lo sperone .
- Tenendo saldamente le stegole, rilasciare la leva 2 Fig. 9 che comanda la fresa
- Muovendo le stegole a destra e a sinistra la motozappa avanza.

NOTA - Lo sperone, durante il lavoro, deve rimanere **sempre** infilato nel terreno.

MANUTENZIONE

MOTORE

Per il cambio olio e altre operazioni di manutenzione del motore (candela, filtro aria, regolazioni) consultare il libretto motore in dotazione.

Filtro Aria

Ogni 8 ore di lavoro pulire la parte filtrante, come indicato nel libretto Uso e manutenzione del motore.
La frequenza della pulizia del filtro dipende dalle condizioni d'impiego, è comunque consigliato non superare le 8 ore.

Scatola cambio

Tutti gli elementi del cambio e della trasmissione sono in bagno d'olio; il controllo del livello dell'olio si effettua, dopo aver messo la motozappa in orizzontale, tramite il tappo L rabboccando, se necessario (fig.17). Per sostituire l'olio utilizzare il tappo di scarico SC posto sul coperchio del piede fresa indicato in figura 18.
Controllate il livello olio ogni volta che Vi accingete ad usare la motozappa e sostituitelo ogni 300 ore di lavoro
(UNIFARM SAE W15/40- 0,6 litri).

FRESA A Zappette

Ogni 10 ore di lavoro verificare che le viti e i dadi di fissaggio zappette siano serrati a fondo.

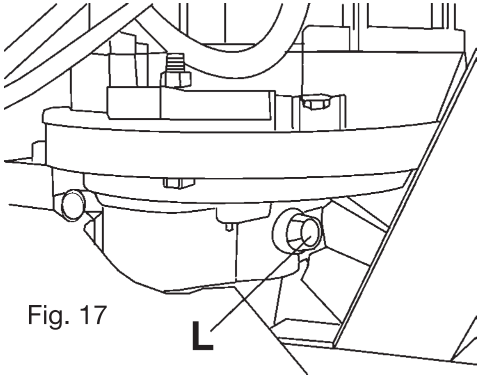


Fig. 17

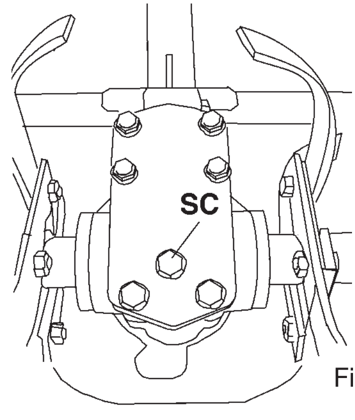


Fig. 18

RUMORE AEREO

Livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato al posto di guida misurato ad 1 m. dalle stegole e a 1,6 m. da terra.
Valore max: 81,5 dB(A).

VIBRAZIONI ALLE STEGOLE

Rilevamento con ponderazione secondo ISO 5349.
Valore max: 6,1 m./sec.2.
Dati di massima rilevati nella gamma dei motori disponibili.

Descrizioni e illustrazioni non sono vincolanti. La ditta costruttrice si riserva il diritto di apportare ai propri prodotti le modifiche tecniche ed estetiche necessarie senza alcun preavviso.

TABLE DES MATIÈRES

- Informations et règles générales.........11
- Marquage et identification 11
- Conditions et limites d'utilisation........12
- Garantie 12
- Caractéristiques techniques 13
- Équipements et accessoires...............13
- Signalisation de sécurité.....................13
- Informations concernant
  la sécurité sur le lieu de travail 14
- Ouverture de l'emballage....................14
- Montage groupe mancherons.............15
- Montage groupe fraise........................15
- Carter de protection de la fraise
  et de l'éperon 16
- Roue de transport...............................16
- Description des commandes
  et des parties principales 17
- Utilisation des commandes 17
- Mancherons de conduite 18
- Réglage des commandes 18
- Mise en marche du moteur 19
- Notes pour le travail
  avec la motobineuse 20
- Entretien...20
- Bruit aérien...20
- Vibrations aux mancherons 20

INTRODUCTION

Avant d'utiliser la machine, lisez attentivement ce manuel et conservez-le pour des consultations ultérieures.



La Société Constructrice se réserve le droit d'apporter des modifications1 sans préavis et sans encourir aucune sanction, tout en conservant les caractéristiques techniques principales et de sécurité.

La reproduction ou la diffusion de ce manuel est interdite, sauf après autorisation écrite de la Société Constructrice.

Le symbole ci-dessus attire votre attention quand une information importante pour la sécurité des personnes est indiquée; en ignorant ces informations vous pouvez courir le risque de lésions graves ou de mort.

IMPORTANT

L'avertissement "IMPORTANT" indique des précautions spéciales à prendre afin de ne pas endommager la machine.

INFORMATIONS ET NORMES GENERALES

PIECES DE RECHANGE

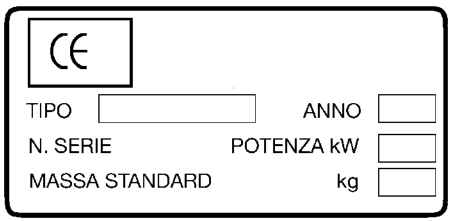
Il est vivement conseillé d'employer exclusivement des PIECES DE RECHANGE ORIGINALES. Les commandes doivent être effectuées en respectant les normes contenues dans le Catalogue des Pièces de Rechange.

ENTRETIEN DU MOTEUR

Les consignes pour l'utilisation et l'entretien du moteur sont contenues dans le livret correspondant, dont une copie est fournie avec chaque machine.

NOTES

Les termes DROITE et GAUCHE utilisés dans ce manuel pour localiser les différents éléments, se réfèrent toujours au sens normaux de marche du moteur, c'est-à-dire à la machine vue par l'opérateur à partir du poste de conduite.



MARQUAGE ET IDENTIFICATION

A la réception de la machine, contrôlez la présence de la plaque d'identification avec la marque "CE"et le numéro de série positionnée sur le support guidon.

IMPORTANT - Lors d'éventuelles demandes d'assistance technique ou de commandes de pièces de rechange, citez toujours le numéro de série de la machine intéressée.

CONDITIONS ET LIMITES D'UTILISATION

Tous nos compliments pour l'achat de votre nouveau modèle pour le binage du terrain.
Ce manuel a l'objectif de vous fournir des indications de principe sur le fonctionnement et sur l'entretien de ce modèle.
En cas de problèmes d'ordre technique, adressez-vous à votre Concessionnaire de confiance.

Cette machine a été conçue comme motobineuse pour être employée selon les prescriptions correspondantes aux descriptions et aux avertissements relatifs à la sécurité figurantes dans ce manuel d'instructions.

Tout autre usage ne fait pas partie des prescriptions. Le Constructeur décline toute responsabilité pour les dommages dérivant d'autres emplois. Le risque est entièrement à la charge du client.

Le respect des clauses relatives à l'utilisation, à l'entretien et aux réparations prescrites par le Constructeur font également partie de l'emploi conforme aux consignes.

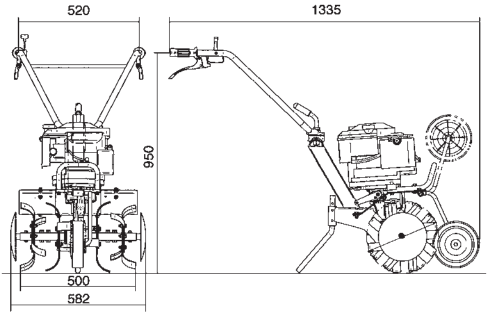
Uniquement les personnes ayant une certaine maîtrise de la motobineuse et qui en connaissent les dangers, peuvent l'utiliser, la réparer et en exécuter l'entretien.

Les modifications arbitraires apportées à la motobineuse exonèrent le Constructeur de la responsabilité pour les dommages qui en découleraient.

Outre les avertissements contenus dans ce manuel d'instructions, respectez également les normes générales relatives à la sécurité et à la prévention des accidents de la C.E.E. et de l'Etat où la motobineuse est utilisée.

GARANTIE

Si vous avez des doutes sur les causes et les solutions d'un problème donné, adressez-vous au Revendeur Autorisé.
C'est essentiel pendant la période de garantie, car les réparations éventuelles effectuées par des ateliers non autorisés rendent la garantie nulle.
Nous vous rappelons que le Revendeur possède tous les outils spéciaux, les techniques spécifiques et les pièces de rechange nécessaires pour effectuer une réparation correcte.
Il est donc conseillé de le consulter à chaque fois que vous avez des doutes concernant les spécifications et les modalités d'entretien.
Il est possible que des erreurs d'impression ou des changements dans la production puissent rendre certaines pages de ce manuel inexactes.
Aussi, consultez le Revendeur tant que la motobineuse ne vous est pas suffisamment familière pour effectuer vous-même les opérations d'entretien.
Pour de plus amples informations concernant l'utilisation et l'entretien de la motobineuse, les manuels techniques sont disponibles auprès de votre Revendeur Autorisé.
Les matériaux de notre construction sont garantis pendant 12 (douze) mois (sauf les parties électriques et les couvertures) et la Société s'engage au remplacement gratuit des pièces endommagées reconnues défectueu-ses.
La main d'œuvre nécessaire pour la réparation et les éventuels frais de transport seront à la charge du Commettant.
La demande de remplacement en garantie et la restitution doivent toujours être adressées à notre Centre de Pièces de Rechange accompagnées du bulletin approprié portant les références de la motobineuse concernée.
En ce qui concerne les pièces qui ne sont pas de notre production et en particulier pour les moteurs, s'appliquent les normes fixées par notre Fournisseur et les demandes d'intervention devront être soumises aux Centres d'Assistance Spécialisés des différentes zones.





VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT ET INTÉGRALEMENT LE PRÉSENT MANUEL AVANT DE METTRE EN MARCHE LA MOTOBINEUSE

NOTA – Le Fabricant s'engage constamment à améliorer le design et la qualité de ses produits.
En conséquence, bien que ce manuel contienne les informations les plus actualisées disponibles au moment de l'impression, il se peut qu'il y ait quelques petites différences entre votre motobineuse et le présent manuel.
En cas de doute ou de perplexité quant au présent manuel, veuillez vous adresser à notre Revendeur agréé.
Ce manuel doit être considéré comme faisant partie intégrante de la motobineuse, il doit donc être joint à cette dernière en cas de vente.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUE

- **Moteur** :
  (pour plus d'informations, voir le livret du moteur fourni)
- **Transmission** : à engrenages à bain d'huile.
- **Embrayage** : à friction, avec commande sur le guidon avec débrayage fraise
- **Boîte de vitesses :** à 1 vitesse + Marche arrière ou monovitesse avec débrayage fraise
- **Fraise** : Ø 31 cm largeur 58 cm avec disques latéraux.
  Vitesse de rotation : min. 130 tours/min avec moteur à 3600 tours/min.
- **Dispositif de sécurité** : motorstop.
  En lâchant les mancherons, la motobineus s'arrête.
- **Mancherons de conduite** : réglables dans toutes les positions
- **Poids** : 38 kg
- **Dimensions** : 133,5 x 95 x 58,2 cm (H)
- **Dimensions emballage** : 60 x 80 x 40(40P) cm

ÉQUIPEMENTS ET ACCESSOIRES

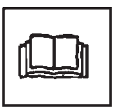
FRAISE
- Élargissement fraise 80 cm

ACCESSOIRES
- Soc réglable avec fixation
- Paire de roues latérales pour le transport

SIGNAUX D'AVERTISSEMENT



"ATTENTION" - Respectez les avertissements concernant la sécurité et les signaux d'avertissement.



Lire les instructions pour l'utilisation.



"ATTENTION" - Danger de brûlures.



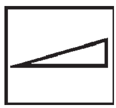
"ATTENTION" - Les enfants ne doivent pas s'approcher de la machine.



"ATTENTION" - Danger représenté par lames en fonctionnement et parties tournantes. Ne pas approcher les mains et les pieds.



"ATTENTION" - Danger d'incendie.



Manette du gas



Embraiage

UTILISATION

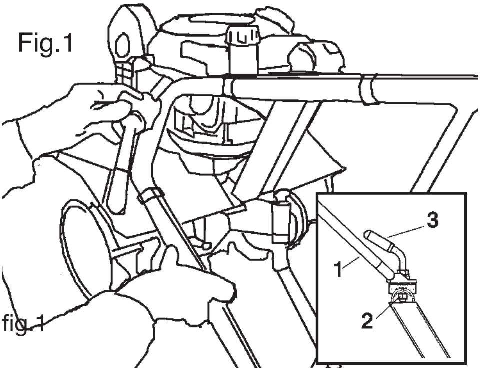
INFORMATIONS CONCERNANT LA SECURITE SUR LE TRAVAIL

1) Lisez attentivement le manuel d'utilisation afin d'avoir une totale maîtrise des commandes et de l'utilisation de la motobineuse. Apprenez à arreter la machine et à désactiver les commandes avec rapidité.
2) L'utilisation de la motobineuse est interdite aux mineurs et aux personnes qui ne sont pas familiarisées avec la motobineuse.
3) L'opérateur doit toujours respecter les distances de sécurité vis-à-vis des choses et des personnes se trouvant dans la zone où il travaille, étant directement responsable à l'égard des tiers des dommages éventuels directs ou indirects causés par la motobineuse.
4) Faites attention, car le danger de blessures aux mains et aux pieds avec la motobineuse en marche est très élevé.
5) Utilisez la motobineuse exclusivement avec la guidon en position de travail. Cela permet de maintenir une juste distance de sécurité avec la zone opérationnelle de la motobineuse.
6) N'utilisez que des lames de rechange et des accessoires originaux afin de garantir la sécurité et la fonctionnalité de la motobineuse.
7) Ne pas mettre en marche et ne pas faire fonctionner la motobineuse dans des lieux fermés. Le moteur à explosion émet dans l'air des gaz d'échappement dangereux.
8) Ne remplissez pas le réservoir de carburant avec le moteur en marche. Ne pas fumer pendant cette opération. D'autre part, il est bon d'utiliser un large entonnoir pour ne pas renverser le carburant sur le moteur et sur la carrosserie.
9) La zone à proximité de l'échappement du moteur peut atteindre une température supérieure à 80°.
ATTENTION - Danger de brûlures.
10) Portez des vêtements adhérents et des chaussures de sécurité anti-dérapantes entièrement fermées.
11) Contrôlez que tous les éléments de fixation sont bien serrés.
12) Retirez de la zone à ameublir toutes les pierres, fils, verres, grosses branches, métaux et détritus.
13) Ne pas utiliser la motobineuse si les sécurités ne sont pas en parfait état de fonctionnement.
14) Si vous heurtez un objet pendant le travail, arrêtez la motobineuse et contrôlez si elle a été endommagée.
15) Faites également attention quand vous engagez la marche arrière à ne pas être renversés.
Si vous perdez l'équilibre, laissez immédiatement les mancherons, le stop moteur ou le débrayage (selon les modèles) interviendra immédiatement. Vous comprenez ainsi l'importance du dispositif de stop moteur pour votre sécurité: ne pas l'altérer.
16) La vitesse de la motobineuse doit toujours être en rapport à l'endroit et à l'état d'exercice de la motobineuse.
17) Travaillez uniquement à la lumière du jour ou avec un éclairage artificiel suffisant.
18) Ne laissez jamais la motobineuse sans surveillance.
19) Evitez de travailler sur des pentes trop raides ou qui du moins n'assurent pas une sécurité suffisante de stabilité.
20) Pour les dangers d'incendie évitez:
- les remplissages excessifs du réservoir;
- les inclinaisons de la motobineuse pendant l'entretien et le réglage s'il y a du carburant dans le réservoir.
- pendant l'utilisation, veillez à ce qu'il n'yait pas d'accumulations d'herbe sur les parties chaudes (pot d'échappement, culasse).

OUVERTURE DE L'EMBALLAGE. DANS LE CARTON VOUS TROUVEREZ :

- Groupe de boîte de vitesses du moteur
- Groupe mancherons avec transmissions montées et raccordées à la machine sauf le câble de commande d'accélérateur
- Groupe roue de transport
- Éperon
- Groupe rotor fraise avec disques
- Élargissements protection fraise

Fig.1



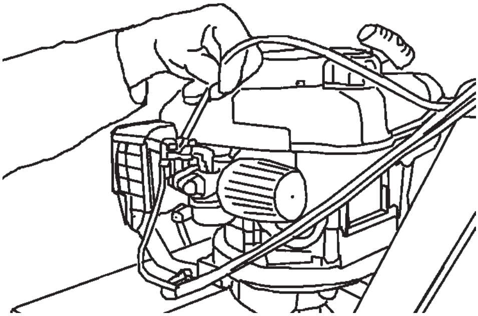


Fig. 2

Mise en service de MTZ

MONTAGE GROUPE MANCHERONS

-Déballer la Mtz en veillant à ce que les transmissions raccordées aux mancherons ne s’abîment pas.
-Monter les mancherons (1) en utilisant l’écrou spécial (2), le levier (3) de fixation et la rondelle (Fig. 1)
- Raccorder le câble de commande d’accélérateur (Fig. 2) au moteur et fixer la gaine (Fig. 3).

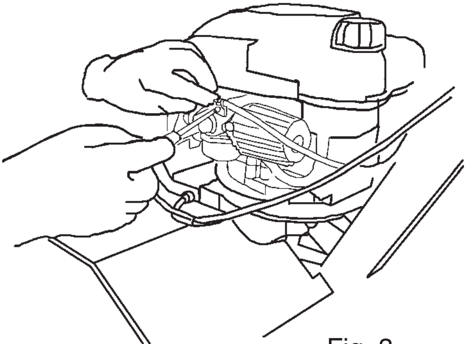


Fig. 3

MONTAGE GROUPE FRAISE

Étaler une petite quantité de graisse sur l’arbre porte-fraise pour faciliter le montage et le futur remontage.
Introduire le moyeu porte-couteaux sur l’arbre porte-fraise en veillant à ce que le tranchant des couteaux soit tourné vers l’avant de la motobineuse.
Bloquer B groupe couteaux sur l’arbre porte-fraise avec la vis et l’écrou (Fig. 4).

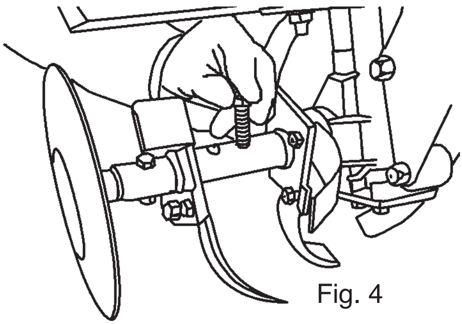
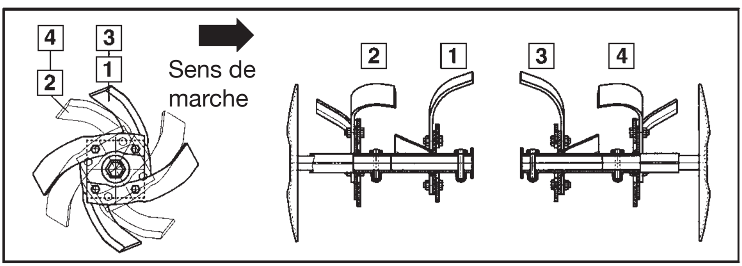


Fig. 4



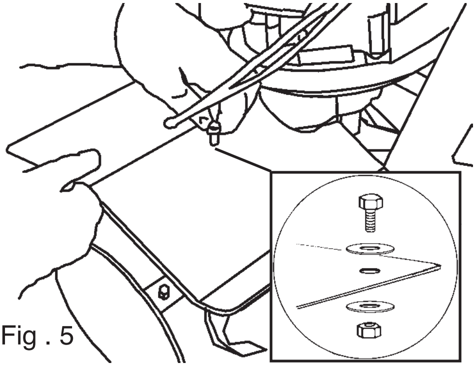


Fig . 5

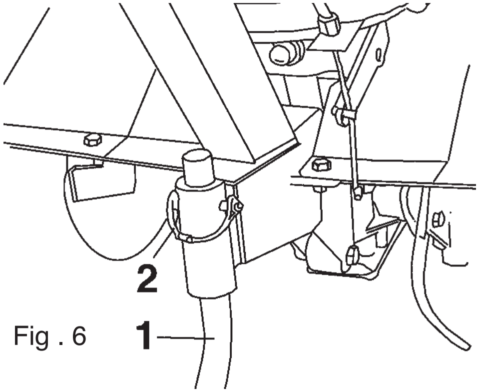


Fig . 6

MONTAGE DE LA PROTECTION DE LA FRAISE

La fraise est protégée par des carters qui doivent toujours être montés pour la phase de travail (norme pour la prévention des accidents). Pour le montage, utiliser les vis, les écrous et les rondelles (Fig. 5), vérifier la fixation correcte avant l'utilisation.

MONTAGE DE L'ÉPERON

Monter l'éperon (1) en utilisant la goupille à ressort (2) (Fig. 6)

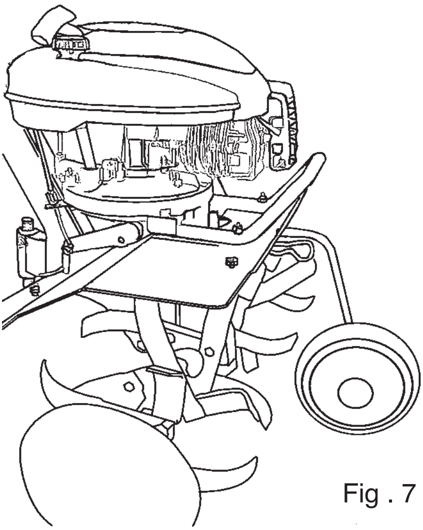


Fig . 7

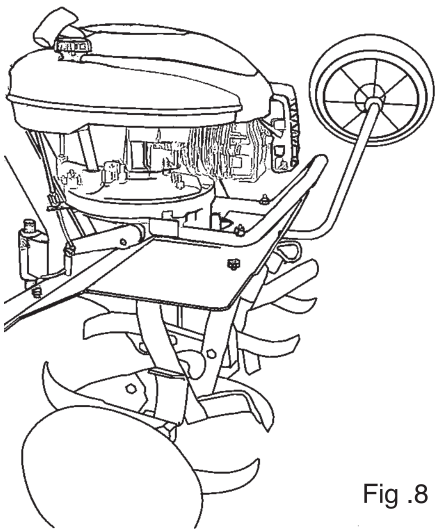


Fig .8

MONTAGE
DE LA ROUE DE TRANSPORT

Introduire le pivot de la roue dans le support qui se trouve sous le carter de protection de la fraise et le fixer à l'aide de la goupille en R.

La roue a 2 positions : une de transport lorsqu'elle est tournée vers le bas (Fig. 7) et l'autre de travail lorsqu'elle est tournée vers le haut (Fig. 8).

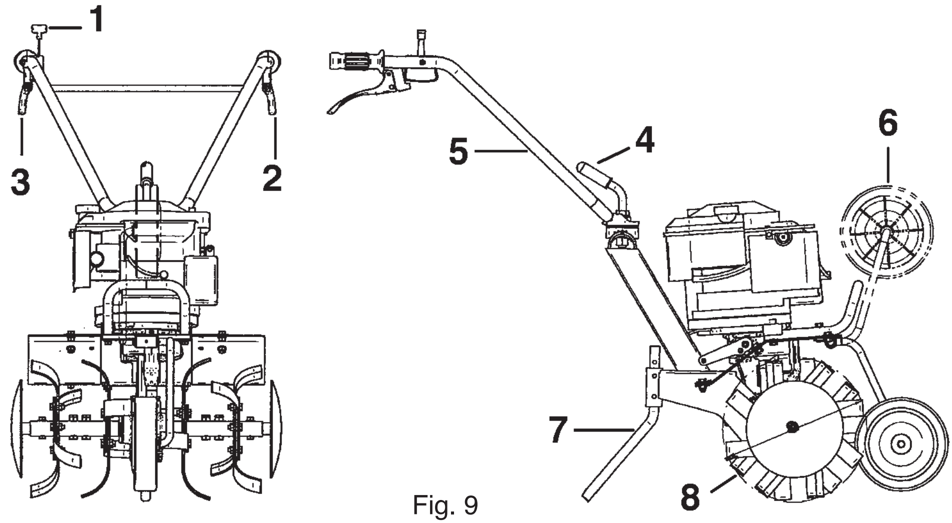


Fig. 9

DESCRIPTION DES COMMANDES

1) Commande accélérateur.
2) Levier de débrayage de la fraise avec motorstop (dispositif de sécurité).
3) Levier de commande des vitesses.
4) Levier de réglage vertical et horizontal des mancherons.
5) Mancherons.
6) Roue de transport.
7) Éperon.
8) Fraise.

Fig. 10

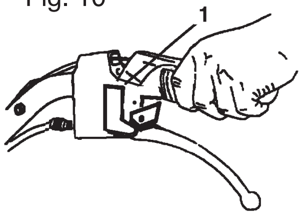


Fig. 11

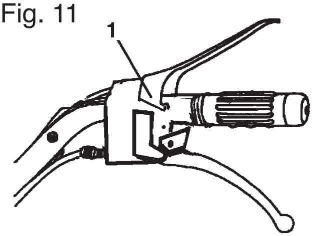
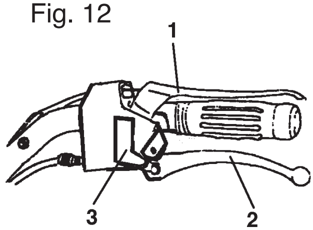


Fig. 12



DISPOSITIF DE SÉCURITÉ

Arrêt moteur « Motorstop » : en position de travail, le levier 1, illustré en Fig. 10, commande l’arrêt du moteur.
Si l’opérateur lâche les mancherons (pour quelque motif que ce soit), le levier 1 prend automatiquement la position de la Fig. 11, arrêtant le moteur.

BOUTON DE BLOCAGE DU LEVIER

Le bouton 3 bloque le levier de commande de la fraise 2 et le levier de commande Motorstop 1 (voir Fig. 12) empêchant à la fraise de tourner et au moteur de s’arrêter.

COMMANDE ACCÉLÉRATEUR

La commande accélérateur (Fig. 9,1) a 4 positions



Start : Position pour mettre le moteur en marche.

Max. : Position de travail.

Min. : Position de moteur en marche mais fraise immobile.

Stop : Arrêt moteur

Fig. 13

RÉGLAGES

LEVIER DE RÉGLAGE DES MANCHERONS

Pour mettre les mancherons dans la position désirée, desserrer le levier 4 jusqu'à ce que les mancherons se libèrent, mettre les mancherons dans la position désirée – revisser à fond le levier 4 (Fig. 9).

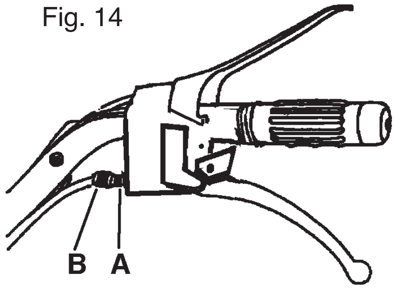
RÉGLAGE DES COMMANDES

Contrôler périodiquement la course à vide du levier de commande du débrayage de la fraise qui doit être d'environ 4-5 mm.
Pour régler correctement, desserrer l'écrou A (Fig. 14), visser ou dévisser le repérage B de sorte que la course à vide soit d'environ 4-5 mm, bloquer de nouveau l'écrou A.

LEVIER DE COMMANDE DES VITESSES (Fig. 9.3)
(si prévu)
Le levier contrôle les vitesses.
Marche avant : levier en position normale
Marche arrière : levier tiré.

N. B. : Avant d'actionner le levier de commande des vitesses, débrayer toujours la fraise en actionnant le levier 2 (Fig. 9).

Fig. 14



RÉGLAGE DU LEVIER DE COMMANDE DES VITESSES
(si prévu)

Contrôler périodiquement que le levier 3 de commande des vitesses sur le guidon a une course à vide de 3-4 mm, de sorte que le levier 1 sur la boîte de vitesses se porte contre la goupille 2 (Fig. 15).

Pour le réglage, desserrer l’écrou A, visser ou dévisser le repérage B de sorte que la course à vide soit de 3-4 mm, bloquer de nouveau l’écrou A (Fig. 16).

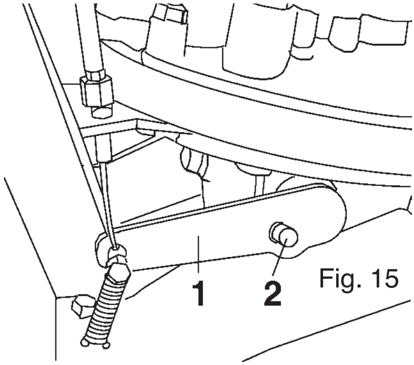
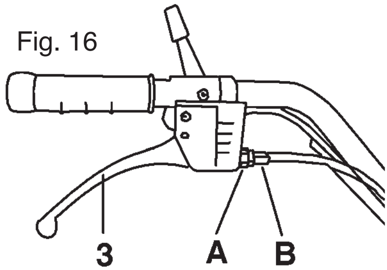


Fig. 15

Fig. 16


MISE EN MARCHE DU MOTEUR

⚠ Pour toutes les informations concernant le moteur, se reporter au livret d’utilisation et d’entretien.

AVERTISSEMENTS
Contrôler :
le niveau du moteur
le niveau d’huile dans la boîte de vitesses
la propreté du filtre à air
qu’il y a du carburant dans le réservoir

Bloquer le levier (S Fig.10) du motorstop au levier de débrayage de la fraise en utilisant le bouton 3(P) Fig.12.
Mettre la commande accélérateur en position « START » FIG. 13.
Sur le moteur, actionner le levier de commande de l’air en l’amenant en position starter.
Saisir la poignée du lanceur avec une seule main, tirer en douceur jusqu’au point de résistance et tirer d’un mouvement sec. Une fois le moteur en marche, accompagner l’enroulement du cordon.

⚠ **ARRÊT DU MOTEUR**

Mettre le levier de commande accélérateur en position « STOP » Fig. 13.
Relâcher le levier 1 du motorstop Fig. 11.

NOTES POUR LE TRAVAIL AVEC LA MOTOBINEUSE

- Une fois le moteur en marche, mettre la commande accélérateur en position -MAX- Fig. 13 et, en faisant pression sur les mancherons, introduire l'éperon dans le terrain.
- Tenir solidement les mancherons et relâcher le levier 2 Fig. 9 qui commande la fraise.
- Déplacer les mancherons à droite et à gauche pour faire avancer la motobineuse.

NOTA – Pendant le travail, l'éperon doit **toujours** rester enfoncé dans le terrain.

ENTRETIEN

MOTEUR
Pour la vidange de l'huile et d'autres opérations d'entretien du moteur (bougie, filtre à air, réglages), consulter le livret du moteur fourni.

Filtre à air
Toutes les 8 heures de travail nettoyer la partie filtrante, comme indiqué dans le livret d'utilisation et d'entretien du moteur.
La fréquence du nettoyage du filtre dépend des conditions d'utilisation ; il est toutefois conseillé de ne pas dépasser les 8 heures.

Boîte de vitesses
Tous les éléments de la boîte de vitesses et de la transmission sont à bain d'huile ; le contrôle du niveau d'huile s'effectue, après avoir mis la motobineuse à l'horizontale, au moyen du bouchon L ; en ajouter si nécessaire (Fig. 17).
Pour vidanger l'huile utiliser le bouchon de vidange SO situé sur le couvercle du support de la fraise indiqué en Figure 18.
Contrôler le niveau d'huile avant toute utilisation de la motobineuse et la vidanger toutes les 300 heures de travail.
(UNIFARM SAE W15/40- 0,6 litres).

FRAISE À Couteaux
Toutes les 10 heures de travail vérifier que les vis et les écrous de fixation des couteaux sont serrés à fond.

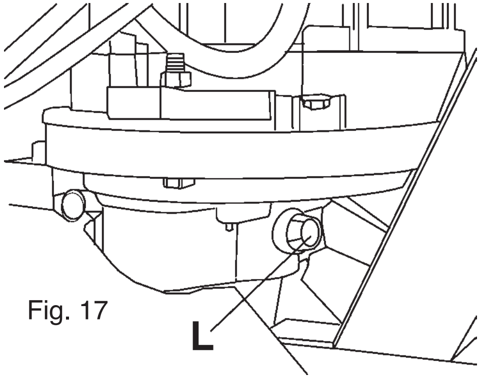


Fig. 17

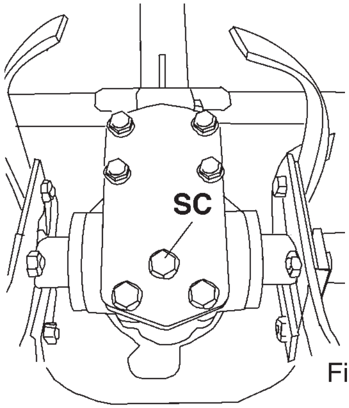


Fig. 18

BRUIT AÉRIEN
Niveau de pression acoustique continue équivalent pondéré au poste de conduite mesuré à 1 m des mancherons et à 1,60 m de terre.
Valeur max. : 81,5 dB(A)

VIBRATIONS AUX MANCHERONS
Mesure avec pondération selon ISO 5349.
Valeur max. : 6,10 m/s2
Données de principe relevées dans la gamme des moteurs disponibles.

Les descriptions et les illustrations n'engagent pas le Fabricant. Le Fabricant se réserve le droit d'apporter à ses produits les modifications techniques et esthétiques nécessaires sans aucun avis préalable.

INHALTSVERZEICHNIS

- Informationen
  und allgemeine Vorschriften...............21
- Kennzeichnung und Identifizierung.....21
- Einsatzbeschränkungen......................22
- Garantie 22
- Technische Eigenschaften 23
- Ausstattung und Zubehör...................23
- Warnsignale 23
- Informationen zur Unfallverhütung 24
- Auspacken 24
- Montage der Holme 25
- Montage der Fräse..............................25
- Schutzgehäuse der Fräse und des
  Bremssporns 26
- Transportrad.......................................26
- Beschreibung der Steuerungen und
  Hauptbestandteile 27
- Einsatz der Steuerungen.....................27
- Lenkholme 28
- Einstellung der Steuerungen...............28
- Motorstart 29
- Anmerkungen zum Einsatz der
  Motorhacke 30
- Wartung..30
- Geräuschpegel....................................30
- Hand-Arm-Schwingungen 30

VORBEMERKUNG



Lesen Sie dieses Handbuch vor der Inbetriebnahme der Maschine sorgfältig durch, und bewahren Sie es für zukünftige Konsultationen auf. Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, ohne Vorankündig-ung und ohne jeden Gewährlei-stungsanspruch, unter Beibehaltung der wesentlichen technischen Eigenschaften und Sicherheitsvorrichtungen, Änderungen an der Maschine vorzunehmen. Die Vervielfältigung und der Vertrieb dieses Handbuchs sind ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma nicht erlaubt. **Das oben angegebene Symbol weist Sie auf wichtige Informationen hin, die die Unversehrtheit von Personen betreffen; wenn diese Hinweise ignoriert werden, werden schwere Verletzungen, zuweilen mit Todesfolge, riskiert.**

WICHTIG

Die Angabe "**WICHTIG**" weist auf besondere Vorsichtsmaßnahmen hin, die zu ergreifen sind, um die Beschädigung der Maschine zu verhindern.

ALLGEMEINE HINWEISE UND VORSCHRIFTEN

ERSATZTEILE

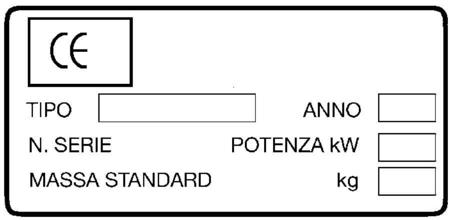
Wir raten Ihnen in Ihrem eigenen Interesse, nur **ORIGINALERSATZTEILE** zu verwenden. Bei Bestellungen von Ersatzteilen beachten Sie bitte die im Ersatzteil-Katalog angeführten Hinweise.

MOTORENWARTUNG

Hinweise für Bedienung und Wartung des Motors sind in der entsprechenden Bedienungsanleitung enthalten, die Ihnen bei Übernahme der Maschine ausgehändigt wird.

BITTE BEACHTEN

Die Angaben RECHTS und **LINKS** sind immer auf die normale Fahrtrichtung der Maschine zu beziehen, d.h. so wie Sie die Teile vom Lenkholm aus sehen.



KENNZEICHNUNG UND IDENTIFIZIERUNG

Kontrollieren Sie bei Erhalt der Maschine, ob das Identifizierungsschild mit dem "CE" Zeichen und Seriennummer an der Lenkstangenhalterung angebracht ist.

WICHTIG! - Geben Sie bei evtl. Inanspruchnahme des technischen Kundendienstes oder bei Ersatzteilbestellungen immer die Maschinen-nummer an.

NUTZUNGSVORAUSSETZUNGEN UND-GRENZEN

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf Ihrer neuen Hackmaschine.
Dieses Handbuch liefert Ihnen alle wichtigen Angaben zur Funktionsweise und zur Wartung dieses Modells.
Wenden Sie sich bei eventuellen technischen Problemen an Ihren Vertragshändler.

Diese Maschine ist als Hackmaschine entwickelt worden, um gemäß der Vorschriften, die den in diesem Handbuch aufgeführten Beschreibungen und Sicherheitshinweisen entsprechen, verwendet zu werden.

Alle anderen Verwendungen folgen nicht den Vorschriften. Der Hersteller haftet für keinerlei Schäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch verursacht werden; alle Gefahren gehen zu Lasten des Benutzers.

Unter dem Begriff “Gebrauch” werden nach den Vorschriften auch die Befolgung der Bestimmungen des Herstellers zur Benutzung, Wartung und Reparatur verstanden.

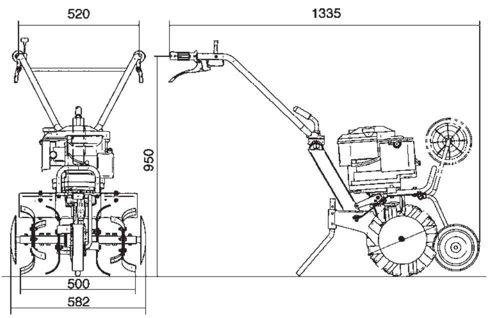
Nur Personen, die im Umgang mit der Hackmaschine vertraut sind und ihre Gefahren kennen, dürfen sie benutzen, reparieren und warten.

Willkürliche Änderungen der Hackmaschine entbinden den Hersteller von der Haftung für dadurch verursachte Schäden.

Befolgen Sie außer den in diesem Handbuch enthaltenen Hinweisen auch die allgemeinen Sicherheits- und Unfallschutzvorschriften der Europäischen Union und des jeweiligen Staates, in dem die Hackmaschine zum Einsatz kommt.

GARANTIE

Falls bezüglich der Gründe und Lösung einer Funktionsstörung Zweifel bestehen sollten, wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler.
Das ist besonders während der Garantiezeit wichtig, da eventuell von anderen Werkstätten durchgeführte Reparaturen die Garantie ungültig werden lassen.
Bitte bedenken Sie, dass der Vertragshändler über alle Spezialwerkzeuge und die notwendigen technischen Kenntnisse und Ersatzteile verfügt, um eine korrekte Reparatur durchzuführen.
Es empfiehlt sich von daher, ihn jedes Mal zu Rate zu ziehen, wenn Zweifel bezüglich der technischen Bestimmungen und loder der Wartungsvorschriften bestehen.
Es ist möglich, dass Druckfehler oder Änderungen bei der Produktion einige Seiten dieses Handbuchs ungenau werden lassen
Ziehen Sie deshalb den Vertragshändler zu Rate, bevor Sie im Umgang mit der Hackmaschine vertraut genug sind, um die Wartungsarbeiten persönlich auszuführen.
Für weitere Informationen zur Benutzung und Wartung der Hackmaschine sind von Ihrem Vertragshändler technische Handbücher erhältlich.
Die von uns hergestellten Materialen werden für 12 (zwölf) Monate garantiert (mit Ausnahme der elektrischen Teile und der Abdeckungen), und die Firma verpflichtet sich zum kostenlosen Austausch von als mangelhaft anerkannten Einzelteilen.
Die zur Reparatur notwendige Arbeitskraft und eventuelle Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers.
Der Antrag auf Austausch von Teilen, die der Garantie unterliegen und die Rückgabe müssen stets an unser Ersatzteilezentrum gerichtet werden und mit regulärem Lieferschein versehen sein, der die Daten der entsprechenden Hackmaschine enthält.
Was die im Handel erhältlichen Materialien und insbesondere die Motoren betrifft, gelten die von unseren Zulieferern festgelegten Vorschriften, und die Reparaturanträge müssen an die jeweiligen Kundendienst-zentren der einzelnen Zonen gerichtet werden.





ES WIRD DARAUF HINGEWIESEN, DASS DAS GESAMTE HANDBUCH VOR INBETRIEBSETZUNG DER MOTORHACKE DURCHGELESEN WERDEN MUSS.

ANMERKUNG – Die Herstellerfirma setzt sich ständig zur Verbesserung des Designs und der Qualität ihrer Produkte ein.
Die in diesem Handbuch zum Zeitpunkt des Drucks beinhalteten Informationen sind die aktuellsten, es könnte jedoch der Fall sein, dass zwischen Ihrer Motorhacke und dem vorliegenden Handbuch einige geringe Abweichungen vorliegen. Sollten diesbezüglich Zweifel auftreten, bitten wir Sie, unseren befugten Vertreter zu kontaktieren.
Dieses Handbuch ist ein integrierter Teil der Motorhacke und muss bei evtl. Verkauf dieser beigelegt werden.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

- Motor:
(Für nähere Informationen siehe beiliegende Motoranleitung)
- Übersetzung: Getriebe in Ölbad.
- Kupplung: Steckkupplung mit Steuerung auf der Lenkstange und Fräsenauskupplung
- Gang: 1 Geschwindigkeit + Rückwärtsgang bzw. nur mit einem Gang und Fräsenauskupplung
- Fräse: Ø 31 cm, Breite 58 cm, mit Scheiben auf der Seite.
Drehgeschwindigkeit: min. 130 Drehungen/Min. mit Motor mit 3600 Drehungen/Min.
- Sicherheitsvorrichtung: Motorstopp.
Bei Loslassen der Holme, bleibt die Motorhacke stehen.
- Lenkholme: in allen Positionen einstellbar
- Gewicht: 38 kg.
- Abmessungen: 133,5 x 95 x 58,2 cm (H)
- Abmessungen der Verpackung:
60 x 80 x 40(40P) c

AUSSTATTUNG UND ZUBEHÖR

FRÄSE

- Verbreiterung der Fräse 80 cm.

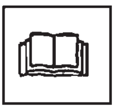
ZUBEHÖR

- Einstellbarer Furchenzieher mit Anschluss
- Ein Paar seitliche Transporträder

SEGNALI DI AVVERTIMENTO



“ACHTUNG”
- Beachten Sie die Sicherheits- vorschriften und die Warnzeichen.



Lesen Sie die Bedienungsanweisungen.



“ACHTUNG”
- Verbrennungsgefahr!



“ACHTUNG”
- Lassen Sie keine Kinder in die Nähe der Maschine.



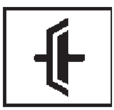
“ACHTUNG”
- Gefahr wegen sich bewegender Messer und rotierender Teile. Halten Sie Hände und Füße nicht in deren Nähe.



“ACHTUNG” - Brandgefahr!



Gashebel



Kupplungshebel

BEDIENUNG

INFORMATIONEN ZUR SICHERHEIT AM ARBEITSPLATZ

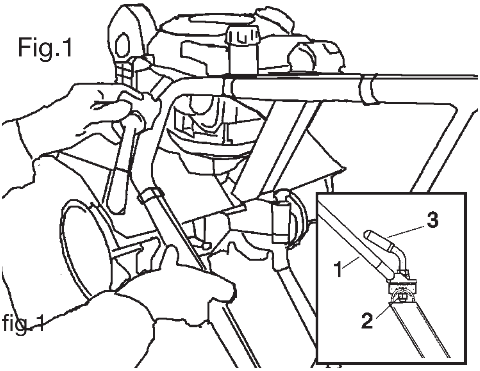
1) Lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam durch, bis Sie mit den Bedienungselemen ten und dem Gebrauch der Hackmaschine vollkommen vertraut sind. Lernen Sie, die Maschine anzuhalten und die Bedienungselemente schnell außer Betrieb zu setzen.
2) Die Nutzung der Hackmaschine ist Minderjährigen und Personen, die nicht mit ihrem Umgang vertraut sind, verboten.
3) Der Bediener muss in dem Bereich, in dem er tätig ist, stets den Sicherheitsabstand von Sachen und Personen einhalten, da er gegenüber Dritten für eventuelle direkte oder indirekte Schäden, die von der Hackmaschine verursacht werden, haftet.
4) Achtung: Die Gefahr der Verletzung von Händen und Füßen mit der Hackmaschine in Betrieb ist sehr hoch.
5) Verwenden Sie die Hackmaschine nur mit der Lenkstange in Betriebsposition. Das ermöglicht, einen angemessenen Sicherheits-abstand von dem Betriebsbereich der Hackmaschine einzuhalten.
6) Verwenden Sie nur Original-Ersatzmesser und -Zubehör, damit die Sicherheit und Funktionstüchtigkeit der Hackmaschine gewährleistet sind.
7) Lassen Sie die Hackmaschine nicht in geschlossenen Räumen laufen. Der Verbrennungsmotor stößt schädliche Abgase in die Luft aus.
8) Füllen Sie den Kraftstofftank nicht bei laufendem Motor auf.
Rauchen Sie nicht dabei.
Außerdem ist es wichtig, einen breiten Trichter zu verwenden, um zu verhindern, dass Kraftstoff auf den Motor und die Karosserie geschüttet wird.
9) Der Bereich in der Nähe des Auspuffs kann eine Temperatur von über 80°C erreichen.
ACHTUNG - Verbrennungsgefahr !
10) Tragen Sie enganliegende Kleidung und rutschfeste, komplett geschlossene Sicherheits-schuhe.
11) Überprüfen Sie, ob alle Befestigungselemente gut angezogen sind.
12) Entfernen Sie von dem Feld, das bestellt werden soll, alle Steine, Drähte, Glassplitter, Aste, Metallstücke und Geröllbrocken.
13) Verwenden Sie die Hackmaschine nicht, wenn die Sicherheitsvorrichtungen nicht voll funktionstüchtig sind.
14) Wenn Sie bei der Arbeit mit der Hackmaschine irgendwo anstoßen sollten, halten Sie sie an, um zu überprüfen, ob sie Schäden erlitten hat.
15) Passen Sie auf, dass Sie beim Einlegen des Rückwärtsgangs nicht von der Hackmaschine angefahren werden.
Wenn Sie das Gleichgewicht verlieren, lassen Sie sofort die Lenkholme los, der Motorstop oder die Ausrastvorrichtung (je nach Modell) werden sofort in Aktion treten.
Hier wird die Bedeutung der Motorstop-Vorrichtung für Ihre Sicherheit deutlich; achten Sie also darauf, dass sie nicht beschädigt wird.
16) Die Geschwindigkeit der Hackmaschine muss stets an die Umgebung und den Betriebszustand der Hackmaschine angepasst sein.
17) Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder mit ausreichender künstlicher Beleuchtung.
18) Lassen Sie die Hackmaschine nie unbewacht.
19) Vermeiden Sie, auf allzu steilen Hängen oder Feldern zu arbeiten, die keine ausreichende Stabilitätssicherheit geben.

20) Vermeiden Sie wegen Brandgefahr,
- den Kraftstofftank übermäßig aufzufüllen und die Hackmaschine bei Wartungs- und Einstellungsarbeiten zu neigen, wenn im Tank Kraftstoff enthalten ist.
- Halten Sie außerdem während der Benutzung der Hackmaschine die heißen Teile (Auspuff, Zylinderkopf) frei von Gras und Unkraut.

LIEFERUMFANG:

- Motor-Getriebegruppe.
- Holme mit montierten Übersetzungen und Seil zur Beschleunigung (mit der Maschine verbunden)
- Transportrad
- Bremssporne
- Fräsenrotor mit Scheiben
- Verbreiterungen des Fräsenschutzes

Fig.1



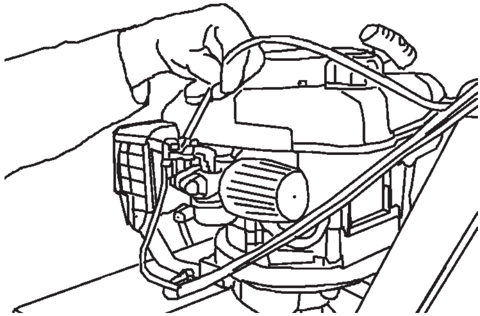


Fig. 2

Wie wird die Motorhacke einsatzbereit

MONTAGE DER HOLME

- Die Motorhacke aus der Verpackung nehmen und beachten, dass die an den Holmen angeschlossenen Übersetzungen nicht beschädigt werden.
-Die Holme (1) mit der Spezialmutter (2), dem Befestigungshebel (3) und der Scheibe montieren (Abb. 1).
- Das Beschleunigungsseil (Abb. 2) am Motor anschließen und den Mantel befestigen (Abb. 3).

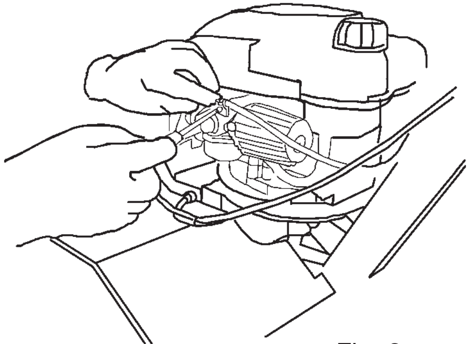


Fig. 3

MONTAGE DER FRÄSE

Zur Montageerleichterung und zukünftigen Abmontierung, etwas Fett auf die Fräsenwelle streichen.
Die Hackennabe auf der Fräsenwelle einsetzen und beachten, dass die scharfen Seiten der Hacken nach vorn gerichtet sind.
Die Hacken B mit der Schraube und der Mutter auf der Fräsenwelle blockieren (Abb.

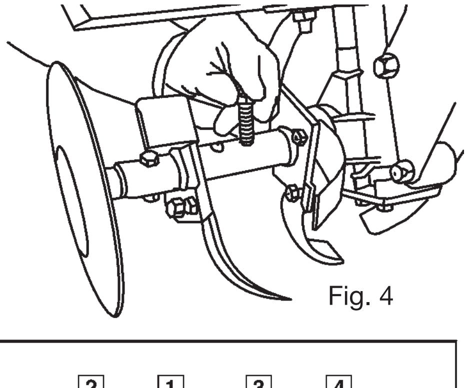
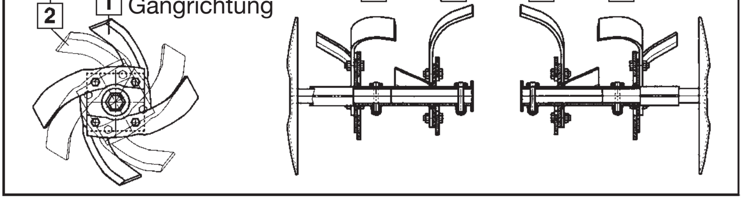


Fig. 4



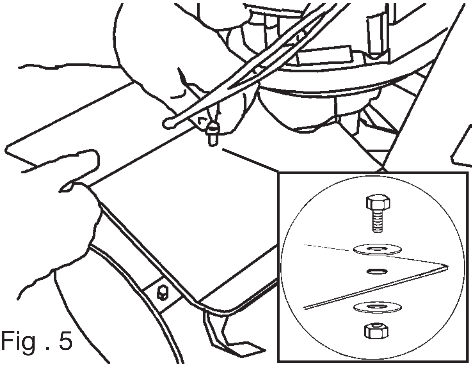


Fig . 5

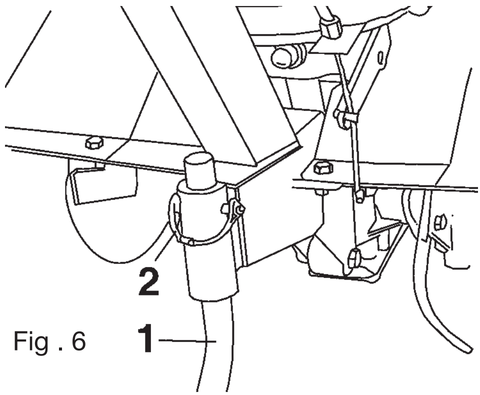


Fig . 6

MONTAGE DES FRÄSENSCHUTZES

Die Fräse wird mit Gehäusen geschützt, die immer vor der Arbeit montiert werden müssen (Unfallverhütungsbestimmungen). Zur Montage die Schrauben, Muttern und Scheiben (Abb. 5) benützen. Vor Einsatz immer die korrekte Befestigung kontrollieren.

MONTAGE DES BREMSSPORNS

Den Bremssporn (1) mit dem Stift mit Feder (2) montieren (Abb. 6).

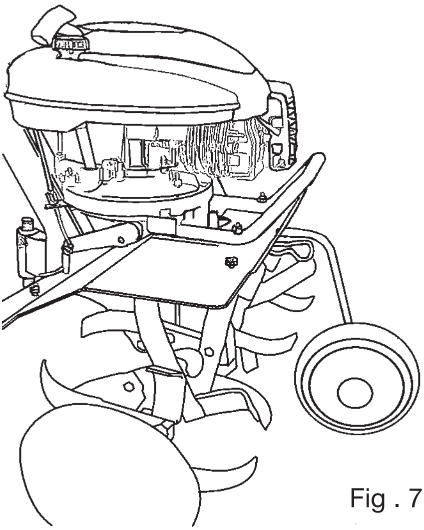


Fig . 7

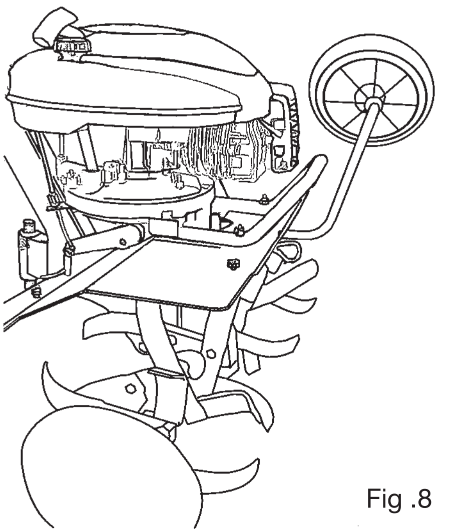


Fig .8

MONTAGE DES TRANSPORTRADES

Den Radzapfen in der Halterung unter dem Fräsenschutz einsetzen und mit dem R-Stift befestigen.

Das Rad besitzt 2 Stellungen: eine zum Transport mit dem Rad nach unten (Abb. 7) und eine Arbeitstellung mit dem Rad nach oben (Abb.8)

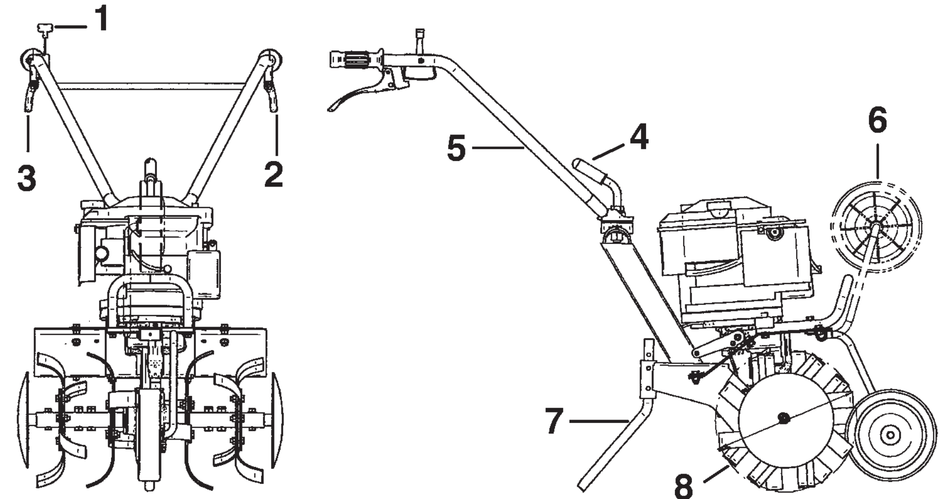


Fig. 9

BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN

1) Beschleunigungssteuerung.
2) Hebel zur Fräsenauskupplung mit Motorstop (Vorrichtung zur Unfallverhütung).
3) Ganghebel.
4) Hebel zur Vertikal- und Horizontaleinstellung der Holme.
5) Holme.
6) Transportrad.
7) Bremssporn.
8) Fräse.

Fig. 10

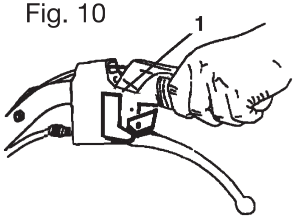


Fig. 11

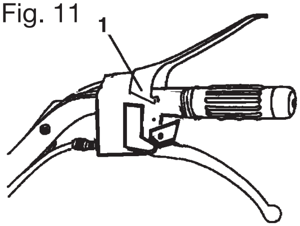
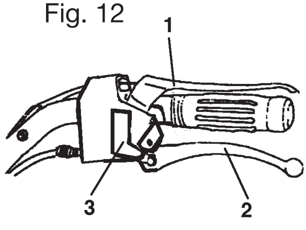


Fig. 12



ICHERHEITSVORRICHTUNG

“Motorstopp” auf Arbeitsposition, der Hebel 1 zum Motorstopp ist in der Abb. 10 ersichtlich.
Wenn die Holme (aus verschiedenen Gründen) vom Bediener losgelassen werden, nimmt der Hebel 1 automatisch die Position der Abb. 11 ein und der Motor wird gestoppt.

KNOPF ZUR HEBELSPERRE

Der Hebel 2 blockiert den Fräsen- und Motorstopphebel (2 und 1, siehe Abb. 12) und verhindert dadurch die Fräsendrehung und den Motorstopp

BESCHLEUNIGUNGSSTEUERUNG
Die Beschleunigungssteuerung (Abb. 9,1) besitzt 4 Stellungen



Start: Position zum Starten des Motors.

Max.: Position während der Arbeit.

Min: Position mit laufendem Motor und Fräse außer Betrieb

Stopp: Motorstillstand

Fig. 13

EINSTELLUNGEN

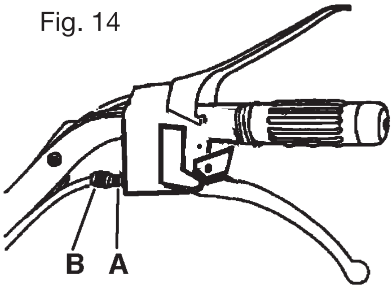
HEBEL ZUR HOLMEINSTELLUNG
Zur gewünschten Holmpositionierung muss der Hebel 4 so lange gelockert werden, bis die Holme frei sind; die Holme in der gewünschten Position einstellen – dann den Hebel 4 stark anziehen (Abb. 9).

EINSTELLUNG DER STEUERUNGEN
Den Leerhub des Steuerhebels zur Auskupplung der Fräse (ca. 4-5 mm) muss periodisch kontrolliert werden.
Zur korrekten Einstellung muss zuerst die Mutter A (Abb. 14) gelockert, dann der Regler B so lange angezogen bzw. aufgeschraubt werden, bis der Leerhub ca. 4-5 mm beträgt; dann neuerlich die Mutter A blockieren.

GANGHEBEL (ABB. 9,3)
(wo vorgesehen)
Mit diesem Hebel werden die Gänge gesteuert.
Vorwärtsgang: Hebel in Normalposition
Rückwärtsgang: Angezogener Hebel.

ANMERKUNG: Vor Bedienung des Ganghebels muss vorher immer die Fräse mit dem Hebel 2 ausgekuppelt werden (Abb. 9).

Fig. 14



EINSTELLUNG DES GANGHEBELS
(wo vorgesehen)

Es muss periodisch kontrolliert werden, dass der Ganghebel 3 an der Lenkstange einen Leerhub von ca. 3- mm besitzt, sodass der Hebel 1 am Gang auf dem Stift 2 aufliegt (Abb. 15).

Zur korrekten Einstellung muss zuerst die Mutter A (Abb. 14) gelockert, dann der Regler B so lange angezogen bzw. aufgeschraubt werden, bis der Leerhub ca. 3-4 mm beträgt; dann neuerlich die Mutter A blockieren (Abb. 16).

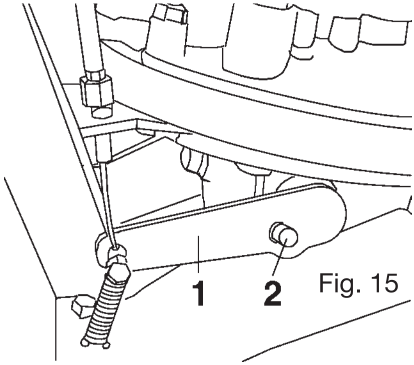
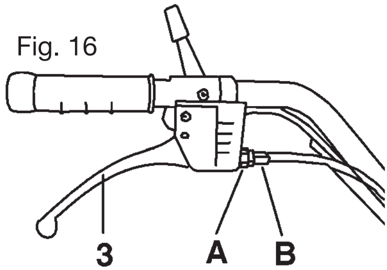


Fig. 15

Fig. 16


MOTORSTART

Für nähere Informationen über den Motor muss die entsprechende Gebrauchs- und Wartungsanleitung beraten werden.

WICHTIGE HINWEISE
Zu kontrollieren:
Motorzustand
Ölfüllstand des Getriebegehäuses
Reinigung des Luftfilters
Treibstoff im Tank

Mit dem Knopf 3 (P) (Abb. 12) den Hebel (S Abb.10) des Motorstopps und den Hebel zur Auskupplung der Fräse blockieren.
Die Beschleunigungssteuerung auf Position “START” einstellen (Abb. 13).
Den Lufthebel am Motor auf Position “Starter” einstellen.

Den Startgriff nur mit einer Hand langsam anziehen, bis er an der Sperrklinke einhakt, dann mit einem kräftigen Ruck den Motor starten. Das Seil darf bei laufendem Motor nicht losgelassen werden, sondern muss mit der Hand gehalten werden, bis es vollständig aufgerollt ist.

MOTORSTOPP

Den Beschleunigungshebel auf Position “STOPP” einstellen (Abb. 13).
Den Motorstopphebel 1 loslassen (Abb. 11).

ANLEITUNGEN ZUM ARBEITSEINSATZ DER MOTORHACKE

- Die Steuerung zur Beschleunigung bei laufendem Motor auf “MAX” positionieren (Abb. 13) und auf die Holme drücken, dann den Bremssporn am Boden ansetzen.
- Die Holme gut festhalten und den Hebel (Abb. 9) zur Fräsensteuerung loslassen.
- Bei Links- und Rechtsbewegungen der Holme, setzt sich die Motorhacke in Betrieb.

ANMERKUNG – Während der Arbeit muss sich der Bremssporn immer in der Erde befinden.

WARTUNG

MOTOR

Bei Ölwechsel und anderen Wartungseingriffen am Motor (Zündkerzen, Luftfilter, Einstellungen) muss das mitgelieferte Handbuch des Motors beraten werden.

Luftfilter
Der filternde Teil muss alle 8 Arbeitsstunden, wie in der Gebrauchsanleitung des Motors beschrieben, gereinigt werden.
Die Reinigungshäufigkeit hängt von den Einsatzbedingungen ab, es wird jedoch geraten, die 8 Stunden nicht zu überschreiten.

Getriebegehäuse
Alle Getriebe- und Übersetzungsbestandteile befinden sich im Ölbad; zur Kontrolle des Ölfüllstandes muss die Motorhacke in Horizontallage gebracht werden; wenn notwendig, das Öl durch den L-Verschluss nachfüllen (Abb. 17).
Zum Ölwechsel muss der Entleerungsverschluss SO am Deckel des Fräsenfußes benützt werden (Abb. 18).
Der Ölfüllstand muss vor jedem Einsatz der Motorhacke kontrolliert und der Ölwechsel alle 300 Arbeitsstunden vorgenommen werden.
(UNIFARM SAE W15/40- 0.6 Liter).

FRÄSE MIT HACKEN

Alle 10 Arbeitsstunden kontrollieren, dass die Befestigungsschrauben und Muttern der Hacken gut angezogen sind.

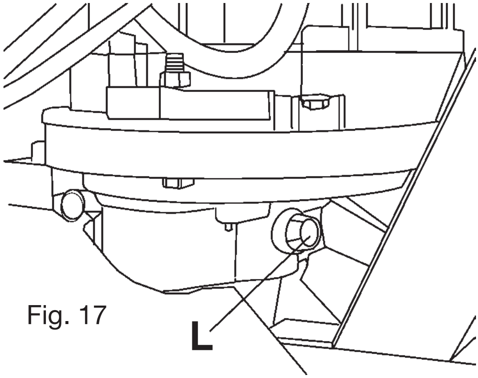


Fig. 17

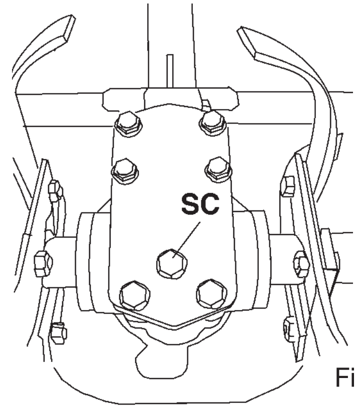


Fig. 18

GERÄUSCHPEGEL

Der kontinuierliche Schalldruck wurde am Lenkerplatz, 1 mt. von den Holmen und 1,6 mt. vom Boden gemessen.
Max. Wert: 81,5 dB(A)

HAND-ARM-SCHWINGUNGEN

Messung laut ISO 5349.
Max. Wert: 6,1 mt./Sek. 2.
Maximaldaten, die in dem verfügbaren Motorbereich gemessen wurden.

CONTENTS

- Information and general regulations ... 31
- Marking and identification 31
- Conditions and limits of use 32
- Guarantee 32
- Specifications 33
- Equipment and accessories 33
- Warning signs 33
- Information on safety at work 34
- Opening the packing........................... 34
- Fitting the plowtails 35
- Installing the cutter 35
- Cutter and spur protective guard........ 36
- Jockey wheel unit 36
- Description of the controls and main parts 37
- Using the controls............................... 37
- Driving plowtails................................. 38
- Adjusting the controls 38
- Starting the engine............................. 39
- Notes for working with the powered cultivator........................ 40
- Maintenance 40
- Aerial noise... 40
- Vibrations at the plowtails 40



PREFACE

Before using the machine, read this manual carefully and keep it at reach for future reference. The Manufacturer holds the right to make modifications, without prior notice and without incurring into any sanctions whatsoever, provided that the main technical and safety features are kept.
It is forbidden to reproduce or distribute this manual without first having obtained written authorisation of the Manufacturer.
The above symbol is to call your attention when an important information is given concerning the safeguard of persons. Failure to observe this warning may lead to bad injuries and deadly risks.

IMPORTANT

The **"IMPORTANT"** writing indicates that special precautions must be taken so as to not damage the machine.

INFORMATION AND GENERAL RULES

SPARE PARTS

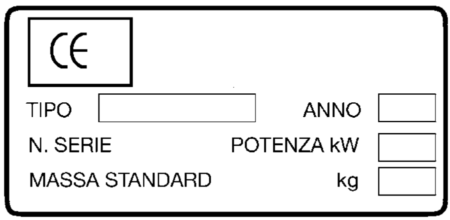
You are highly recommended to use only **GENUINE SPARE PARTS.** Orders must be made by observing the rules given in the Spare Parts Catalogue.

ENGINE MAINTENANCE

The rules for using and servicing the engine are given in the appropriate booklet, a copy of which is provided with each engine.

NOTE

The terms RIGHT and LEFT used in this manual to locate the various components, always refer to the normal travel direction of the machine, that is, to the machine seen by the operator in the driverís position.



IDENTIFICATION DATA

Upon receiving the machine, check for the identification label on the handlebar support, with the CE mark and machine's serial number on it..

IMPORTANT!
Whenever requesting technical service or ordering spare parts, always give the serial number of the machine in question.

CONDITIONS AND LIMITS IN USE

Congratulations for having bought your new model for hoeing the soil.
This manual aims to give you indications on how to operate and on how to carry out maintenance on this model.
Contact your dealer if you encounter any technical problems.

This machine is a motorhoe that must be used according to the prescriptions that correspond to the descriptions and warnings concerning safety, mentioned in this manual.

Any other sort of use is not part of the prescriptions.
The manufacturer shall not be held responsible for any damage owing to other uses.
The risk is entirely at User's charge.

Part of the use according to the prescriptions, is also that to observe the rules regarding use, maintenance and repairs given by the Manufacturer.

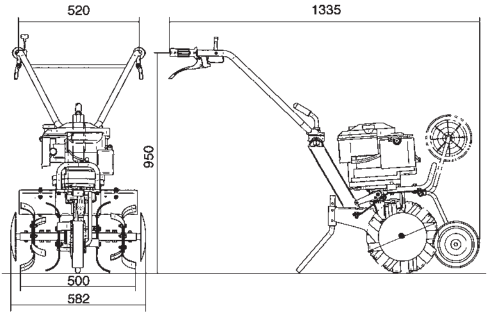
Only those persons, who have good knowledge of the Motorhoe and of its dangers, may use, repair and carry out maintenance on it.

Haphazard modifications of the Motorhoe exempt the manufacturer from any responsibility for damage owing from it.

Apart from the warnings given in this instruction manual, also follow the general safety and accident preservation CEE rules and those of the Nations in which this motorhoe is working.

WARRANTY

If you have any doubts regarding the solution of some inconvenience, please refer to our Authorised Dealer.
The above is very important especially during the warranty period, since any repairs carried out by unauthorised workshops make this warranty void.
Be reminded that the dealer possesses special tools, technical specifications and spare parts needed to carry out a proper repair.
It is best therefore to refer to the dealer each time you have any doubts concerning specifications and/or maintenance methods.
There may be some printing errors or production changes that could make some of the pages in this manual inexact.
Therefore consult the Dealer before having gained sufficient familiarity with the Motorhoe and able to personally carry out maintenance operations.
For any further information concerning the use and maintenance of the motorhoe, refer to the technical manuals available by your Authorised Dealer.
The materials constructed by us are warranted for a period of 12 (twelve) months (exception being for electrical parts and coverings).
The Manufacturer will replace those parts considered as defected, free of charge. Man labour needed for the repair, and any transport fees will be at Purchaser's charge.
The request for replacement under Warranty and returns must always be addressed to our Spare Parts Centre together with the transport document bearing the identification data referring to the motorhoe.
With regards to commercial parts and, in particular, to engines the regulations are those established by our Supplier and any intervention requests must be made to the Specialised Service centres of the various areas.





PLEASE READ THE WHOLE MANUAL CAREFULLY BEFORE STARTING THE POWERED CULTIVATOR

NOTE - The Manufacturer is obliged to constantly improve the design and quality of the products.
Therefore this manual contains the most up-to-date information available when the manual is published and there may be some differences between your powered cultivator and this manual.
For any doubts or confusion relevant to this manual, please contact our Authorised Dealer.
This manual must be considered an integral part of the powered cultivator and must be transferred with the same in the case of sale.

TECHNICAL CHARACTERISTICS

- **Engine:** (for further information see the engine manual supplied).
- **Transmission:** gear transmission running in an oil bath.
- **Clutch:** friction clutch, with control on handlebars and cutter disengaging
- **Gearbox:** 1 speed + Reverse or single drive with cutter disengaging
- **Cutter:** Ø 31 cm. width 58cm. with side discs. Rotation speed: min 130 rpm with engine at 3600 rpm.
- **Safety device:** motorstop. When you let go of the plowtails the powered cultivator stops.
- **Driving plowtails:** adjustable in all positions
- **Weight:** 38 kg.
- **Dimensions:**133.5 x 95 x 58.2 cm. (H).
- **Dimensions** of the packing: 60 x 80 x 40(40D) cm.

EQUIPPMENT AND ACCESSORIES

CUTTER

- Cutter extension cm. 80.

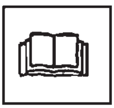
ACCESSORIES

- Adjustable lister with coupling
- Pair of lateral wheels

WARNING SIGNALS



“ATTENTION” - Follow the warnings concerning safety and warning signals



Read the use instructions



“ATTENTION” - Burning danger



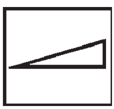
“ATTENTION” - Keep children away from the machine.



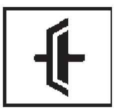
“ATTENTION” - Danger owing to blades at work and rotating parts. Keep hand and feet clear.



“ATTENTION” - Fire danger



Throttle



Clutch

USE

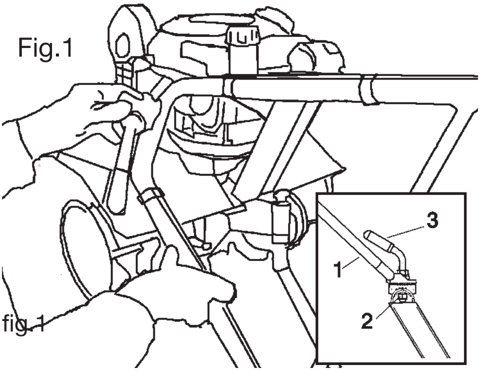
INFORMATION CONCERNING SAFETY AT WORK

1) Read this use manual carefully until you're familiar with the controls and use of the motorhoe.
Learn how to stop the machine and to deactivate the controls quickly.
2) The use of the motorhoe is forbidden to minors and to those who are not familiar with the motorhoe.
3) The operator must always be sure of the safety distance between people and things from the area in which he is working.
The operator is directly responsible for direct and indirect damage, caused by the motorhoe to third parties.
4) Be careful.
There is a high risk of wounds to hands and feet when the motorhoe is on.
5) Use the motorhoe only with the handlebar in working position.
This allows keeping a safe distance between working area and motorhoe.
6) Use only genuine spare blades and accessories, as this ensures safety and proper operation of the motorhoe.
7) Do not switch on or use the motorhoe in a closed environment.
The combustion engine releases dangerous exhaust gas emissions.
8) Do not fill up the fuel tank whilst engine is on. Do not smoke during this operation. It is best, furthermore, to use a large funnel in order not to spill the fuel on the engine and on the bodywork.
9) The area close to the engine's exhaust can reach temperatures higher than 80°.
ATTENTION: Burning danger
10) Use close-fitting clothes and anti-slip closed shoes.
11) Check that all fixing elements are well tightened.
12) Remove stones, wires, glass, big branches, metal and debris from the area you want to till.
13) Do not use the motorhoe if safety devices are not proper.
14) If you bump an object during work, stop the motorhoe and check for damages.
15) Pay attention to not be knocked down during reverse gear operation.
If you loose your balance, immediately release the handles, the motorstop or disengagement (depending on models) will immediately turn on.
As you may be aware, this device is very important for your safety; do not tamper with it.
16) The speed of the motorhoe must always be related to the environment and to the working conditions of the motorhoe.
17) Only work during daylight or with sufficient artificial lighting.
18) Never leave the motorhoe unguarded.
19) Avoid working on steep slopes and in any case on land that is not sufficiently safely stable.
20) In order to avoid fire dangers, avoid:
- Filling the tank overmuch.
- Tilting the motorhoe during maintenance and adjustments if there is fuel in the tank.
- During use, keep hot parts (muffler, head) clean from grass heaps.

WHEN YOU OPEN THE PACKAGE, IN THE BOX YOU WILL FIND:

- Engine gearbox unit.
- Plowtails with transmission units mounted and connected to the machine by the accelerator wire
- Jockey wheel unit
- Spur
- Cutter rotor unit with discs
- Cutter protective guard extension

Fig.1



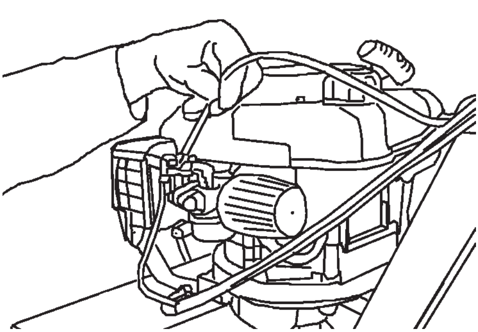


Fig. 2

How to put the MTZ into service

FITTING THE PLOWTAILS UNIT

- Remove the Mtz from the packing, paying attention to the transmissions connected to the plowtails to prevent damage.
- Mount the plowtails (1) using the special fixing nut (2), lever (3) and the relevant washer (fig.1)
- Connect the accelerator wire (fig.2) to the engine and fix the sheath (fig.3)

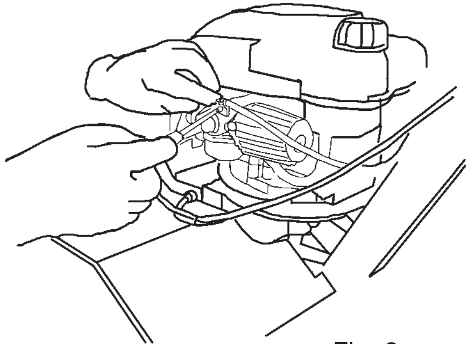


Fig. 3

ASSEMBLING OF THE CUTTER UNIT

Spread a little grease on the cutter shaft to make the assembly and any future dismantling easier.
Introduce the hoe hub on the cutter shaft making sure the cutting edges of the hoes are facing forwards with reference to the direction of travel of the powered cultivator
Block hoe unit B on the cutter shaft with the screw and nut (fig.4)

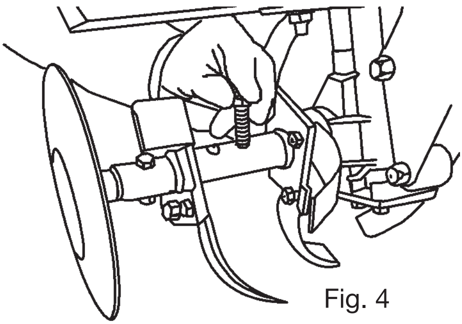
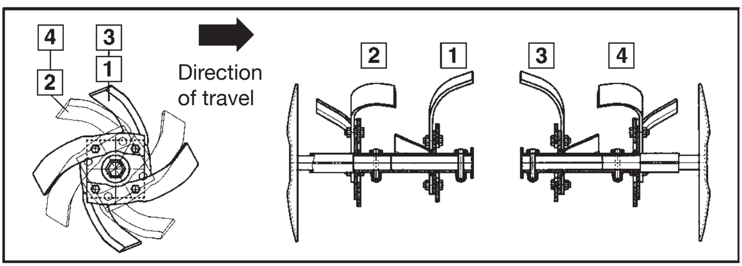


Fig. 4



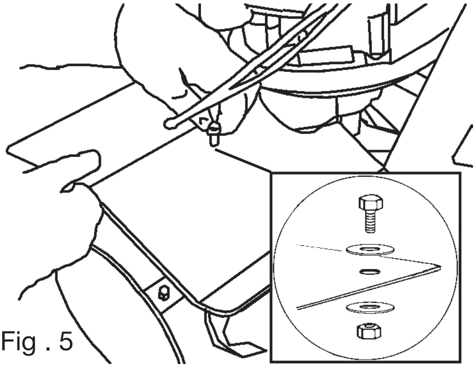


Fig . 5

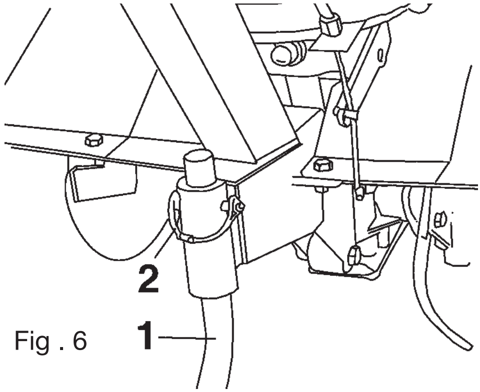


Fig . 6

CUTTER PROTECTION GUARD

The cutter is protected by guards that must always be mounted when working (accident prevention regulations). Use the screws, nuts and washers for the assembly (fig. 5), check they are fixed properly before using.

SPUR ASSEMBLY

Fit spur (1) using the pin with spring (2) (fig. 6)

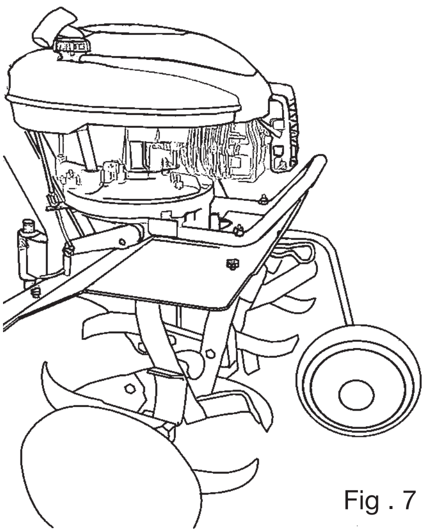


Fig . 7

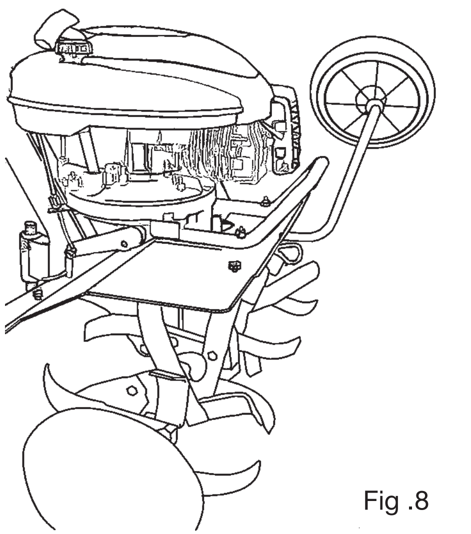


Fig .8

FITTING THE JOCKEY WHEEL

Introduce the jockey wheel support pin in the support under the cutter guard and fix it using the R pin.
The jockey wheel has 2 positions, one for moving the machine with the wheel facing downwards (fig.7) and the other in the work position with the wheel facing upwards (fig.8)

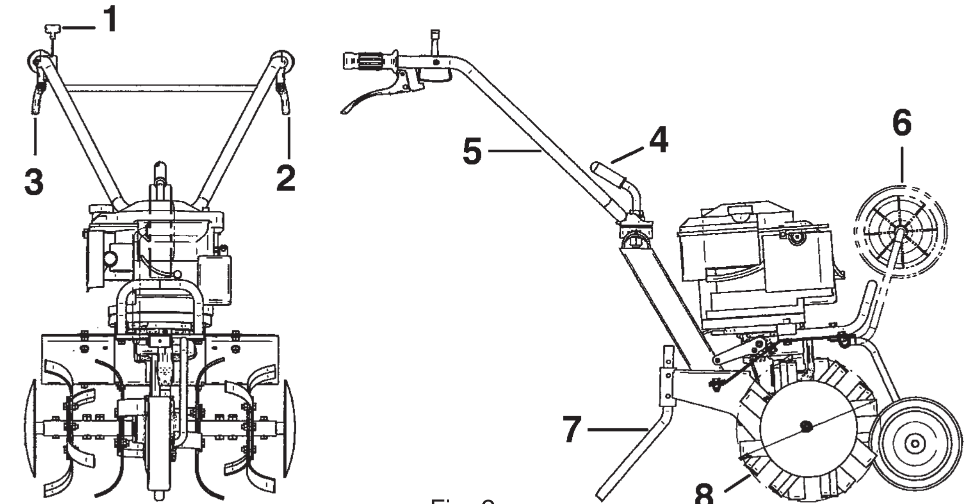


Fig. 9

DESCRIPTION OF THE CONTROLS

1) Accelerator.
2) Cutter disengaging lever with motorstop (accident prevention device).
3) Gear lever.
4) Plowtails vertical and horizontal adjustment lever.
5) Plowtails.
6) Jockey wheel.
7) Spur.
8) Cutter.

Fig. 10

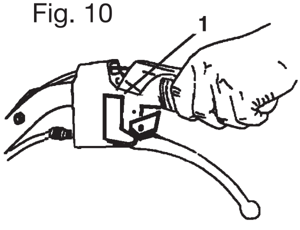


Fig. 11

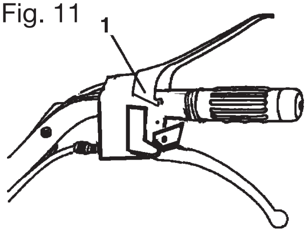
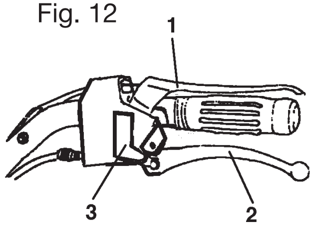


Fig. 12



SAFETY DEVICE

Engine stop, “Motorstop”. The working position of lever 1 that controls the engine stop is shown in the figure. 10.
If the plowtails (for any reason) are dropped by the operator, lever 1 automatically goes back to the position in fig. 11, stopping the engine

LEVER BLOCKING BUTTON

Button 3 blocks cutter control lever 2 and the Motorstop control lever 1 (see fig. 12) stopping the cutter rotation and turning the engine off

ACCELERATOR

The accelerator (fig. 9.1) has 4 positions



Start: Position to start the engine.

Max: Work position.

Min: Position with engine running but with the cutter stopped

Stop: Engine stopped

Fig. 13

ADJUSTMENTS

PLOWTAILS ADJUSTMENT LEVER

To position the plowtails in the desired position, loosen lever 4 until the plowtails are free, position the plowtails in the desired position – screw down lever 4 tightly (fig. 9)

ADJUSTING THE CONTROLS

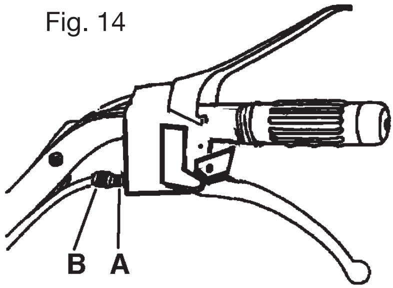
Periodically check the play of the cutter disengaging lever. It must be roughly 4-5 mm. To adjust, loosen nut A (fig. 14) screw adjuster B in or out until the free travel is roughly 5 mm; lock nut A again.

GEARLEVER (fig. 9.3)

(where envisaged)
The gearlever controls the gears.
Forwards: lever in normal position
Reverse: lever pulled.

NB.:Before using the gearlever always disengage the cutter with lever 2 (fig. 9).

Fig. 14



ADJUSTING THE GEARLEVER
(where envisaged)

Periodically check that gearlever 3 on the handlebar has a play of 3-4 mm. so lever 1 on the gearbox rests on pin 2 (fig. 15).

To adjust, loosen nut A, screw adjuster B in or out until the free travel is roughly 5 mm; lock nut A again. (fig. 16)

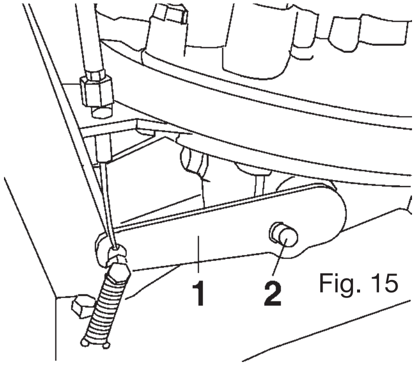
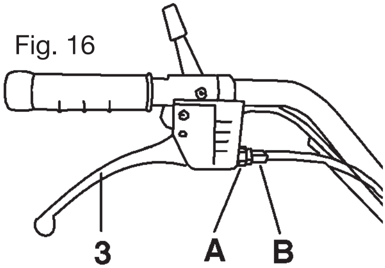


Fig. 15

Fig. 16


STARTING THE ENGINE

All the information on the engine is in the Use and Maintenance Manual.

PRECAUTIONS
Check:
the engine oil level
the oil level in the gearbox
the air filter is clean
that there is fuel in the tank

Block the lever (S fig.10) of the motorstop and the cutter lever using button 3 (P) fig.12
Put the accelerator in the “START” position fig. 13
Put the air lever on the engine in the starter position.

Grab the starter handle with one hand only. Pull slowly until the ratchet gear engages, then give a swift tug to start. After the engine has started the starter rope mustn’t be dropped suddenly but let in slowly until it has rewound completely.

STOPPING THE ENGINE

Move the accelerator lever to the “STOP” position fig.13.
Release motorstop lever 1 shown in the figure. 11.

NOTES FOR WORKING WITH THE POWERED CULTIVATOR

- With the engine running, put the accelerator in the -MAX- position Fig. 13 and lean on the plowtails to push the spur into the ground.
- Holding the plowtails firmly, release lever 2 Fig. 9 that controls the cutter
- Moving the plowtails right and left the powered cultivator advances.

NOTE -When working, the spur must always be in the ground.

MAINTENANCE

ENGINE
Consult the engine manual supplied for the gearbox oil and other engine maintenance operations (spark plug, air filter, adjustments).

Air filter
Clean the parts of the filter every 8 hours, as indicated in the Use and Maintenance Manual of the engine.
The frequency of cleaning the filter depends of the conditions of use, which in any case shouldn't be over 8 hours.

Gearbox
All the parts of the gearbox and the transmission run in an oil bath; check the level with the powered cultivator horizontal, through cap L. Top up if necessary (fig. 17).
To change the oil, use the drain plug SO on the cover of the cutter foot shown in the figure 18.
Check the oil level every time you intend using the powered cultivator and change it every 300 working hours.
(UNIFARM SAE W15/40- 0.6 litres).

HOE CUTTER
Every 10 working hours check that the screws and nuts fixing the hoes are tight.

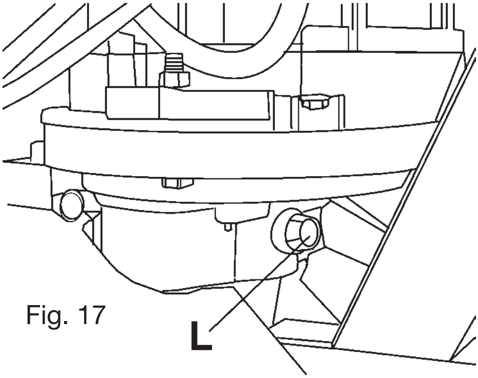


Fig. 17

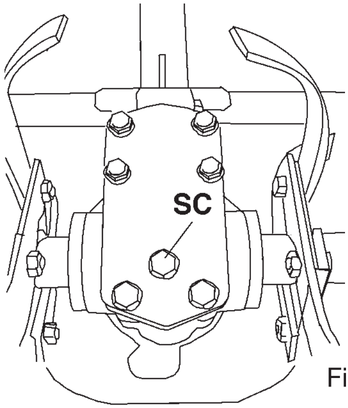


Fig. 18

AERIAL NOISE
Average equivalent continuous acoustic pressure level at the operator's station measured at 1 m from the plowtails and 1.6 m from the ground.
Max: 81.5 dB (A).

VIBRATIONS AT THE PLOWTAILS
Average reading in accordance with ISO 5349.
Max: 6.1 m./sec.2.
Maximum readings taken on the range of the available engines.

ÍNDICE DEL CONTENIDO

- Informaciones y normas generales....... 41
- Marcas e identificación......................... 41
- Condiciones y límites de uso................ 42
- Garantía 42
- Características técnicas........................ 43
- Herramientas y accesorios 43
- Señales de advertencia......................... 43
- Informaciones relacionadas con la seguridad en el trabajo.............. 44
- Apertura del embalaje........................... 44
- Montaje manceras 45
- Montaje fresa 445
- Cárter protección ruedecilla fresa y espolón..................................... 46
- Ruedecilla de transferencia.................. 46
- Descripción comandos y partes principales 47
- Utilizo de los comandos 47
- Manceras de guía 48
- Registración de los comandos 48
- Encendido del motor............................. 49
- Notase para el trabajo con la motoazada................................ 50
- Mantenimiento 50
- Rumor aéreo 50
- Vibración a las manceras 50

PREMISA



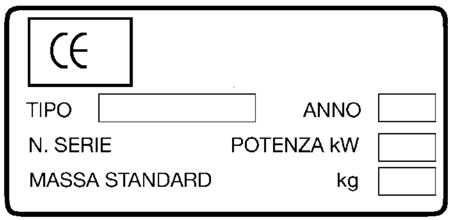
Antes de la utilización de la máquina lean con cuidado este manual y guárdenlo para futuras consultas.
El fabricante se reserva el derecho de efectuar modificaciones y sin incurrir en sanciones, puesto que perma-nezcan las características técnicas principales de seguridad.
Está prohibida la reproducción o la difusión de este manual salvo previa autorización escrita por parte del fabricante.
El simbolo arriba llama Su atención cuando se ofrece una información importante para la seguridad de la persona; ignorando estas informaciones pueden correr el riesgo de lesiones, aun graves, o de muerte.

IMPORTANTE

La inscripción "IMPORTANTE" indica precauciones especiales que hay que tomar para no causar daños a la máquina.

INFORMACIONES Y NORMAS GENERALES

PIEZAS DE REPUESTO
Les aconsejamos vivamente que empieen exclusivamente **PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES.** Los pedidos tienen que ser efectuados observando las normas contenidas en el Catálogo de las piezas de repuesto.
MANTENIMIENTO DEL MOTOR
El manual del motor, cuya copia acompaña cualquier máquina, contiene las prescripciones necesarias para su uso y mantenimiento.
NOTAS
Los términos DERECHO e IZQUIERDO utilizados en el presente manual para elegir la posición de los diferentes componentes, se refieren siempre al sentido de marcha normal, es decir a la máquina vista desde el operador



MARCACION E IDENTIFICACION

Al recibir la máquina, controlen la existencia de la tarjeta de identificación con la marca CE y el nùmero de màtricula, colocada sobre el soporte del mannillar.

¡IMPORTANTE!
En el eventual requerimiento de asistencia técnica o en el pedido de repuestos, mencionar siempre el número
de matrícula de la máquina en cuestión.

CONDICIONES Y LIMITES DE UTILIZACION

Muchas gracias por haber adquirido nuestro nuevo modelo para el arado del terreno.
La finalidad de este manual es ofrecer indicaciones generales sobre el funcionamiento y el mantenimiento de este modelo.
En caso de eventuales problemas de carácter técnico, contacten con Su Concesionario de zona.

Esta máquina ha sido diseñada como motoazada para ser empleada según las prescripciones correspondientes a las descripciones y a las advertencias relativas a la seguridad, ofrecidas en este manual de instrucción.

Cualquier otro tipo de utilización está excluido de las prescripciones.
El fabricante declina cualquier responsabilidad por daños debidos a otras utilizaciones; el riesgo está totalmente a cargo del usuario.

Se incluye en la utilización, según las prescripciones, también lo relativo al uso, al manteni-miento y a las reparaciones prescritas por el fabricante.

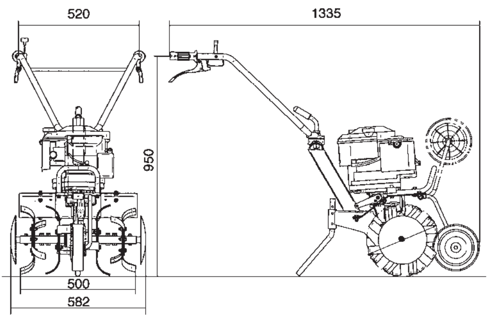
Sólo las personas que tienen confianza con la motoazada y que reconocen los peligros intrínsecos pueden utilizar-la, repararla y efectuar el mantenimiento.

Modificaciones arbitrarias de la motoazada exentan al fabricante de la responsabilidad por los daños debidos a estas mismas.

Además de las advertencias contenidas en este manual de instrucción, observen también las normas generales relativas a la seguridad y a la prevención de los accidentes de la C.E.E. y del País en el cual se utiliza la motoazada.

GARANTIA

Si cabe duda alguna sobre las causas y las soluciones de un determinado inconveniente contacten a nuestro distribuidor autorizado.
Esto es fundamental durante el periodo de garantía, puesto que las reparaciones efectuadas por talleres no autorizados invalidan la garantía.
Acuérdense que el distribuidor posee todos los instrumentos especiales, las específicaciones técnicas y las piezas de repuesto necesarias para efectuar una reparación correcta.
Es, por lo tanto, oportuno que lo consulten en caso de dudas, relativamente a las específicaciones técnicas y/o las modalidades de mantenimiento.
Es posible que, por errores de impresión o variaciones en la producción, algunas páginas de este manual resulten inexactas.
Consulten, por lo tanto, al distribuidor antes de haber adquirido la suficiente confianza con la motoazada para poder efectuar personalmente las operaciones de mantenimiento.
Para posteriores informaciones sobre la utilización y el mantenimiento de la motoazada, están disponibles los manuales técnicos de Su distribuidor autorizado.
Los materiales de nuestra fabricación se garantizan para 12 (doce) meses (excluidas las partes eléctricas y las coberturas) y la compañía se compromete a la sustitución gratuita de los detalles que se habrán reconocidos defectuosos.
La mano de obra necesaria para la reparación y los eventuales gastos de transporte serán a cargo del Cliente.
La solicitud de sustitución bajo garantía y la devolución tiene que ser dirigida siempre a nuestro Centro Piezas de Repuesto y con un nota de pedido en el cual se indican los extremos de referencia de la motoazada.
Por lo que se refiere a los materiales comerciales y, particularmente, a los motores, valen las normas establecidas por nuestro proveedor y las solicitudes de intervención tendrán que ser sometidas a los centros de asistencia especializados de las diferentes zonas.





SE RUEGA DE LEER ATENTAMENTE Y POR ENTERO ESTE MANUAL ANTES DE PONER EN FUNCIONAMIENTO LA MOTOAZADA

NOTA - La Empresa Constructora se empeña constantemente a mejorar el design y la calidad de sus productos.
Como consecuencia, para que el manual contenga las informaciones más actualizadas disponibles al momento de ser impreso, es posible que existan algunas pequeñas discrepancias entre vuestra motoazada y el presente manual.
Por cualquier duda o información en mérito a este manual se ruega de dirigirse a Nuestro Revendedor Autorizado.
Este manual debe ser considerado parte integrante de la motoazada y debe ser alegado a la misma en caso de venta.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- **Motor:** (para posteriores informaciones ver el manual motor en dotación)

- **Transmisión:** a engranajes en baño de aceite.
- **Fricción:** a engrane, con comando sobre el manubrio con desembrague fresa
- **Cambio:** a 1 velocidad + RM o mono-marcha con desembrague fresa
- **Fresa**: Ø 31 cm. ancho 58 cm. con discos laterales.
  Velocidad de rotación: mín 130 giros/mín. con motor a 3600 giros/mín.
- **Dispositivo de seguridad:** motorstop. Abandonando las manceras la motoazada se detiene.
- **Manceras de guía:** regulables en todas las posiciones
- **Peso:** 38 kg.
- **Dimensiones:** 133,5 x 95 x 58,2 cm (H)
- **Dimensiones embalaje**: 60x 80x 40(40P) cm.

HERRAMIENTAS Y ACCESORIOS FRESA

- Ensanchamiento fresa cm. 80.

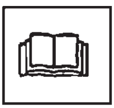
ACCESORIOS

- zurcador registrable con unión
- Par ruedas laterales para transferencia

SEÑALES DE AVISO



"CUIDADO" - Observen las advertencias relativas a la seguridad y las señales de aviso.



Lean las instrucciones de uso.



"CUIDADO" - Peligro de que-



"CUIDADO" - No dejen la máquina al alcance de los niños.



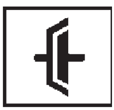
"CUIDADO" - Peligro debido a cuchillas en función y a partes giratorias. Mantengan lejos de



"CUIDADO" - Peligro de in-



Mando acelerator



Mando embrague

USO

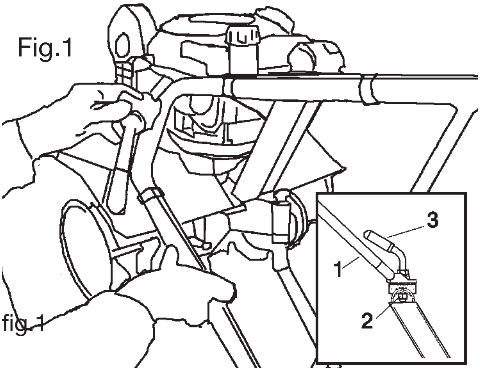
INFORMACIONES RELATIVAS A LA SEGURIDAD

1) Lean con cuidado el manual de uso para tener una confianza total con los mandos y la utilización de la motoazada. Aprendan a parar la máquina y a desconectar los mandos rápidamente.
2) El uso de la motoazada está prohibido a los menores y a las personas que no tienen confianza con la motoazada.
3) El operador tiene que estar seguro siempre de la distancia de las cosas y las personas de la zona en donde trabaja, puesto que se considera directamente responsable con relación a tereros en caso de daños eventuales directos o indirectos, debidos a la motoazada.
4) Pongan cuidado, puesto que el peligro de heridas a manos y pies cuando la motoazada está en función es muy elevado.
5) Utilicen la motoazada sólo con el manillar.
6) Utilicen sólo cuchillas de repuesto y accesorios originales para garantizar la seguridad y la funcionalidad de la motoazada.
7) No enciendan ni hagan funcionar la motoazada en ambientes cerrados. El motor de combustión introduce en el aire gases de descarga peligrosos.
8) No rellenen el tanque del carburante cuando el motor está en movimiento. No fumen durante esta operación.
Es, además, aconsejable utilizar un embudo amplio para no derramar el carburante sobre el motor o la carrocería.
9) La zona adyacente a la descarga del motor puede llegar a una temperatura superior a los 80°C.
CUIDADO - PELIGRO DE QUEMADURAS
10) Lleven trajes adherentes y zapatos de seguridad anti-resbalón, totalmente cerradas.
11) Controlen que todos los elementos de fjación estén bien cerrados
12) Quiten de la zona por surcar todas las piedras, hilos, vidrios, leñas, metales y detritos.
13) No utilicen la motoazada si los dispositivos de seguridad no se encuentran en perfecto estado.
14) Si chocan con un objeto durante el trabajo, paren la motoazada y controlen si la misma ha sufrido daños.
15) Además, pongan cuidado cuando engranan la marcha atrás para no ser atropellados.
Si pierden el equilibrio, dejen inmediatamente le manceras; el dispositivo de parada del motor o el de desconexión (según los modelos) intervendrán inmediatamente.
Comprenderán la importancia que tiene el dispositivo de parada del motor para Su seguridad: no lo manipulen.
16) La velocidad de la motoazada tiene que destar relacionada siempre con el ambiente y el estado de ejercicio de la motoazada.
17) Trabajen sólo a la luz del día o con una luz artificial suficiente.
18) No dejen nunca la motoazada sin custodia.
19) No trabajen sobre declives demasiado fuertes o que, de todas formas, no garanticen una suficiente seguridad de estabilidad.
20) Para prevenir el riesgo de incendio:
- no rellenen excesivamente el tanque
- eviten las inclinaciones de la motoazada durante el mantenimiento y la regulación si en el tanque hay carburante
- durante el uso mantengan todas las partes limpias (tubos de escape, cabeza) de la acumulación de hierba.

APERTURA DEL EMBALAJE
EN LA CAJA ENCONTRARÁN:

- Grupo cambio motor.
- Grupo manceras con transmisiones montadas y conectadas a la máquina con excepción del cable comando acelerador
- Grupo ruedecilla de transferencia
- Espolones
- Grupo rotor fresa con discos
- Alargues protección fresa

Fig.1



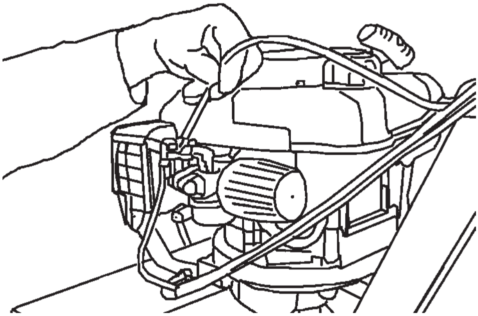


Fig. 2

Como rendir operativa la MTZ

MONTAJE GRUPO MANCERAS

-Retirar la Mtz del embalaje prestando atención de que las transmisiones conectadas a las manceras que no se dañen.
- Montar las manceras (1) usando la turca especial (2) la palanca (3) de fijación y la relativa arandela (fig.1)
- Conectar el cable comando acelerador (fig.2) al motor y fijar la vaina (fig.3)

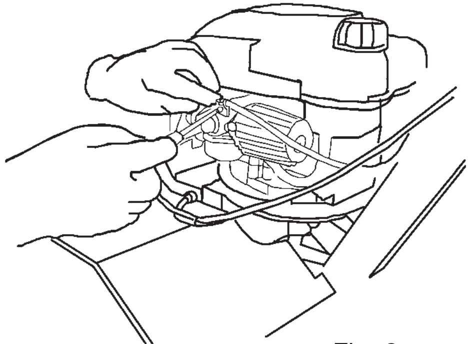


Fig. 3

MONTAJE DEL GRUPO FRESA

Espalmar una pequeña cantidad de grasa sobre el eje porta-fresa para facilitar el montaje t el futuro re-montaje.
Introducir el núcleo porta-azada sobre el eje fresa prestando atención que la parte cortante de los sachos sea dirigida hacia adelante del a motoazada
Bloquear B grupo sachos al eje fresa con el tornillo y el dado (fig.4)

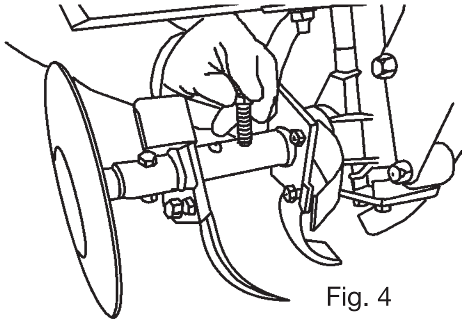
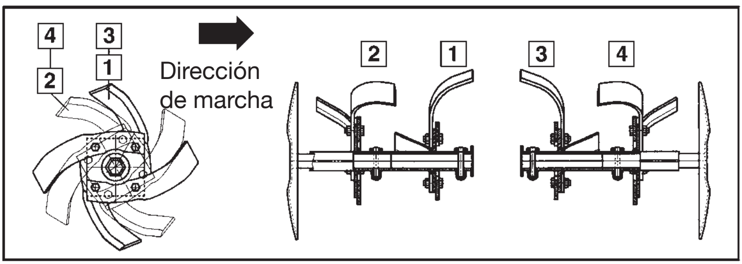


Fig. 4



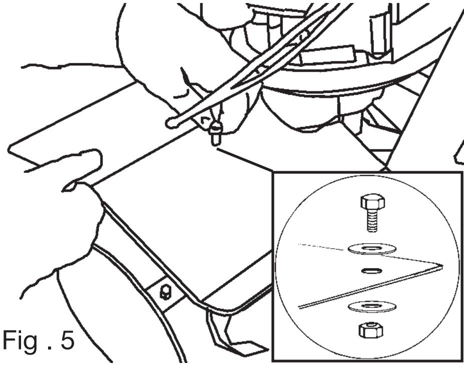


Fig . 5

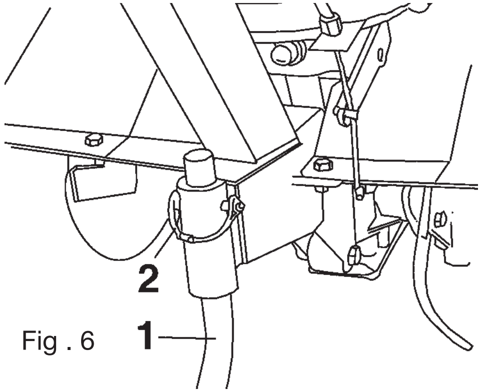


Fig . 6

MONTAJE PROTECCIÓN FRESA

La fresa está protegido por los cárteres que van montados siempre cuando se trabaja (normativa anti-accidentes). Para el montaje utilizar los tornillos, las tuercas y las arandelas (fig. 5), verificar la correcta fijación de uso.

MONTAJE ESPOLÓN

Montar el espolón (1) utilizando el perno con resorte (fig. 6)

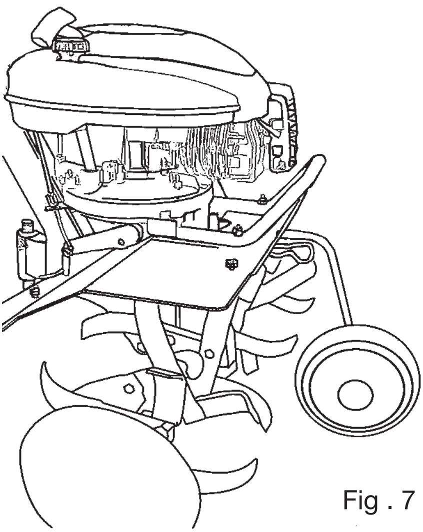


Fig . 7

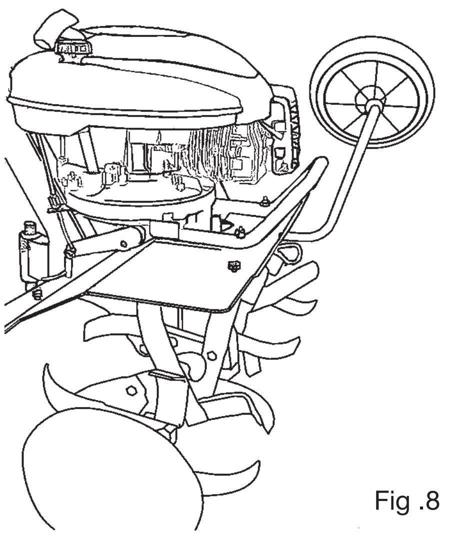


Fig .8

MONTAJE RUEDECILLA DE TRANSFERENCIA

Introducir el perno porta-ruedecilla ene l soporte que se encuentra bajo el cárter protección fresa y fijarlo utilizando el perno a R.

La ruedecilla tiene 2 posiciones, una de transferencia con rueda girada hacia abajo (fig.7) y la otra de trabajo con una rueda girada hacia arriba (fig.8)

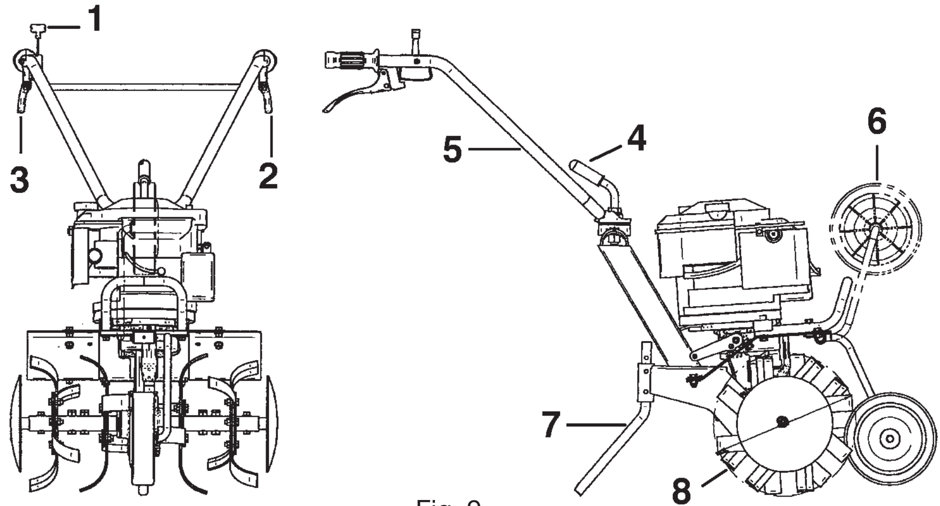


Fig. 9

DESCRIPCIÓN DE LOS COMANDOS

1) Comando acelerador.
2) Palanca desembrague fresa con motorstop (dispositivo anti-accidentes).
3) Palanca comando marchas.
4) Palanca regulación vertical y horizontal manceras.
5) Manceras.
6) Ruedecilla de transferencia.
7) Espolón.
8) Fresa.

Fig. 10

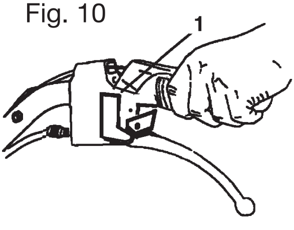


Fig. 11

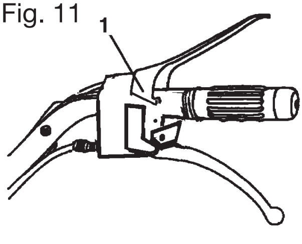
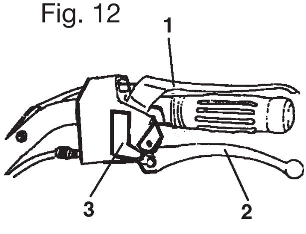


Fig. 12



DISPOSITIVO DE SEGURIDAD

Detención motor “Motorstop” en posición de trabajo la palanca 1 que comanda la detención del motor es aquella ilustrada en la fig. 10.
Si las manceras (por cualquier motivo) se abandonan de la mano del operador, la palanca 1 asume automáticamente la posición de fig. 11 deteniendo el motor.

PULSANTE BLOQUE PALANCA
El pulsante 3 bloquea la palanca comando fresa 2 y la palanca comando Motorstop 1 (ver fig. 12) impidiendo a la fresa de girar y al motor de apagarse

COMANDO ACELERADOR
El comando acelerador (fig. 9,1) tiene 4 posiciones.



Start: Posicionar para encender el motor.

Máx.: Posición de trabajo.

Mín: Posición de motor encendido pero fresa detenida

Stop: Detención motor

Fig. 13

PALANCA COMANDO MARCHAS (fig. 9,3)
(donde es prevista)
La palanca controla las marchas.
Marcha adelante: palanca en posición normal
Marcha hacia atrás: palanca tirada.

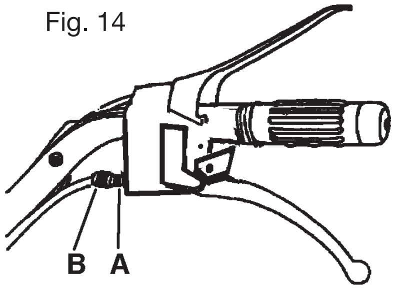
Nota: Antes de accionar la palanca comando marchas desembragar siempre la fresa accionando la palanca 2 (fig. 9).

REGULACIÓN

PALANCA REGULACIÓN MANCERAS
Para posicionar las manceras en la posición deseada aflojar la palanca 4 hasta que las manceras se liberen, posicionar las manceras en la posición deseada – enroscar con fuerza la palanca 4(fig. 9)

REGISTRACIÓN COMANDOS
Controlar periódicamente la carrera a vacío de la palanca comando desembrague fresa que debe ser de aprox. 4-5 mm.
Para realizar correctamente la registración aflojar la tuerca A (fig. 14) enroscar o desenroscar el registro B hasta que la carrera a vacío sea de aprox. 4-5 mm, bloquear de nuevo la turca A.

Fig. 14



REGISTRACIÓN
PALANCA COMANDO MARCHAS
(donde es prevista)

Controlar periódicamente que la palanca 3 comando marchas sobre el manubrio tenga una carrera a vacío de 3-4 mm. en modo que la palanca 1 sobre el cambio se apoye sobre el perno 2 (fig. 15).

Para realizar la registración aflojar la tuerca A, enroscar el registro B hasta que a carrera a vacío sea de 3-4 mm., bloquear de nuevo la tuerca A(fig. 16)

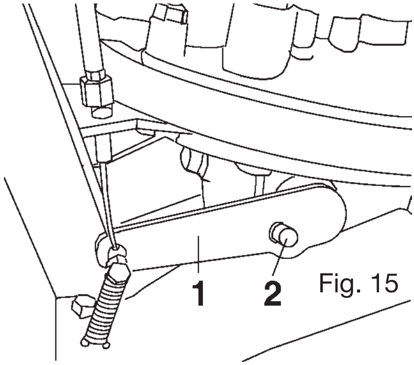
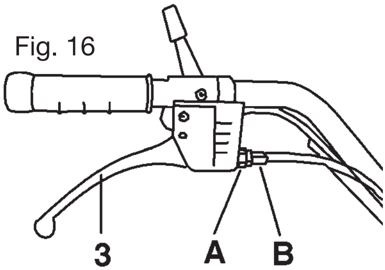


Fig. 15

Fig. 16


ENCENDIDO DEL MOTOR

⚠ Para todas las informaciones relativas al motor consultar el relativo manual de Uso y Mantenimiento.

ADVERTENCIAS
Controlar:
el nivel del motor
el nivel de aceite de la caja cambio
la limpieza del filtro aire
que en el tanque haya carburante

Bloquear la palanca (S fig.10) del motorstop a la palanca de desembrague fresa utilizando el pulsante 3(P)fig.12
Llevar el comando acelerador en la posición "START" FIG. 13
Sobre el motor accionar la palanca comando aire llevándola sobre la posición starter.
Aferrar la manija de encendido con una sola mano, tirar dulcemente hasta que se enganche el mecanismo de movimiento, luego dar un tirón. La cuerda, con el motor encendido no debe ser dejada libre de golpe, sino acompañada hasta que esté completamente bobinada.

⚠

DETENCIÓN MOTOR

Llevar la palanca comando acelerador en la posición de "STOP" fig.13.
Soltar la palanca 1 del motorstop fig. 11.

NOTAS PARA EL TRABAJO CON LA MOTOAZADA

- Con el motor encendido, colocar el comando acelerador en la posición -MAX- Fig. 13 y presionando sobre las manceras enfilar en el terreno el espolón.
- Teniendo fijamente las manceras, soltar la palanca 2 Fig. 9 que comanda la che comanda la fresa
- Moviendo las manceras a derecha e izquierda la motoazada avanza.

NOTA - El espolón durante el trabajo, debe permanecer **siempre** enfilado en el terreno.

MANTENIMIENTO

MOTOR

Para el cambio de aceite y otras operaciones de mantenimiento del motor (bujías, filtro de aire, regulaciones) consultar el manual del motor en dotación.

Filtro Aire

Cada 8 horas de trabajo limpiar la parte filtrante, como se indica en el manual Uso y mantenimiento del motor.

La frecuencia de la limpieza del filtro depende de las condiciones de empleo, y de todos modos se aconseja no superar las 8 horas.

Caja de cambio

Todos los elementos del cambio y de la transmisión están bañados en aceite; el control del nivel de aceite se efectúa, después de haber colocado la motoazada en horizontal, trámite la tapa L de llenado, si es necesario (fig. 17).

Para sustituir el aceite utilizar la tapa de descarga SC colocada sobre la cubierta del pie fresa indicado en figura 18.

Controlar el nivel el nivel de aceite cada vez que usen la motoazada y sustituirlo cada 300 horas de trabajo.

(UNIFARM SAE W15/40- 0.6 litros).

FRESA A Zachos

Cada 10 horas de trabajo verificar que los tornillos y las tuercas de fijación sachos estén apretadas a fondo.

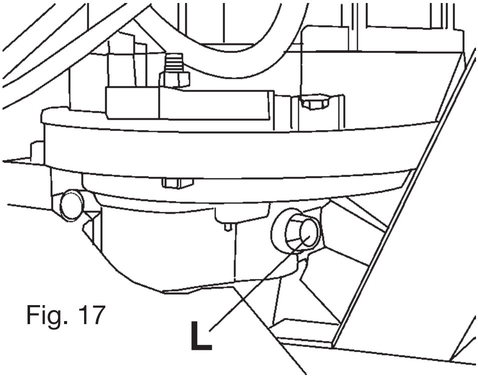


Fig. 17

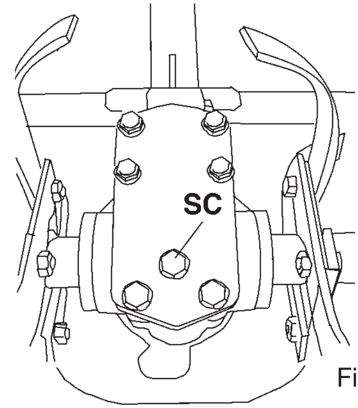


Fig. 18

RUMOR AÉREO

Nivel de presión acústica continua equivalente ponderado al puesto de mando medido a 1 m. de las manceras y a 1,6 m. de tierra.

Valor máx: 81,5 dB(A)

VIBRACIONES A LAS MANCERAS

Obtención con ponderación de acuerdo ISO 5349.

Valor máx: 6,1 m/seg.2.

Datos de máxima obtenidos en la gama de los motores disponibles.

Descripciones e ilustraciones no son vinculantes. La impresa constructora se reserva el derecho de aportar a los propios productos modificaciones técnicas y estéticas necesarias sin ningún preaviso.

ÍNDICE DO CONTEÚDO

- Informações e normas gerais 51
- Marcação e identificação...................... 51
- Condições para limites de uso 52
- Garantia 52
- Características técnicas........................ 53
- Ferramentas e acessórios..................... 53
- Sinais de advertência........................... 53
- Informações referentes à segurança no trabalho 54
- Abertura da embalagem 54
- Montagem rabiças 55
- Montagem fresa 55
- Cárter protecção fresa e espigão 56
- Roda de transferência........................... 56
- Descrição comandos e partes principais 57
- Utilização dos comandos 57
- Rabiças de guia 58
- Ajuste dos comandos 58
- Partida do motor 59
- Notas para trabalho com a moto-enxada 60
- Manutenção 60
- Ruído aéreo................................. 60
- Vibrações nas rabiças 60

INTRODUÇÃO



Antes da primeira utilização da máquina, leia este manual com atenção e guarde-o para consultas futuras.

O Fabricante reserva-se o direito de efectuar modificações sem aviso prévio e sem incorrer em alguma sanção, sempre que mantenha as características técnicas principais e as de segurança.

A reprodução e a distribuicão deste manual é proibido a menos de prévia autorização escrita por parte do Fabricante.

O símbolo acima é para chamar a sua atenção a informações importantes para a incolumidade das pessoas; o desconhecimento destas informações pode causar risco de danos graves e de morte também.

IMPORTANTE

A escrita “IMPORTANTE” indica precauções especiais a tomar para não prejudicar a máquina.

INFORMAÇÕES E NORMAS GERAIS

PEÇAS ORIGINAIS

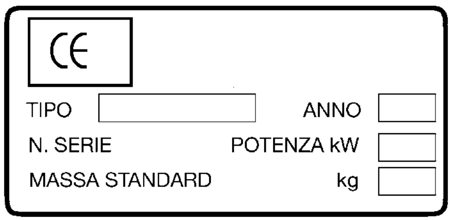
Aconselha-se vivamente a aplicação exclusivamente **PEÇAS ORIGINAIS**. As encomendas tem que ser feitas observando as normas contidas no Catálogo de Peças.

MANUTENÇÃO DO MOTOR

As prescrições para o uso e a manutenção do motor estão contidas no respectivo manual, cópia do qual vem fornecido em conjunto com cada máquina.

NOTAS

Os termos DIREITO e ESQUERDO mencionados neste manual para localizar os vários componentes, referem-se sempre ao sentido normal de marcha, quer dizer, à máquina vista pelo operador no lugar de condução.



MARCAS E IDENTIFICAÇÃO

Ao receber a máquina, controle que esteja a etiqueta identificativa com a marca “CE” e o número de matrícula da máquina, colocada no suporte do manúbrio.

IMPORTANTE

Nos eventuais pedidos de assistência técnica ou nas encomendas de peças, cite sempre o número de matrícula da máquina em causa.

CONDIÇÕES E LIMITES DE UTILIZO

Cumprimentos por ter comprado o seu modelo para a lavra do terreno.
Este manual tem o objectivo de fornecer-lhe as principais indicações de funcionamento e manutenção deste modelo.

Esta máquina foi estudada como motoenxada a ser empregada segundo as prescrições correspondentes as descrições e advertências mostradas neste manual de instrução.

Qualquer outro tipo de emprego não faz parte das prescrições. O Fabricante não será responsável por nenhum tipo de prejuízo devido a outros empregos. O risco é imputado inteiramente ao Utilizador.

Faz parte do emprego, segundo as prescrições, a observância das cláusulas de utilizo, de manutenção e de reparação prescritas pelo Fabricante.

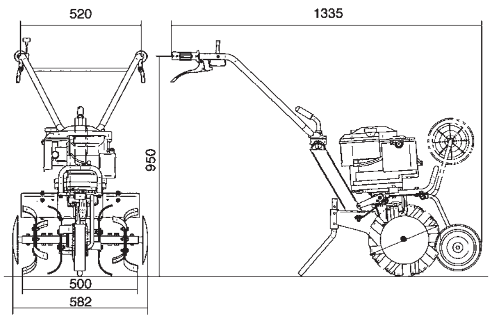
Somente pessoas que hajam familiaridade com a motoenxada e que conhecem os perigos dela, podem utilizá-la, repará-la e executar operações de manutenção.

Modificações feitas arbitrariamente á motoenxada exoneram o Fabricante da responsabilidade por prejuízos que podem derivar destas.

Além das advertencias contidas neste manual de instrução, observe também as normas gerais de segurança e prevenção de acidentes da C.E.E. e do País onde a motoenxada está a funcionar.

GARANTIA

Se haver qualquer dúvida sobre as causas e soluçoes de um inconveniente, dirige-se ao nosso Revendedor Autorizado.
Isto é fundamental durante o período de garantia, em quanto reparações feitas por ofi- cinas não autorizadas fazem caducar a garantia.
Lembre-se que o Revendedor possui todos os equipos especiais, as específicas técnicas e peças sobresselentes necessárias para executar uma correcta reparação.
Portanto, consulte-o cada vez tiver dúvidas de cerca as específicas e/ou modalidades de manutenção.
É possível que algumas páginas deste manual sejam inexactas por causa de erros de impressão ou modificações produtivas.
Consulte portanto o Revendedor até que não tenha adquirido suficiente familiaridade com a motoenxada para poder efectuar pessoalmente as operações de manutenção.
Para ulterior informações de cerca o utilizo e manutenção da motoenxada, consulte os manuais técnicos que são disponíveis no nosso Revendedor Autorizado.
Os materiais de nossa construção estão garantidos por 12 (doze) meses (partes eléctricas e de cobertura excluídas) e o fabricante obriga-se a substituir gratuitamente aquelas parte reconhecidas como defeituosas.
A mão de obra necessária para a reparação e as despesas de transporte são á carga do Comprador.
Os pedidos de substituição em garantia e a restituição devem ser sempre endereçados ao nosso Centro de Peças, com anexo o documento de transporte que leva e traz os dados da motoenxada a qual se refere.
Concernente os materiais comerciais e os particulares dos motores, valem as normas estabelecidas pelo nosso Fornecedor e os pedidos de intervenção devem ser submetidos aos Centros Especializados das várias zonas.





ANTES DE COLOCAR A MOTO-ENXADA EM FUNCIONAMENTO FAVOR LER CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL EM SUA TOTALIDADE

NOTA – A Empresa Fabricante se empenha em melhorar continuamente o design e a qualidade dos próprios produtos.
Consequentemente, mesmo contendo o manual, no momento de sua impressão, as informações mais actualizadas disponíveis, é possível que existam discrepâncias entre a sua moto-enxada e o presente manual.
Para esclarecer qualquer dúvida a respeito deste manual favor se dirigir ao nosso Revendedor Autorizado.
Este manual deve ser considerado parte integrante da moto-enxada e deve acompanhar a mesma em caso de venda.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- **Motor:** (para maiores informações ver o livrete do motor em dotação)

- **Transmissão:** com engrenagens em banho de óleo.
- **Fricção:** por engate, com comando no guiador com desengate fresa
- **Câmbio:** de 1 velocidade + Marcha a Ré ou única marcha com desengate fresa
- **Fresa:** Ø 31 cm largura 58 cm com discos laterais.

Velocidade de rotação: mín. 130 rpm com motor de 3600 rpm
- **Dispositivo de segurança:** motorstop. Soltando as rabiças a moto-enxada pára.
- **Rabiças de guia:** reguláveis em todas as posições
- **Peso:** 38 kg.
- **Dimensões:** 133,5 x 95 x 58,2 cm (H)
- **Dimensões da embalagem:** 60 x 80 x 40 (40P) cm

FERRAMENTAS E ACESSÓRIOS

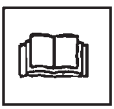
FRESA
- Alargamento fresa 80 cm

ACESSÓRIOS
- Sulcador ajustável com engate
- Par de rodas laterais para transferência

SINAIS DE ADVERTÊNCIA



ATENÇÃO - Observe as advertências relativas à segurança e sinais de perigo.



Leia as instruções para o utilizo.



ATENÇÃO - Perigo de queimaduras.



ATENÇÃO - Mantenha as crianças fora do alcance da máquina.



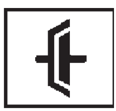
ATENÇÃO - Perigo devido a laminas em função e partes rotativas. Mantenha afastados as mãos e os pes.



ATENÇÃO - Perigo de incêndio.



Comando acelerator



Comando embraiagem

UTILIZO

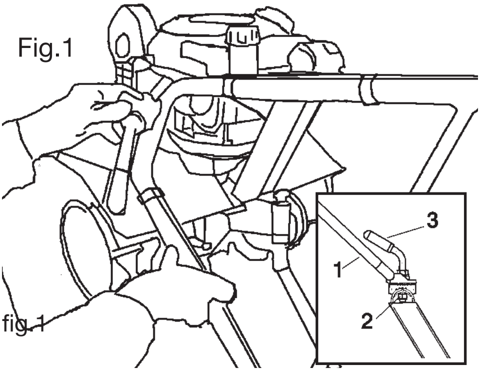
INFORMAÇÕES SOBRE A SEGURANÇA DURANTE O TRABALHO

1) Leia este manual com atenção até adquirir a completa familiaridade com os comandos e utilizo da motoenxada.
Aprenda a parar a máquina e a desactivar os comandos com rapidez.
2) O utilizo da motoenxada está proibido a menores e a pessoas que não hajam familiaridade com a motoenxada.
3) O operador tem que ter sempre a certeza da distância de segurança entre pessoas e coisas e a zona onde está a trabalhar. Ele é directamente responsável contra terceiros para eventuais danos, directos ou indirectos, causados pela motoenxada.
4) Faça atenção porque o perigo de feridas às mãos e aos pés é muito alta quando a motoenxada está a funcionar.
5) Utilize a motoenxada somente quando os braços estiverem em posição de trabalho.
Isto permite a manter uma correcta distancia de segurança entre a zona operativa da motoenxada e o operador.
6) Use somente peças e acessórios originais para garantir a segurança e funcionalidade da máquina.
7) Não arranque e nao faça funcionar a motoenxada em lugares fechados.
O motor emite gás de descarga tóxico para o ar.
8) Nunca faça reabastecimentos do depósito carburante com o motor ligado.
Não fume durante esta operação
Além disso, é melhor utilizar um amplo funil de modo a não entornar o carburante sobre o motor e sobre a carroçaria.
9) A zona adjacente à descarga pode chegar a ter uma temperatura superior aos 80° .
ATENÇÃO! perigo de queimaduras.
10) A roupa do operador tem que ser apertada; evite de usar roupas largas e use calçados de segurança com sola de borracha.
11) Certifique-se que todos os elementos de fixação estejam bem apertados.
12) Remova pedras, fios, vidros, ramos grandes, metais e detritos da zona onde vai a lavrar.
13)Nunca use a motoenxada se os dispositivos de segurança não estiverem em perfeita ordem.
14) Se bater contra um objecto durante o trabalho, pare a máquina e controle se a mesma teve prejuízos.
15) Faça atenção a não atropelar-se quando ligar a marcha atrás. Se perder o balanço, largue os braços imediatamente; o Motorstop ou a debreagem (segundo os modelos) intervirá imediatamente. Pode compreender então a importância do dispositivo Motorstop ao fim da sua segurança; não manumiti-lo.
16) A velocidade da motoenxada deve ser sempre relacionada ao ambiente e ao estado de exercício da motoenxada.
17) Trabalhe somente com a luz do dia ou com suficiente luz artificial.
18) Nunca deixe a motoenxada sem custódia.
19) Evite de trabalhar sobre inclinações muito acentuadas ou de qualquer maneira sobre inclinações sem suficiente segurança de estabilidade.
20) Onde evitar perigos de incêndio:
• Não enche o depósito excessivamente.
• Não incline a motoenxada durante a manutenção e regulação se no depósito houver carburante.
• Durante a utilização, limpe as partes quentes do motor (tubo de escape, cabesada) do acúmulo de relva.

ABERTURA DA EMBALAGEM: NA CAIXA ENCONTRAR-SE-Á:

- Conjunto câmbio motor.
- Conjunto rabiças com transmissões montadas e conectadas com a máquina excepto o fio comando acelerador
- Conjunto roda de transferência
- Espigão
- Conjunto rotor fresa com discos
- Alargamentos protecção fresa

Fig.1



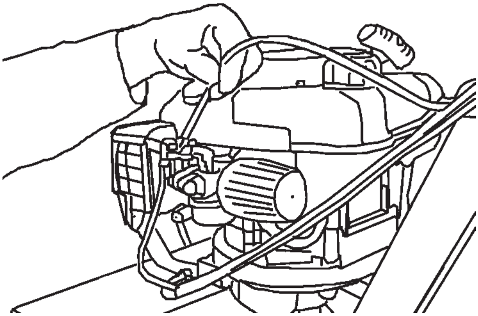


Fig. 2

Como tornar a MTZ operacional

MONTAGEM CONJUNTO RABIÇAS

-Tirar a Mtz da embalagem prestando atenção para que as transmissões ligadas às rabiças não se danifiquem.
-Montar as rabiças (1) usando a porca especial (2) a alavanca (3) de fixação e a relativa arruela (fig.1)
- Conectar o fio comando acelerador (fig.2) ao motor e fixar a bainha (fig.3)

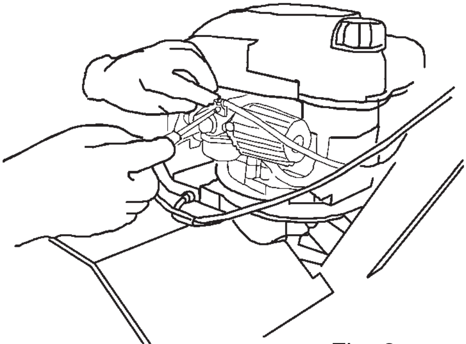


Fig. 3

MONTAGEM DO CONJUNTO FRESA

Espalmar uma pequena quantidade de massa no eixo porta fresa para facilitar a montagem e a futura remontagem.
Introduzir o cubo porta enxadas no eixo fresa prestando atenção que a parte cortante das enxadas esteja voltada para frente da moto-enxada
Bloquear o conjunto enxadas ao eixo fresa com o parafuso e a porca (fig.4)

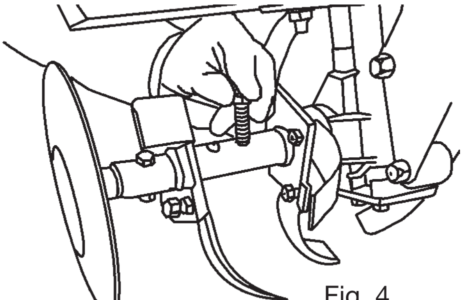
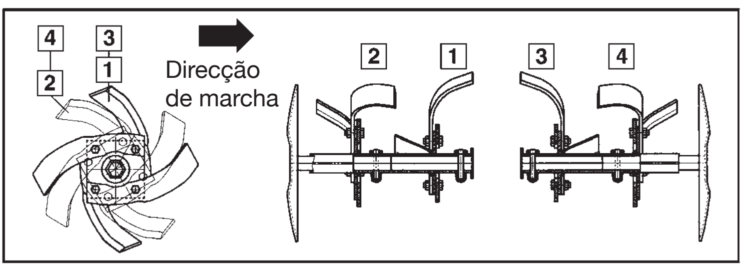


Fig. 4



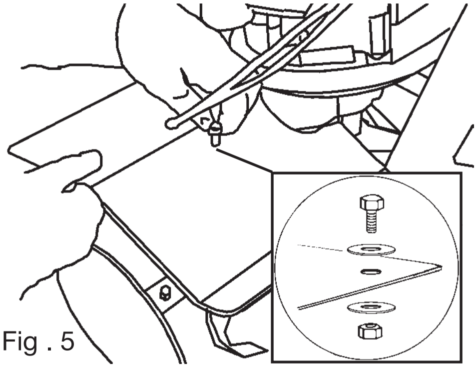


Fig . 5

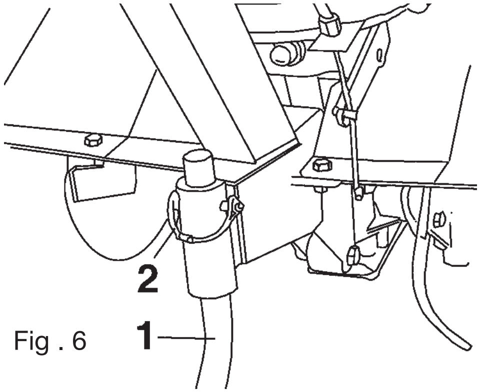


Fig . 6

MONTAGEM PROTECÇÃO FRESA

A fresa é protegida pelos cárteres que sempre devem ser montados quando se trabalha (norma de prevenção de acidentes). Para a montagem usar os parafusos, as porcas e as arruelas (fig. 5), verificar a correcta fixação antes do uso

MONTAGEM ESPIGÃO

Montar o espigão (1) utilizando o pino com mola (2) (fig. 6)

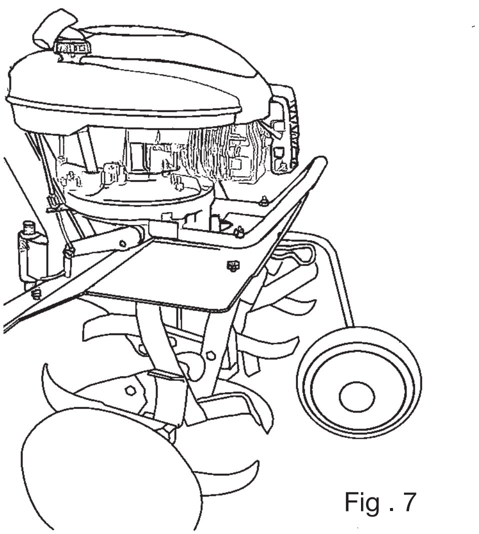


Fig . 7

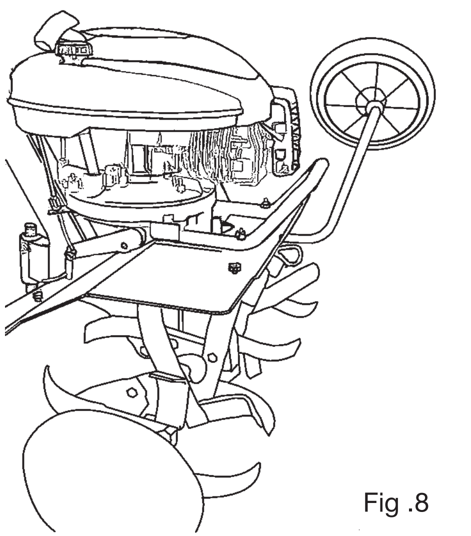


Fig .8

MONTAGEM RODA DE TRANSFERÊNCIA

Introduzir o eixo porta roda no suporte que se encontra sob o cárter de protecção fresa e fixá-lo utilizando o pino com forma de R.

A roda tem 2 posições, uma de transferência com roda virada para baixo (fig.7) e a outra de trabalho com uma roda virada para cima (fig.8)

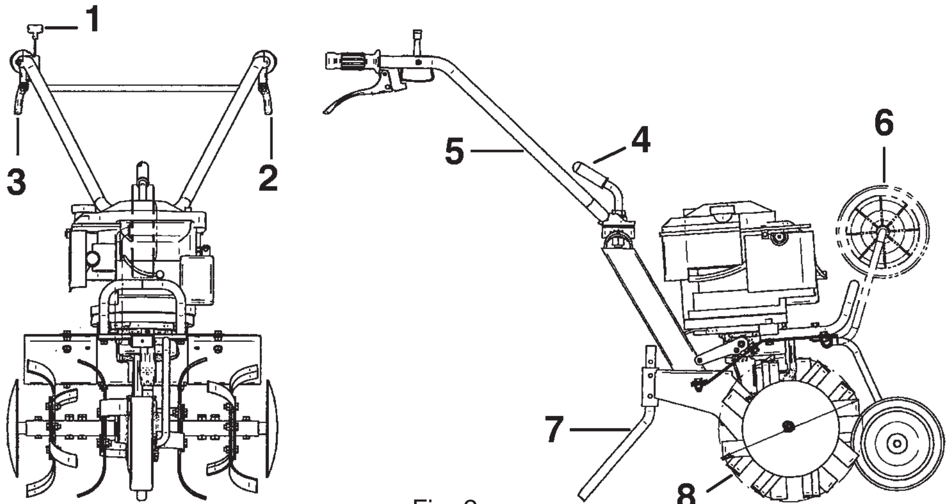


Fig. 9

DESCRIÇÃO DOS COMANDOS

1) Comando acelerador.
2) Alavanca desengate fresa com motorstop (dispositivo de prevenção de acidentes).
3) Alavanca comando marchas.
4) Alavanca regulação vertical e horizontal rabiças.
5) Rabiças.
6) Roda de transferência.
7) Espigão.
8) Fresa.

Fig. 10

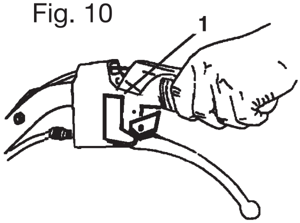


Fig. 11

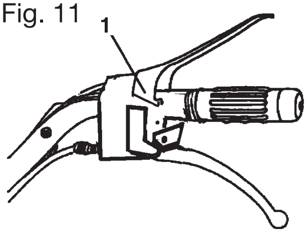
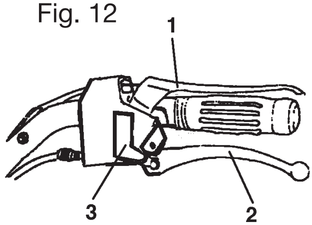


Fig. 12



DISPOSITIVO DE SEGURANÇA

Parada motor “Motorstop” na posição de trabalho; a alavanca 1 que comanda a parada do motor é aquela ilustrada na fig. 10. Se as rabiças (por qualquer motivo) forem abandonadas da mão do operador, a alavanca 1 assume automaticamente a posição da fig. 11 parando o motor.

BOTÃO BLOQUEIO ALAVANCA

O botão 3 bloqueia a alavanca comando fresa 2 e a alavanca comando Motorstop 1 (ver fig. 12) impedindo à fresa de girar e ao motor de se desligar

COMANDO ACELERADOR

O comando acelerador (fig. 9,1) tem 4 posições



Start: Posição para partir o motor.

Máx.: Posição de trabalho.

Mín.: Posição de motor ligado mas fresa parada

Stop: Parada motor.

Fig. 13

REGULAÇÕES

ALAVANCA REGULAÇÃO RABIÇAS

Para posicionar as rabiças na posição desejada afrouxar a alavanca 4 até que as rabiças se liberem, posicionar as rabiças na posição desejada – roscar firmemente a alavanca 4 (fig. 9))

AJUSTE COMANDOS

Controlar periodicamente o curso em vazio da alavanca de comando desengate fresa que deve ser de cerca de 4-5 mm.

Para fazer o ajuste correcto afrouxar a porca A (fig. 14) roscar ou soltar o registro B de modo que o curso em vazio seja de cerca de 4-5 mm, bloquear novamente a porca

ALAVANCA COMANDO MARCHAS

(fig. 9,3) (onde prevista)

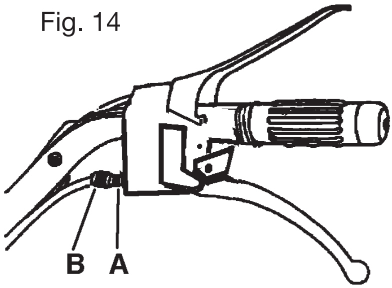
A alavanca controla as marchas.

Marcha para frente: alavanca na posição normal

Marcha a ré: alavanca puxada.

Nota: Antes de accionar a alavanca comando marchas desengatar sempre a fresa accionando a alavanca 2 (fig. 9).

Fig. 14



AJUSTE ALAVANCA COMANDO MARCHAS
(onde prevista)

Controlar periodicamente que a alavanca 3 comando marchas no guiador tenha um curso em vazio de 3-4 mm de modo que a alavanca 1 no câmbio apoie no pino 2 (fig. 15).

Para fazer o ajuste afrouxar a porca A, roscar ou soltar o registro B de modo que o curso em vazio seja de 3-4 mm, bloquear novamente a porca A (fig. 16)

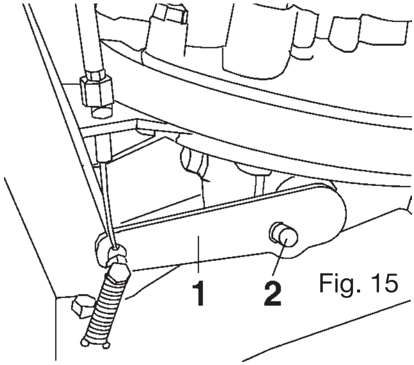
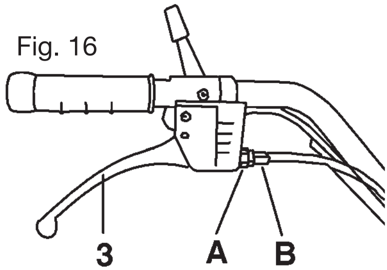


Fig. 15

Fig. 16


PARTIDA DO MOTOR

⚠ Para todas as informações referentes ao motor consultar o relativo livrete de Uso e Manutenção.

ADVERTÊNCIAS
Controlar:
O nível do óleo do motor
O nível do óleo da caixa de câmbio
A limpeza do filtro de ar
Que haja combustível no tanque

Bloquear a alavanca (S fig.10) do motorstop e a alavanca desengate fresa utilizando o botão 3(P) fig.12
Levar o comando acelerador para a posição "START" FIG. 13
No motor accionar a alavanca comando ar levando-a para a posição starter.

Segurar a alça da partida com uma mão só, puxar suavemente até que se engate o roquete, então dar um puxão. Com o motor em funcionamento a corda não deve ser deixada solta de repente, mas acompanhada até que seja completamente enrolada.

⚠ **PARADA MOTOR**

Levar a alavanca comando acelerador para a posição de "STOP" fig.13.
Soltar a alavanca 1 do motorstop fig. 11.

NOTAS PARA O TRABALHO COM A MOTO-ENXADA

- Com o motor em funcionamento, colocar o comando acelerador na posição –MÁX- (Fig. 13) e, fazendo pressão nas rabiças, enfiar o espigão no terreno.
- Segurando firmemente as rabiças, soltar a alavanca 2 (Fig. 9) que comanda a fresa
- Movendo as rabiças para a direita e para a esquerda a moto-enxada avança.

NOTA – Durante o trabalho o espigão deve ficar **sempre** enfiado no terreno.

MANUTENÇÃO

MOTOR

Para a troca do óleo e outras operações de manutenção do motor (vela, filtro de ar, regulações) consultar o livrete do motor em dotação.

Filtro de Ar

Cada 8 horas de trabalho limpar a parte filtrante, como indicado no livrete Uso e manutenção do motor.
A frequência da limpeza do filtro depende das condições de emprego, todavia, é aconselhável não ultrapassar 8 horas.

Caixa de câmbio

Todos os elementos do câmbio e da transmissão ficam em banho de óleo; o controlo do nível do óleo é efectuado, após ter posto a moto-enxada na horizontal, por meio da tampa L completando o nível, se necessário (fig. 17).
Para substituir o óleo utilizar a tampa de descarga SC posta na cobertura do pé da fresa indicado na figura 18.
Controlar o nível do óleo sempre que a moto-enxada for ser utilizada e substituí-lo cada 300 horas de trabalho.
(UNIFARM SAE W15/40- 0.6 litros).

FRESA COM ENXADINHAS

Cada 10 horas de trabalho verificar que os parafusos e as porcas de fixação das enxadinhas estejam firmemente apertados.

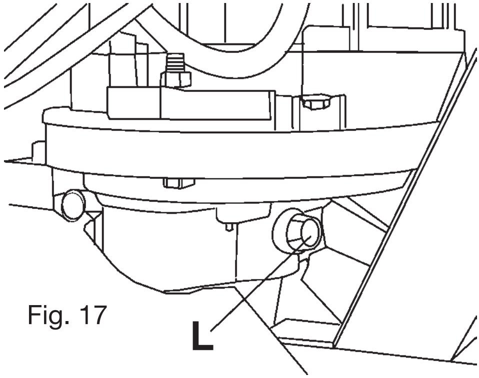


Fig. 17

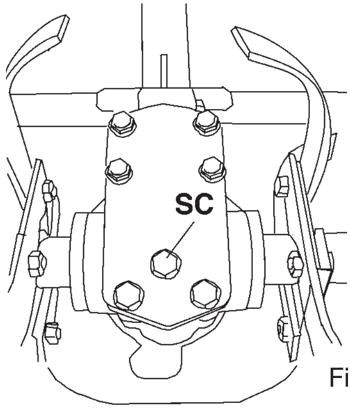


Fig. 18

RUÍDO AÉREO

Nível de pressão acústica contínua equivalente ponderada na posição de guia medido a 1 m das rabiças e a 1,6 m do piso.
Valor máx.: 81,5 dB(A)

VIBRAÇÕES NAS RABIÇAS

Medição com ponderação conforme ISO 5349.
Valor máx.: 6,1 m/s2
Dados aproximados medidos na gama dos motores disponíveis.

Descrições e ilustrações não são vinculantes. A empresa fabricante se reserva o direito de efectuar as modificações técnicas e estéticas necessárias aos próprios produtos sem qualquer aviso prévio.

INHOUDSOPGAVE

- Algemene informaties en normen 61
- Markering en identificatie...................... 61
- Begrenzingcondities voor het gebruik .. 62
- Garantie 62
- Technische kenmerken 63
- Uitrustingen en accessoires.................. 63
- Waarschuwingssignalen 63
- Informaties m.b.t. de werkveiligheid 64
- Openen van de verpakking 64
- Montage van de ploegstaarten 65
- Montage van de frees 65
- Beschermcarter voor frees en schoor . 66
- Overbrengingswieltje 66
- Beschrijving van de bedieningen en hoofdonderdelen 67
- Gebruik van de bedieningen 67
- Leidingploegstaarten 68
- Afstelling van de bedieningen 68
- Motorstart 69
- Aanmerkingen voor het werken met de motorhakfrees 70
- Onderhoud 70
- Luchtgeluid 70
- Vibraties aan de ploegstaarten 70

VOORWOORD



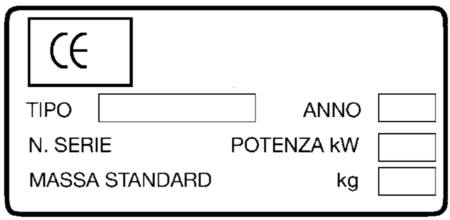
Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig voor het gebruik van de machine en bewaar ze voor verdere raadgevingen op.
De constructeur behoudt het recht veranderingen aan te brengen zonder voorafgaand bericht en zonder gevolgen, zolang hij de belangrijkste technische kenmerken en veiligheidsvoorschriften naleeft.
De reproductie of de verspreiding van deze gebruiksaanwijzingen is verboden, behalve indien schriftelijk door de fabrikant gemachtigd.
Het boven aangeduide symbool vraagt uw aandacht, indien een belangrijke informatie voor de veiligheid van de personen weergegeven wordt. Bij niet naleving van deze informaties kunnen ernstige verwondingen of zelfs doodsgevallen ontstaan.

BELANGRIJK

Het opschrift "BELANGRIJK" duidt de bijzondere voorzorgsmaatregelen aan, om de machine niet te beschadigen.

INFORMATIES EN ALGEMENE VOORSCHRIFTEN.

RESERVEONDERDELEN.
Het wordt dringend aangeraden enkel **ORIGINELE RESERVEONDERDELEN** te gebruiken. De bestellingen dienen uitgevoerd te worden volgens de voorschriften die zich in de catalogus van de reserveonderdelen bevinden.
ONDERHOUD VAN DE MOTOR
De voorschriften voor het gebruik en het onderhoud van de motor bevinden zich in het respectievelijke handboek, waarvan ieder toestel voorzien is.
AANMERKINGEN
De uitdrukkingen **RECHTS** en **LINKS** die in deze aanwijzingen gebruikt worden om de verschillende onderdelen te lokaliseren betrekken zich steeds op de normale versnellingsrichting van het toestel, d.w.z. op de machine vanuit het zicht van de arbeider die aan het stuur zit.



MERKING EN IDENTIFICATIE

Controleer bij ontvangst van de machine de aanwezigheid van het identificatieplaatje met het merk "CE"en registratienummer , dat u op de ondersteuning van het stuur kunt vinden.

BELANGRIJK!
Vermeld steeds het serienummer van de minimaaier in kwestie wanneer U technische bijstand verlangt of wisselstukken bestelt.

VOORWAARDEN EN GEBRUIKSGRENZEN

Gefeliciteerd met de aankoop van uw nieuwmotorhakfrees model voor het veld.
Deze aanwijzingen hebben tot doel u de maximale werkingsprestaties en het onderhoud van dit model mede te delen.
Gelieve zich voor elk technisch probleem aan uw vertrouwensdealer te wenden.

Deze machine werd als motorhakfrees ontworpen voor een gebruik volgens de voorschriften in overeenstemming met de beschrijvingen en met de waarschuwingen m.b.t. de veiligheid die in deze aanwijzingen weergegeven zijn.

Ieder ander gebruikstype maakt geen deel uit van deze voorschriften.
De fabrikant kan niet verantwoordelijk worden gehouden voor schades die uit andere aanwendingen voortkomen; dit risico is geheel ten laste van de gebruiker.

De navolging van de bepalingen m.b.t. het gebruik, het onderhoud en de reparaties voorgeschreven door de fabrikant, maken ook deel uit van de voorschriften.

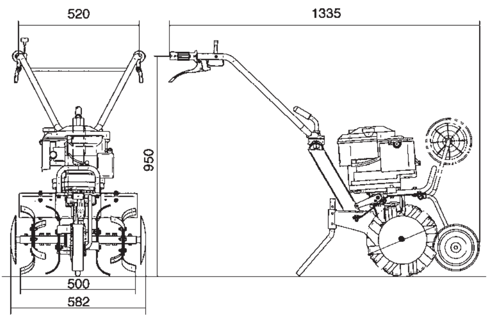
Enkel personen die een zekere vertrouwdheid met de motorhakfrees hebben en de gevaren ervan kennen mogen deze gebruiken, repareren en het onderhoud uitvoeren.

Willekeurige modificatie aan de motorhakfrees stellen de fabrikant vrij van de verantwoordelijkheid voor schades die daaruit kunnen ontstaan.

Naast de waarschuwingen uit deze gebruiksaanwijzingen, dienen ook de algemene voorschriften m.b.t. de veiligheid en veiligheidswetgeving van de EEC en van het land waar de motorhakfrees gebruikt wordt, te worden nagevolgd.

GARANTIE

Gelieve zich te wenden aan onze geautoriseerde dealer indien er twijfel zou bestaan omtrent de oorzaken en de oplossing van een bepaald probleem.
Dit is uiterst belangrijk gedurende de garantieperiode, vermits eventuele reparaties die door niet gemachtigde werkplaatsen worden uitgevoerd, de garantie annuleren.
Denk eraan dat de verkoper in het bezit is van alle speciale werktuigen, technische kenmerken en reserveonderdelen, noodzakelijk om een correcte reparatie uit te voeren.
Het is daarom aangeraden, bij iedere twijfel omtrent de specificaties e/o de onderhoudsprocedures contact met hem op te nemen.
Door drukfouten of veranderingen in de productie kunnen enkele bladzijden van deze aanwijzingen op een onjuiste manier weergeven zijn.
Contacteer dus ook de verkoper vooraleer u voldoende vertrouwdheid met de motorhakfrees hebt verkregen, vooraleer persoonlijk de onderhoudsbewerkingen uit te voeren.
Voor verdere inlichtingen m.b.t. het gebruik en het onderhoud van de motorhakfrees, staan de technische aanwijzingen ter beschikking bij uw geautoriseerde dealer.
De materialen van onze constructie hebben een garantie van 12 (twaalf) maanden (uitgezonderd de elektrische delen en de afdekkingen) en de fabriek verplicht zich deze materialen bij erkende schade gratis te vervangen.
De arbeidskosten noodzakelijk voor de reparatie en de eventuele transportkosten zijn ten laste van de opdrachtgever.
De aanvraag voor een vervanging in garantie en de teruggave moeten aan ons centrum voor reserveonderdelen geadresseerd worden, voorzien van een geregeld formulier waarop de gegevens van de betrekkelijke motorhakfrees worden aangegeven.
Wat de commerciële materialen en de details voor de motoren betreffen, gelden de voorschriften die door onze leveranciers bepaald werden en de interventieaanvragen dienen aan de gespecialiseerde klantendiensten van de verschillende gebieden gericht te worden.



U WORDT VRIENDELIJK UITGENODIGD DEZE HANDLEIDING VOLLEDIG ZORGVULDIG TE LEZEN VOORALEER DE MOTORHAKFREES IN WERKING TE BRENGEN.

AANMERKING – De constructeur verplicht zich het design en de kwaliteit van de producten voortdurend te verbeteren.
Bijgevolg kunnen er ook enkele kleine discrepanties voorhanden zijn tussen uw motorhakfrees en deze handleiding, ook al bevat deze handleiding de meest bijgewerkte informaties die op het ogenblik van het printen aanwezig waren.
Gelieve zich bij iedere twijfel of perplexiteit t.o.z. van deze handleiding tot onze geautoriseerde verkoper te wenden.
Deze handleiding is een integrerend deel van de motorhakfrees en dient daarom bij verkoop met deze meegeleverd te worden.

TECHNISCHE KENMERKEN

- Motor:
(zie de meegeleverde motorhandleiding voor nadere informaties)

- Transmissie: raderwerk in oliebad.
- Koppeling: met koppeling, met bediening op het stuur en uitkoppeling frees
- Tandwiel: aan 1 snelheid + RM of één versnelling met uitkoppeling frees
- Frees: Ø 31 cm. breedte 58 cm. met zijdelingse schijven.
Rotatiesnelheid: min 130 toeren/min. met motor aan 3600 toeren/min.
- Veiligheidstoestel: motorstop.
Door de ploegstaarten te verlaten blijft de motorhakfrees stilstaan.
- Leidingploegstaarten: afstelbaar in alle posities
- Gewicht: 38 kg.
- Afmetingen: 133,5 x 95 x 58,2 cm (H)
- Afmetingen van de verpakking: 60 x 80 x 40(40P) cm.

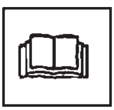
UITRUSTINGEN EN ACCESSOIRES

FREES
- Verbreding frees cm. 80.

ACCESSOIRES
- Afstelbare ploegboom met aansluiting
- Zijdelings wielenpaar voor verplaatsing

WAARSCHUWINGSBORDEN


"OPGELET" – Volg de waarschuwingen m.b.t. de veiligheid en de waarschuwingsborden op.


Lees de gebruiksaanwijzingen

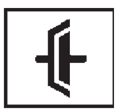

"OPGELET" – Verbrandings-


"OPGELET" - Hou de kinderen op een veilige afstand van de


"OPGELET" – Gevaar wegens mes in werking en roterende onderdelen. Hou handen en voeten op afstand.


"OPGELET – Brandgevaar.


Gashendel


Koppelingshendel

INFORMATIES M.B.T. DE VEILIGHEID OP HETWERK.

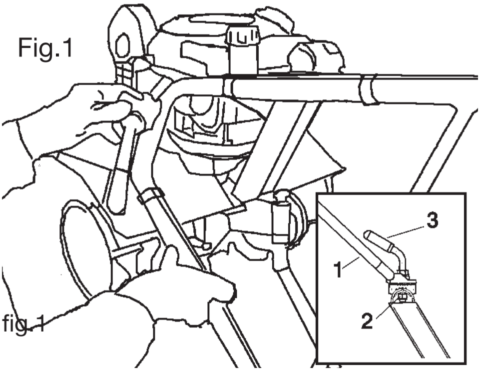
1) Lees aandachtig de gebruiksaanwijzingen tot u volkomen vertrouwd bent met de bedieningen en het gebruik van de motorhakfrees. Leer op een vlugge manier het stoppen van de machine en het uitschakelen van de bedieningen.
2) Het gebruik van de motorhakfrees mag niet door minderjarigen worden uitgevoerd, noch door personen die er niet vertrouwd mee zijn.
3) De arbeider dient steeds de veiligheidsafstanden t.o.z. van personen en voorwerpen in acht te nemen, vermits hij direct verantwoordelijk wordt gesteld t.o.z. van derden voor eventuele directe of indirecte schades, die door de motorhakfrees werden veroorzaakt.
4) Wees voorzichtig want het verwondinggevaar aan handen en voeten met de motorhakfrees in werking is zeer hoog.
5) Gebruik de motorhakfrees enkel met het stuur in werkpositie. Daardoor wordt een juiste veiligheidsafstand tussen de werkzone van de motorhakfrees en de arbeider behouden.
6) Gebruik enkel originele reservemessen en reserveonderdelen, zodat de veiligheid en de werking van de motorhakfrees gegarandeerd is.
7) Laat de motorhakfrees niet in gesloten ruimten werken of schakel deze in. De verbrandingsmotor laat gevaarlijk uitlaatgas in de lucht af.
8) Vul de brandstoftank nooit met ingeschakelde motor. Rook niet gedurende deze bewerking. Gebruik een grote trechter voor het opvullen, zodat de brandstof niet op de motor en de carrosserie gemorst kan worden.
9) De zone naast de uitlaat van de motor kan een hogere temperatuur dan 80° bereiken.
OPGELET – Verbrandingsgevaar
10) Draag strakke kleding en antislip veiligheidsschoenen die volledig gesloten zijn.
11) Controleer dat alle bevestigingsonderdelen goed zijn aangeschroefd.
12) Verwijder van het omploeggebied alle stenen, draden, glas, grote takken, metaalstukken en afval.
13) Gebruik de motorhakfrees niet bij niet efficiënte veiligheden
14) Indien gedurende de bewerking een voorwerp gestoten wordt, breng de motorhakfrees tot stilstand en controleer of deze schade heeft opgelopen.
15) Wees voorzichtig bij het inschakelen van de achteruit. Indien u het evenwicht verliest, laat onmiddellijk de richtingsarmen los. De motorstilstand of de uitschakeling (naargelang het model) heeft onmiddellijk plaats. Daardoor kunt u de belangrijkheid van het toestel voor de motorstilstand goed begrijpen, die uitsluitend voor uw veiligheid dient. Knoei er niet aan.
16) De snelheid van de motorhakfrees hoeft steeds in verhouding met het gebied en de uitvoering van de motorhakfrees zijn.
17) Werk enkel gedurende de dag of met voldoende artificiële illuminatie.
18) Laat de motorhakfrees nooit onbewaakt achter.
19) Vermijdt het werken op te steile oppervlakten of op gebieden die niet voldoende stabiliteitsveiligheid geven.
20) Om brandgevaar te vermijden:
- vul nooit de tank te vol
- hou de motorhakfrees niet schuin gedurende het onderhoud en de afstelling indien er nog brandstof in de tank is.
- hou alle warme onderdelen (knalpijp, kop) van grasopeenhoping zuiver gedurende het gebruik.

OPENING VAN DE VERPAKKING

DE DOOS BEVAT:

- Groep tandwielkast motor.
- Ploegstaartengroep met gemonteerde overbrengingen, aangesloten aan de machine behalve de bedieningsdraad voor de versnelling
- Groep van het overbrengingswieltje
- Schoor
- Groep freesrotor met schijven
- Verbredingen van de freesbeschermingen

Fig.1



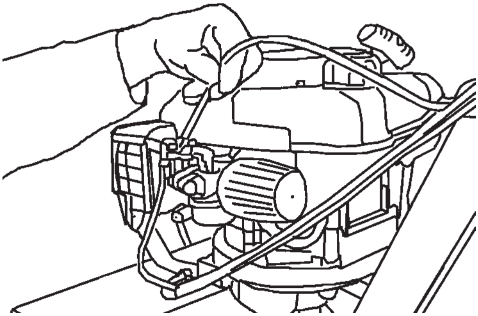


Fig. 2

Hoe kan uw MTZ operationeel worden gemaakt

MONTAGE VAN DE PLOEGSTAARTENGROEP

-Verwijder de Mtz van de verpakking en zorg ervoor dat de aangesloten overbrengingen aan de ploegstaarten zich niet beschadigen.
-Monteer de ploegstaarten (1) door het gebruik van een bijzondere moer (2) het vaststelhendel (3) en de betrekkelijke sluitring (fig.1)
- Verbind de bedieningsdraad van de versnelling (fig.2) aan de motor en bevestig het omhulsel (fig.3)

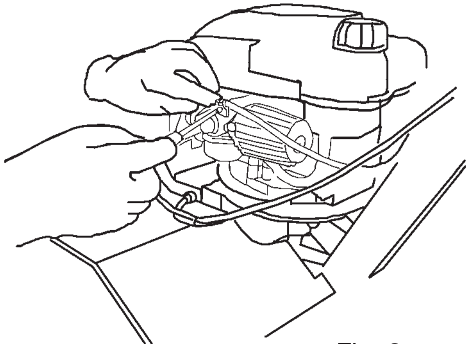


Fig. 3

MONTAGE VAN DE FREESGROEP

Smeer een kleine vethoeveelheid op de as van de freesdrager om de montage en toekomstige demontage te vereenvoudigen.
Voeg de naaf van de schoffelhouder op de as van de frees en zorg ervoor dat het snijdende deel van de schoffels zich voorwaarts van de motorhakfrees bevindt.
Blokkeer B schoffelgroep aan de as van de frees met de schroef en de moer (fig.4)

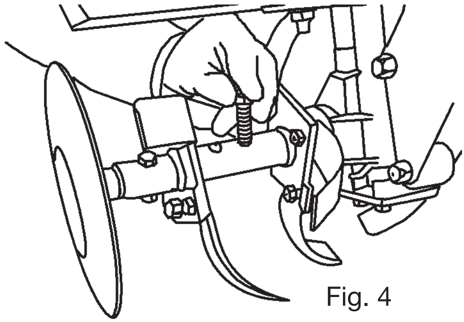
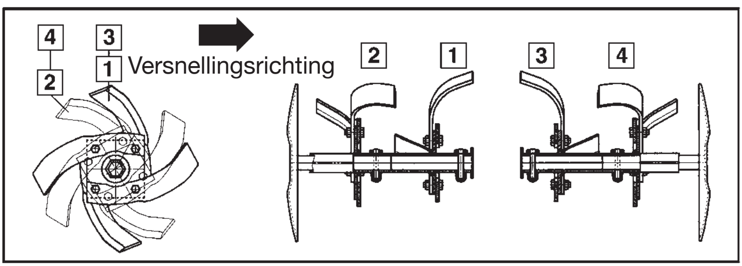


Fig. 4



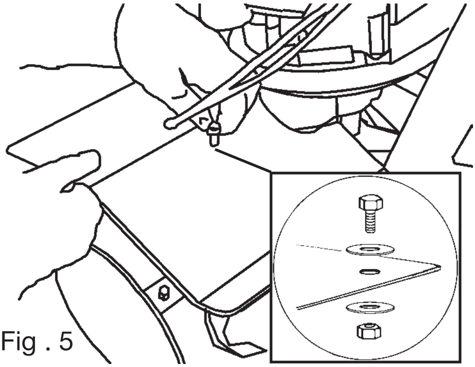


Fig . 5

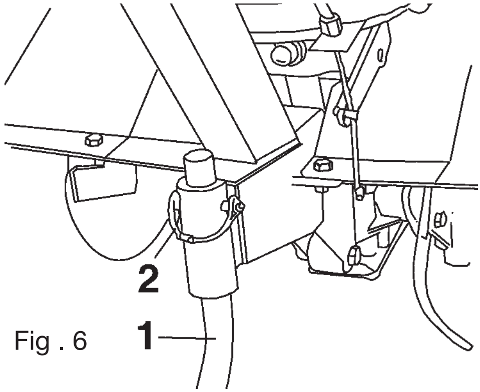


Fig . 6

**MONTAGE
VAN DE FREESBESCHERMING**

De frees wordt beschermd door carters, die steeds bij bewerkingen moeten worden gemonteerd (veiligheidsnormen). Gebruik de schroeven, de moeren en de sluitringen voor de montage (fig. 5), controleer de correcte bevestiging voor het gebruik.

MONTAGE VAN DE SCHOOR

Monteer de schoor (1) d.m.v. de plug met veer (2) (fig. 6)

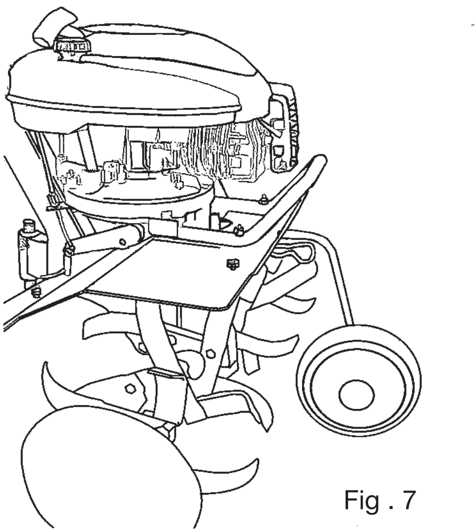


Fig . 7

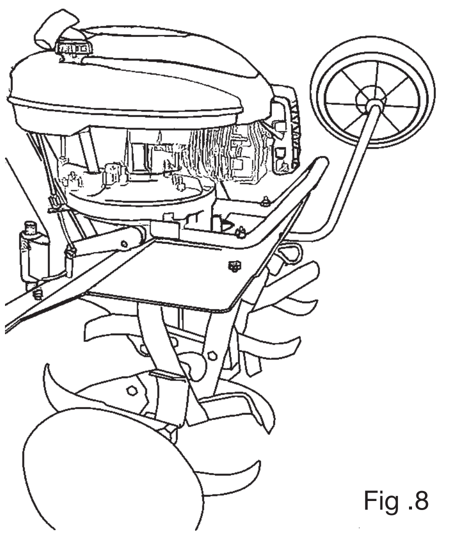


Fig .8

**MONTAGE
VAN HET OVERBRENGINGSWIELTJE**

Voeg de stift van de wieltjeshouder in het steunstuk dat zich onder het beschermcarter van de frees bevindt en bevestig het d.m.v. de R plug.

Het wieltje heeft 2 posities, één van overbrenging met het wiel naar onder gedraaid (fig. 7) en één van bewerking met het wiel naar boven gedraaid (fig. 8)

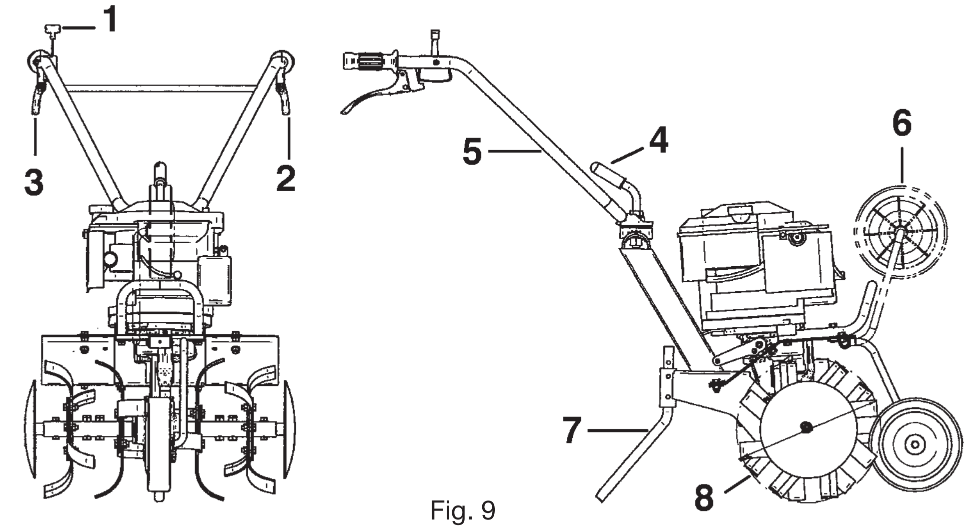


Fig. 9

BESCHRIJVING VAN DE BEDIENINGEN

1) Versnellingsbediening.
2) Hendel voor ontkoppeling van de frees met motorstop (veiligheidstoestel).
3) Hendel voor versnellingsbediening.
4) Hendel voor de verticale en horizontale afstelling van de ploegstaarten.
5) Ploegstaarten.
6) Overbrengingswieltje.
7) Schoor.
8) Frees.

Fig. 10

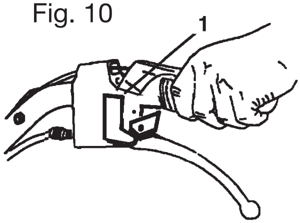


Fig. 11

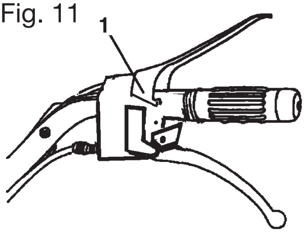
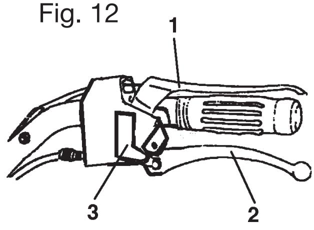


Fig. 12



VEILIGHEIDSTOESTEL

Stilstand van de motor “Motorstop” in werkpositie is hendel 1 het hendel dat de motorstilstand bediend en is weergegeven in fig. 10.
Indien de ploegstaarten (uit welke reden ook) uit de hand van de bewerker vallen, neemt hendel 1 automatisch de positie uit fig. 11 over en brengt de motor tot stilstand.

DRUKTOETS VOOR DE HENDELBLOKKERING

De druktoets 3 blokkeert het hendel voor de freesbediening 2 en het hendel voor de bediening van de motorstop 1 (zie fig. 12) verhindert het draaien van de frees en het uitschakelen van de motor.

VERSNELLINGSBEDIENING
De versnellingsbediening (fig. 9,1) heeft 4 posities



Start: Positie voor het starten van de motor.

Max.: Werkpositie.

Min: Gestarte motorpositie maar stilstaande frees

Stop: Motorstilstand

Fig. 13

AFSTELLINGEN

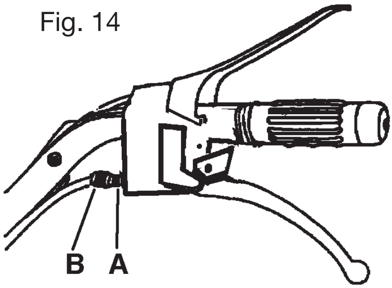
HENDEL VOOR HET AFSTELLEN VAN DE PLOEGSTAARTEN
Om de ploegstaarten in de gewenste positie te brengen moet hendel 4 zo losgemaakt worden totdat de ploegstaarten vrij zijn, plaats de ploegstaarten in de gewenste positie – draai hendel 4 met kracht terug aan (fig. 9)

AFSTELLING VAN DE BEDIENINGEN
Controleer geregeld de leegloop van het hendel voor de bediening van de freesontkoppeling, die ongeveer 4-5 mm moet bedragen.
Los moer A om een correcte afstelling uit te voeren (fig. 14) schroef regelaar B terug aan en af tot de leegloop ongeveer 4-5 mm bedraagt, blokkeer opnieuw moer A.

HENDEL VOOR VERSNELLINGSBEDIENING
(fig. 9,3) (waar voorzien)
Het hendel controleert de versnellingen.
Vooruitversnelling: hendel in normale positie
Achteruitversnelling: hendel getrokken.

NB.: Vooraleer het hendel voor de versnellingsbediening in te schakelen moet steeds de frees uitgeschakeld worden d.m.v. hendel 2 (fig. 9).

Fig. 14



AFSTELLING VAN HET HENDEL VOOR DE VERSNELLINGSBEDIENING
(waar voorzien)

Controleer geregeld dat hendel 3 voor de versnellingsbediening op het stuur een leegloop van 3-4 mm heeft, zodat hendel 1 zich in de versnelling op plug 2 gaat rusten (fig. 15).

Draai moer A los voor de uitvoering van de afstelling, draai regelaar B los en af totdat de leegloop 3-4 mm bereikt heeft, blokkeer opnieuw moer A (fig. 16)

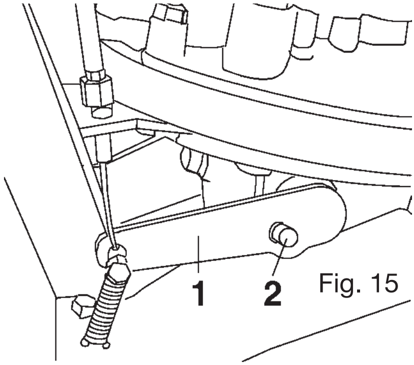
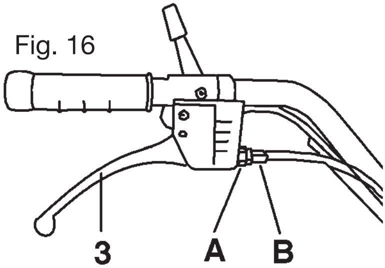


Fig. 15

Fig. 16


START VAN DE MOTOR

Neem betrekking op de betrekkelijke gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen voor alle informaties m.b.t. de motor.

WAARSCHUWINGEN
Controleer:
het niveau van de motor
het oliepeil van de tandwielkast
de reiniging van de luchtfilter
dat er brandstof in de tank is

Blokkeer hendel (S fig.10) van de motorstop aan het hendel voor de ontkoppeling van de frees d.m.v. druktoets 3(P) fig.12
Breng de versnellingsbediening in de positie “START” FIG. 13

Activeer op de motor het hendel voor de luchtbediening en breng hem op de starterpositie.
Neem de handgreep van de starter met één hand vast, trek zachtjes tot de harpoen zich aankoppelt en geef vervolgens een harde ruk. Bij ingeschakelde motor mag het koord niet ineens losgelaten worden, maar zachtjes aan totdat zij weer helemaal opgerold is.

STILSTAND VAN DE MOTOR

Breng het hendel voor de versnellingsbediening in de positie “STOP” fig.13.
Laat hendel 1 van de motorstop los fig. 11

AANMERKINGEN VOOR HET WERKEN MET DE MOTORHAKFREES

- Plaats bij ingeschakelde motor de versnellingsbediening in de positie MAX – Fig. 13 en voeg de schoor in de grond door te drukken op de ploegstaarten.
- Houd de ploegstaarten vast en laat hendel 2 Fig. 9 los, die de frees bediend.
- De motorhakfrees beweegt zich voort door de ploegstaarten naar rechts en links te bewegen.

AANMERKING – De schoor moet gedurende de bewerking half in de grond gevoegd blijven.

ONDERHOUD

MOTOR

Raadpleeg de meegeleverde motorhandleiding voor het verversen van de olie en andere onderhoudsbewerkingen van de motor (bougie, luchtfilter, afstellingen).

Luchtfilter

Reinig alle 8 werkuren het filtrerende deel zoals aangegeven in de gebruiksaanwijzingen voor de motor.
De frequentie van de filterreiniging hangt af van de gebruikscondities en men dient het in ieder geval alle 8 uren uit te voeren.

Tandwielkast

Alle onderdelen van de versnelling en van de transmissie bevinden zich in een oliebad; de controle van het oliepeil wordt uitgevoerd, nadat de motorhakfrees horizontaal gesteld werd en d.m.v. dop L bijgevuld, indien noodzakelijk (fig. 17).
Gebruik de ontlastingsdop SO op het deksel van de freesvoet aangegeven in figuur 18, om de olie te verversen.
Controleer het oliepeil iedere keer de motorhakfrees gebruikt wordt en ververs de olie alle 300 werkuren.
(UNIFARM SAE W15/40- 0.6 liters).

FREES A Schoffels

Controleer alle 10 werkuren dat de vaststelschroeven en vaststelmoeren voor de schoffels vast aangedraaid zijn.

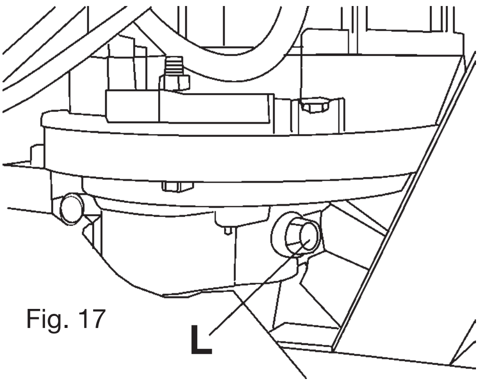


Fig. 17

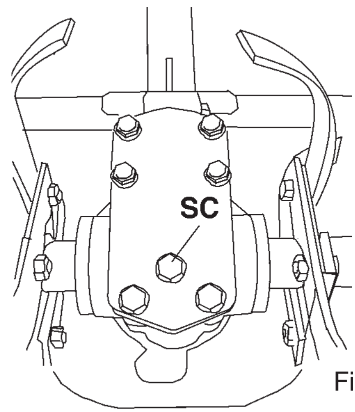


Fig. 18

LUCHTGELUID

Voortdurend akoestisch drukniveau gelijkwaardig afgewogen aan de plaats van de bestuurder, gemeten op 1 m afstand van de ploegstaarten en 1,6 m van de grond.
Max. waarde: 81,5 dB(A)

VIBRATIES AAN DE PLOEGSTAARTEN

Opname met overweging volgens ISO 5349.
Max. waarde: 6,1 m/sek.2.
Maximale opnamegegevens in het bereik van de beschikbare motoren.

De beschrijvingen en illustraties zijn niet bindend. De constructeur behoudt zich het recht voor de noodzakelijke technische en esthetische veranderingen aan de producten aan te brengen zonder voorafgaande waarschuwing.

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

MODELLO

____

SERIAL No ______________________

ACQUISTATO DAL SIG.

____

____

____

DATA

____

CONCESSIONARIO

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

✄ -

MODELLE

____

SERIAL No ______________________

____

ACHETE PAR MONSIEUR

____

____

____

DATE

____

____

REVENDEUR

Ne pas expèdir! Ne joindrequ'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

✂ -

MODELLE

____

SERIAL No ______________________

____

GEKAUFT VON Hm.

____

____

____

DATUM

____

____

VERKAUFER

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

MODEL

____

SERIAL No ______________________

BOUGHT BY Mr.

____

____

____

DATE

____

DEALER

Do not send! Only attach to requests for technical warrenties.

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas.
El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

✄ -

MODELO

____

SERIAL No ____________________

____

COMPRADOR

____

____

____

DATA

____

____

DISTRIBUIDOR

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garatia técnica.

CERTIFICADO DE GARANTIA

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de 24 meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a 12 meses em caso de utilização profissional.

1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.
2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
3) **Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra.**
4) A garantia decai nos seguintes casos:
   - Falta evidente de manutenção;
   - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
   - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
   - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
   - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

MODELO

____

SERIAL No ____________________

COMPRADOR

____

____

____

DATA

____

DISTRIBUIDOR

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.

GARANTIE BEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken.
De fabrikant geeft een garantie van 24 maanden vanaf de aankoopdatum op de eigen producten voor privé-/hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstelen onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine

MODEL ____________________

SERIAL No ____________________

GEKOCHT DOOR ____________________

DATUM ____________________

VERKOPER

Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

I INFORMAZIONI SULLA DEMOLIZIONE
Al termine della sua vita operativa la macchina deve essere avviata alla demolizione, che può essere eseguita solo da enti autorizzati, nel rispetto delle vigenti leggi nazionali in campo ambientale. È pertanto necessario informarsi presso le autorità locali competenti sulla procedura da seguire. I costituenti principali della macchina possono essere: materiali ferrosi, caucciù, vernici epossidiche, componenti elettrici ed elettronici.

F INFORMATIONS SUR LA DÉMOLITION
À la fin de sa durée de vie opérationnelle, la machine doit être démolie, et cette opération ne peut être effectuée que par des organismes agréés, conformément aux lois nationales en vigueur en matière environnementale. Il est donc nécessaire de s'informer, auprès des autorités locales compétentes, de la procédure à suivre. Les constituants principaux de la machine peuvent être des matériaux ferreux, du caoutchouc, des peintures époxy, des composants électriques et électroniques.

GB INFORMATION ON DEMOLITION
At the end of its working life the machine must be demolished. This can only be done by authorised bodies, in the respect of the national environmental laws in force. Therefore, contact the local competent authorities on the procedure to follow. The main parts of the machine should be ferrous materials, natural rubber, epoxy paints, electrical and electronic components.

D INFORMATIONEN ZUR VERSCHROTTUNG
Nach Ablauf der Lebensdauer der Maschine muss diese verschrottet werden. Dies darf nur von autorisierten Entsorgungsstellen unter Beachtung der geltenden nationalen Umweltgesetze vorgenommen werden. Es ist daher notwendig, sich bei den zuständigen Behörden vor Ort über die vorzunehmenden Prozeduren zu informieren. Die Hauptbestandteile der Maschine bestehen aus Metallmaterialien, Kautschuk, Epoxydharzlacken, elektrischen und elektronischen Komponenten.

E INFORMACIONES SOBRE LA DEMOLICIÓN
Al final de su vida operativa la máquina debe ser demolida, dicha demolición puede ser efectuada solo por entes autorizados, respetando las leyes nacionales vigentes e el campo ambiental. Por lo tanto, es necesario informarse con las autoridades locales competentes sobre cómo proceder. Los componentes principales de la máquina pueden ser materiales ferrosos, caucho, pinturas epoxídicas, componentes eléctricos y electrónicos.

P INFORMAÇÕES SOBRE A DEMOLIÇÃO
No fim de sua vida operacional a máquina deve ser enviada à demolição, que somente pode ser executada por entidades autorizadas, respeitando-se as leis nacionais vigentes em matéria ambiental. Portanto, é necessário se informar junto às autoridades locais competentes a respeito do procedimento a ser seguido. As partes principais que constituem a máquina podem ser materiais ferrosos, borracha, tintas epoxi, componentes eléctricos e electrónicos.

NL INFORMATIE MET BETREKKING TOT DE SLOOP
Aan het einde van zijn levensduur moet de machine gereed gemaakt worden voor de sloop, die alleen door bevoegde instanties kan worden uitgevoerd met de inachtneming van de heersende nationale wetgeving op het gebied van de milieubescherming. Het is daarom van belang inlichtingen in te winnen bij de bevoegde plaatselijke overheden inzake de te volgen procedure. De voornaamste machinedelen kunnen bestaan uit ijzerhoudend materiaal, caoutchouc, epoxylak, elektrische en elektronische componenten.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÁ	DECLARATION OF CONFORMITY	DECLARATION DE CONFORMITÈ	KONFORMITATS - ERKLARUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD	CONFORMITEITS-VERKLARING
Italiano	**English**	**Français**	**Deutsch**	**Español**	**Nederlands**
Il sottoscritto,	The undersigned,	Je soussigné,	Der Unterzeichnende im Namen der,	El abajo firmante,	Ondergetekende,
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:	declares under its own responsibility that the machine:	déclare sous sa propre responsabilité que la machine:	erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine:	declara bajo su responsabilidad que la máquina:	verklaart, onder eigen verantwoordelijkheit, dat de machine:
1. Genere: motozappa	1. Type: motorhoe	1. Catégorie: motobineuse	1. Baurt: motorhacke	1. Género: motoazada	1. Type: motorhakfrees
2. Marca: / Tipo:	2. Trademark: / Type:	2. Marque: / Type:	2. Marke: / Typ:	2. Marca: / Tipo:	2. Merk: / Type:
Nibbi 110 -112					
3. identificazione di serie	3. serial identification	3. identification de série	3. Serien-Identifizierung	3. identificación de serie	3. serie - identificeren
B08xxx0001 ÷ B08xxx9999					
è conforme alle prescrizioni della direttiva	complies with the requirements established by directive	est conforme aux spécifications de la directive	den Bestimmungen des Erlasses	cumple los requisitos de la directiva	voldoet aan de voorschriften van richtlijn
2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate:	conforms with the provisions of the following harmonised standards:	est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes:	ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen:	cumple las siguientes normas armonizadas:	is conform de bepalingen van de volgende geharmoniseerde regelgeving:
EN 709: 1997 + A4: 2009 - ISO 14982					
Procedure per valutazione di conformità seguite	Conformity assessment procedure followed	Procédures suivies pour l'évaluation de la conformité	Verfahren zur Konformitätsbeurteilung durchgeführt	Procedimientos utilizados para determinar la conformidad	Procedure om de gelijkvormigheid te evalueren werden nageleegd.
Annex V - 2000/14/EC					
Livello di potenza acustica misurato	Measured sound power level	Niveau de puissance acoustique mesuré	Schallleistungspegel gemessen	Nivel de potencia acústica medido	Het geluidsniveau werd gemeten.
92.0 dB (A)					
Livello di potenza acustica garantita:	Guaranteed sound power level:	Niveau de puissance acoustique garanti:	Garantierter akustischer Schalleistungspegel:	Nivel de potencia acústica garantizado:	Gegarandeerd acoustisch vermogensniveau:
93.0 dB (A)					

Fatto a / Fait à / made at / Aufgesetzt in / Hecho en / Gemaakt in: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Date / Datum / Fecha / Datum: 15/04/2010

Emak s.p.a.
Fausto Bellamico - President

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa. - Direzione Tecnica
Technical documentation available by the administrative authorities. - Technical Department
Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif. - Direction Technique
Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation. - Technische Leitung
Documentación técnica depositada en sede administrativa. - Dirección técnica
Technische documentatie neergelegd op de Hoofdzetel. - Technische Directie

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΑΣ	UYGUNLUK BEYANI	IZJAVA O SKLADNOSTI	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
Português	**Ελληνικα**	**Türkçe**	**Slovenščina**	**Русский**	**Polsky**
O subscrito,	Ο κατωθεν νπογεγραμμενοζ,	Aşağıda imzası bulunan,	Spodaj podpisana odgovorna oseba podjetja	Я, нижеподписавшийся	Niżej podpisana
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	δηλώνει νπενθυνα οτι το μηχανημα:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere müteakip beyanı vermektedir:	izjavljam na lastno odgovornost, da proizvod:	заявляю под собственной ответственностью, что машина:	świadoma odpowiedzialności za swój produkt, deklaruje, że urządzenie:
1. categoria: motoenxada	1. Ετδος: μοτοσκαπτικό	1. Tip: motorlu çapa	1. Vrsta motorja: motorna freza	1. Род: мотокулътиватор	1. Typ: glebogryzarka
2. Marca: / Tipo:	2. Μαρκα: / Τνπυς	2. Marka: / Tip:	2. Znamka: / Tip:	2. Марка: / Тип:	2. Marka: / Typ:
Nibbi 110 -112					
3. identificação de serie	3. Ανζων	3. Seri tanımlaması	3. serijska identifikacija	3. Серийный номер	3. Numer serii
B08xxx0001 ÷ B08xxx9999					
está conformemente às prescriçoes da diretriz	κατασκεναζεται συμφωνα με την οδηγια	müteakip direktifin gerekliliklerine uygundur	odgovarja zahtevam podanih v smernicah	соответствует предписаниям директивы	jest zgodna z przepisami dyrektywy
2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	συμμορφούται με διατάξεις των ακόλουθων εναρμονισένων προτύηων:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	v skladu je z odredbami sledečih usklajenih norm:	соответствует требованиям следующих гармонизированных норм:	jest zgodne z wymogami następujących zharmonizowanych norm:
EN 709: 1997 + A4: 2009 - ISO 14982					
Procedimentos para as avaliações de conformidade efectuadas	Διαδικασίες που ακολουθήθηκαν για την εκτίμηση της συμμόρφωσης	Takip edilen uygunluk tayini prosedürü	Postopki za vrednotenje skladnosti	Используемые процедуры по оценке соответствия требованиям	Wykonane procedury kontroli zgodności
Annex V - 2000/14/EC					
Nível de potência acústica registado	Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος	Ölçülmüş ses gücü seviyesi	Izmerjen nivo akustične moči:	Измеренный уровень звуковой мощности	Poziom zmierzonej mocy akustycznej
92.0 dB (A)					
Nivel de potencia acústica garantido:	Εγγυημενη σταθμη ακονστικης ισχυος:	Garanti edilen ses gücü seviyesi	Garantiran nivo akustične moči:	Гарантируемый уровень звуковой мощности	Poziom gwarantowanej mocy akustycznej
93.0 dB (A)					

Feito em / Κατασκεναζεται σε / Yapım yeri / Izdelano v / Сделано в / Wykonano w : Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Ημερομηνια / Datum / Data / Дата: 15/04/2010

Emak s.p.a.

Fausto Bellamico - President

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa. - Direcção Técnica
Η τεχνική τεκμηρίωση διατίθεται στην έδρα της εταιρείας. - Τεχνική διεύθυνση
Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır. - Teknik Kılavuz
Tehnična dokumentacija je shranjena na upravnem sedežu. - Tehnična direkcija
Техническая документация, хранящаяся в административном отделе. - Техническое руководство
Dokumentacja techniczna złożona w siedzibie administracyjnej. - Dyrekcja techniczna

ATTENZIONE! - Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
ATTENTION! - Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
WARNING! - This owner's manual must stay with the machine for all its life.
ACHTUNG! - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.
¡ATENCIÓN! - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
LET OP! - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.
ATENÇIÃO! - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.

F 1424701 B - Giu/2010

It's an Emak S.p.A. trademark Member of the Yama Group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 - Fax +39 0522 951555
info@mynibbi.com - www.mynibbi.com